



LES
PLUS ANCIENS MONUMENTS
DE LA
LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS
POUR LES COURS UNIVERSITAIRES
PAR

EDUARD KOSCHWITZ

II.
TEXTES CRITIQUES ET GLOSSAIRE
CINQUIÈME ÉDITION

LEIPZIG
O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR

1950



Altenbourg, Thur.
Imprimerie aulique de Pierer
Et. Geibel et Cie.

TABLE DES MATIÈRES.

	page
Les Serments de Strasbourg	2
Prose de Sainte Eulalie	4
Fragment de Valenciennes	6
La Passion du Christ	10
La Vie de Saint Léger	38
Le Mystère de l'Époux	52
Glossaire	57

Antes et decorum est pro patria mori.

Les Serments de Strasbourg.

fol. 13b.

1. 2. Cumque Karolus | haec eadem verba romana lingua
perorasset, | Lodhuvicus, quoniam maior natu erat, prior |
haec deinde se servaturum testatus est: |

(nom la vingne chens 89)

Pro Deo amur et pro
christian poblo et nostro com-
mun | salvament, d'ist di in
avant, in quant Deūs | savir
et podir me dunat, si salvarai
eo | cist meon fradre Karlo,
et in aiudha | et in cadhuna
cosa, sicut om per dreit
son | fradra salvar diit, in o
quid il mi altre si fazet; et
ab Ludher nul plaid nun-
quam | prindrai qui, meon
vol, cist meon fradre | Karle
in damno sit.

Por D(i)eo amor et por
crestien p(u)oble et nostre
comun salvement, d'est di en
avant, en quant D(i)eos saveir
(savir) et poeir (podir) me
donei, si salvarai jo cest
m(i)eon freire Charle, et en
aiude et en chedune chose,
si com (u)om par dreit son
freire salver deist, en o qued
il mei (mi) altres i facet; et
ab Lod(i)er nul plait nonque
prendrai qui, m(i)eon v(u)oil,
cest m(i)eon freire Charle
en damne seit.

Texte restitué par M. Gröber (en 1876): Por Deo amur
et por christian poble et nostre commun salvament, d'ist
di en avant, en quant Deos savir et podir me dunet, si
salvarai eo cist meon fradre Karle et en aiude et en cadune
cose, si cum om per dreit son fradre salvar diit, en o qued
il mi altres i fazet, et ab Luder nul plaid numque prindrai
qui meon vol cist meon fradre Karle en dam seit.

Quod cum Lodhuvicus | explesset, Karolus teudisca
lingua sic hec | eadem verba testatus est: | 1. 15.

In Godes minna ind in thes christiânes folches | ind
 unser bêdhêrô gealtnissi, fon these|mo dage frammordes, 18
 sô fram sô mir Got | gewizci indhi madh forgibit, sô hald
 ih tes|an mînan brudher . . ., sôsô man mit rehtû | sînan 21
 bruher scal, in thiû thaz er mig sô so|ma duo; indî mit
 Luheren in nohheiniu |thing ne gegango, the, mînan willon,
 imo | ce scadhen werhên. | 24

Sacramentum autem quod utrorumque populus | quique
propria lingua testatus est, | romana lingua sic se habet: 27

<p>Si Lodhu uigs sagrament, que son fradre Karlo jurat, conservat, et Karlus meos sendra de suo part non lo stanit, si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhu wig nun li iu er.</p>	<p>Si Lo<u>do</u>uis sairement, que son fr<u>ed</u>re Charle jurat, con- serve<u>t</u>, e<u>t</u> Charles m(i)eos sendre de soe part lo suon fraint, se jo retorner non l'ent <u>p(u)ois</u>, ne jo ne neuls cui jo retorner <u>ent p(u)ois</u>, en nule aiude contre Lo<u>do</u>ui non li iu (i)er.</p>
--	--

Texte de M. Gröber: Si Loduvigs sacrament, que son fradre Karle jurat, conservet, et Karles meos sendre de sue part non lo suon tint, si io returnar non l'ent pois, ne io ne neuls, cui eo returnar ent pois, en nulle aide contre Loduvig nun li iv er.

Teudisca autem lingua: |

Oba Karl then eid, then er sinemo bruoðher | Ludhu- fol. 13c
wige gesuor, geleistit, indi Ludhuwig mîn hêrro, then er 15.
imo gesuor, forbrih|chit, ob ih inan es irwenden ne mag,
noh | ih, noh thêro nohheim, then ih es irwenden mag, | 6
widhar Karle imo ce follusti ne wirdhit. |

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF WISCONSIN

Vintere & vembre } Vintere le tant po Renaissance
 Vintere & vembre } Vintere le tant po Renaissance
 Vintere & vembre } Vintere le tant po Renaissance

Prose de Sainte Eulalie.

Texte original.

- 1 Buona pulcella fut Eulalia,
 Bel auret corps, bellezour anima.
- 2 Voldrent la ventre li Deo inimi,
 Voldrent la faire diaule servir.
- 3 Elle nont eskoltet les mals conselliers,
 6 Qu'elle Deo raneiet chi maent sus en ciel,
- 4 Ne por or ned argent ne paramenz,
 Por mapatce regiel ne preiement;
- 5 Nule cose non la pouret omque pleier
 La polle sempre non amast lo Deo menestier.
- 6 E por o fut presentede Maximilien,
 12 Chi rex eret a cels dis soure pagiens.
- 7 Il li enortet, dont lei nonque chielt,
 Qued elle fuiet lo nom christien.
- 8 Ell' ent adunet lo suon element.
 Melz sostendreiët les empedementz
- 9 Qu'elle perdesse sa virginitet.
- 10 Enz en l fou lo getterent com arde tost.
 Elle colpes non auret, por o no s coist.
- 11 A czo no s voldret concreidre li rex
 pagiens,
 Ad une spede li royeret tolir lo chief.
- 12 La domnizelle celle kose non contredist,
 24 Volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.
- 13 In figure de colomb volat a ciel.
 Tuit oram que por nos degnet preier
- 14 Qued auuisset de nos Christus mercit
 27 Post la mort et a Tui nos laist venir
 Par souue clementia.

Prose de Sainte Eulalie

Texte restitué.

- 1 Buone pulcele fuț *Eulalia*,
Bel aureț cors, beilleisour *anima*.
3 2 Voldrent la veintre li Deo enemi,
Voldrent la faire diaule servir.
3 Ele non escolteț les mals conseilliers,
6 Qu'ele Deo raneieț qui maint sus en ciel,
4 Ne por or neț argent ne paremenz,
Por menace reiel ne prierement;
9 5 Neule cōse non la pouret onque plier
La polē sempre non amast lo Deo menestier.
6 Et por o fuț presentede Maximien,
12 Qui reis ereț ad icels dis soure paiens.
7 Il li enortet, dont lei nonque chiel,
Queē ele fuiet lo nom crestien.
15 8 El' ent aduneț lo suon e la ment.
Mielz sostendreieț les empedemenz
9 Qu'ele (ne) perdiesset sa verginiteț.
18 Por o s fureț morte a grant onesteț.
10 Enz en l fou la geterent com ardeț tost.
Ele colpes non aureț, por o no s coist.
21 11 A ço no s voldret concroide li reis
paiens,
Ad une 'spețe li rovereț tolir lo chief.
12 La domneisele cele cōse non contredist,
24 Ele volt laisser lo seule, si ruoveț Crist.
13 En figure colomp volaț a ciel.
Tuit oram que por nos deigneț prier
27 14 Queē auissēt de nos *Christus* merciț.
Post la mort et a lui nos laist venir
Par souue *clementia*.

*forte christs paiens
d'après... liiel*

Fragment de Valenciennes.

- ro 1. 1 *dicat si . . . me rogat aler in Niniven . . .* | .. p .:
- 3 *si est venude cise tres dies super . . . me e si* | *eisi . .*
dicat ore nos . . . aire | .. *end . . me sit . . ut*
me . . vivamus . . licerent revenir al | .. *niul mou . . quia*
mare ibat et intumescebat super eos . . d . . e si distrent:
- 6 *quaesumus, domine, ne pereamus in anima | viri istius et*
ne des super nos sanguinem innocentem . . cist n . . |
. *que par l . or savent . . il quant . .* |
- 9 *quet oire e por mare ne . .* |
maiss | | *euis*
- 12 | . . . t lat. le eu . . . et . . . m . . . de | .. cel
pescion . . ne fait . . et . . fu . . . et . . | *noieds*
co dixit f . . o clamavi de tribulatione | mea ad dominum
- 15 *et exaudivit me | de ciosm . uelgent . . cum*
. *co* | *car reu quet . .* | net
- 18 *ivers . . . ei la mare e si chi . d | l . . . Ionas*
profeta de . . et . . et precepit Ionam super | ..
el Deus | *totam Niniven civitatem . . .*
- 21 *eis sub peccatorum . . et serr . . | et clamavit et dixit:*
adhuc quadraginta dies et Ninive subvertetur | postea . . .
. *| et vestiti sunt saccis a maioribus*
- 24 *usque ad minores . . postea | peccator . . que cil . . et . . :*
iet e si er . . | vestirent . . haires a maiore usque ad
minorem | . . et indutus est sacco et sedit in cinere
- 27 *fi . . : | .. de nt a perils . . | e . . reied*

e si tult si este e si n | seit niuls dixit chi e.
 dixit . e ... | . de en eist tres dies dixit 30
 | dominum magna si fisient
 in | hoi lan e sant .. e si ... | on . ent . 33
 e si fu co fructus vos | postea per mersionem
 Ione profete si debetis intelligere .. adversus dominum ..
 | mersionem Ione si ... sc .. | ... 36
 magn ... dominum

..... habuit misericordiam si cum il semper solt haveir v.1.1
 de peccatore. e sis liberavit de ce ... e de cel peril quet il habebat
 discretum | que super els metreiet . et afflictus est Ionas
 afflictione magna . et iratus est . et oravit ad dominum et
 dixit: domine, tolle, quaeso, animam meam a me, | quia melior 3
 est mihi mors quam vita . dunc, co dixit, si fut Ionas
 profeta mult correcious e mult iretst; quia Deus de Nini-
 vitis | misericordiam habuit, e lor peccatum lor dimisit;
 saveiet co que li celor saluz astreiet ruina Iudeorum, e ne
 doleiet tant de ... lor salut cum il faciebat de perditione
 Iudeorum, ensi cum legimus e le evangelio que dominus
 noster flevit super Hierusalem, et noluit tollere panem filiorum
 et dare eum | canibus. Paulus apostolus etiam optabat esse 6
 anathema pro fratribus suis qui sunt Israelite. et egressus
 est Ionas de civitate, et sedit contra orientem civitatis, |
 donec videret quid accideret civitati. dunc, co dicit, cum
 Ionas profeta cel populum habuit pretiet e convers et en
 cele ... iet, si escit foers de la civitate e si sist contra
 orientem civitatis e si avardevet cum Deus per ... | fereiet 9
 u ne ferciet. et preparavit dominus ederam super caput
 Ione, ut faceret ei umbram. laboraverat enim .. dunc, | co
 dicit, Ionas profeta habebat mult labore e mult penet a
 cel populum; e faciebat grant jholt, et eret mult las | et
 preparavit dominus un edre sore sen cheve, quet umbre li
 fesist e repauser s'i podist. et letatus est Ionas super ederam
 letitia magna. dunc fut Ionas | mult letatus, co dicit, por 12
 que Deus cel edre li donat a sun soveir, a sun repausement
 li donat. et precepit dominus vermi ut percuteret ederam, |
 et exaruit. et paravit Deus ventum calidum super caput
 Ione, | et dixit: melius est mihi mori quam vivere. | dunc,
 co dicit, si rogat Deus ad un verme que percussist cel edre
 sost que cil sedebat, e cum | cilg eedre fu seche, si vint 15

- grancesmes jholt super caput Ione, et dixit: melius est mihi mori quam vivere. et dixit dominus ad Ionam: putasne bene | irasceris tu super ederam? et dixit: bene irascor ego usque ad mortem. postea per cel edre dunt cil tel dolor aveiet, si debetis intelligere Iudeos, per quet il en cele durezza et en cele encredulitet permessient. et etiam plo-ravit ... (sicum dist e le evangelio, lou (?) davant dit) e
- 18 por cls fut orles doliants, car co videbat per spiritum profetie, que, cum gentes venirent ad fidem, si astreient li Iudei perduto, si cum il ore sunt. et dixit dominus: | tu doles super ederam in qua non laborasti, neque fecisti ut cresceret; et ego non parcam Ninive civitati magne, in qua sunt plus quam centum viginti milia hominum qui nesciunt quid | sit inter dexteram et sinistram? dunc si dicit Deus ad Ionam profetam: tu douls mult ad icel edre, e si por icel edre
- 21 es mult iretst, dixit, in qua non laborasti neque fecisti, ut cresceret, dixit: e io ne dolreie de tanta milia hominum si perduto erent? dixit. en ceste causa ore potestis videre quanta est misericordia et pietas Dei super peccatores homines: cil homines de cele civitate. tant l'aveient ofendud que tost les volebat ... delir . e tote la civitate volebat comburir et ad nihilum redigere. postea per cel triduum
- 24 contritlon fisient, e si communement fisient, si achederent veniam et resolutionem peccatorum suorum. Deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est, et qui vult quod peccatores vitam aeternam | mereantur et vivant, cum co vidit quet il se erent convers de via sua mala, e si s penteiet de cel mel que fait habebant ... | liberavit de cel peril, quet il habebat discretum que super els mettreiet. cum potestis
- 27 ore videre et entelgir ... | sit .. chi si l feent cum faire lo deent, e cum cil lo fisient dunt ore aveist odit, e por o si vos avient ... | que vos bien faciest cest triduum ... quet oi comenciest, ne aiet niuls male voluntatem contra sem peer . ne habeatis inimicitiam, mais | aiest cherte inter vos, quia caritas operit multitudinem peccatorum. seietst
- 30 unanimes in Dei servicio por en ciel estre remunerati. faites vost almosnes, e faites vost eleemosynas, ensi cum faire debetis, cert co sapietis .. | .. acheder co que li preirets. preiest li que de cest periculo nos liberet chi tanta mala nos habemus fait et ut protegat nos | de paganis

e de mals christianis. *poscite* li que cest *fructum* que mostret nos *habet*, que l nos *conservet et ad maturitatem* | conduire lo posciomes, e tels *eleemosynas* ent *possumus* 33
facere, que lui ent *possumus placere*. *poscite* li que *resolutionem omnium peccatorum nostrorum* nos *praebeere dignetur*
et ut faciat nos ad gaudia eterna pervenire. *ibi valemus*
gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per
eterna secula seculorum. 36

La Passion du Christ.

Texte original.

- 1 Hora vos dic vera raizun
de Jesu Christi passiun:
3 los sos affanz vol remembrar
+ per que cest mund tot a salvad.
2 Trenta tres anz et alques plus,
6 des que carn pres, in terra fu:
per tot obred que verus Deus,
per tot sosteg que hom carnals.
9 3 Peccad n'egun unque non fez,
per eps los nostres fu aucis:
la sua morz vida nos rend,
12 sa passiuñs toz nos redepons.
4 Cum aproismed sa passiuñs,
cho fu nostra redemptions,
15 aproismer vol a la civtat:
afanz per nos susteg mult granz.
5 Cum el perveing a Betfage,
18 vil' es desoz mont Oliver,
avant dels sos dos enveied,
un asne adducere se roved.
21 6 Cum cel asnez fu amenaz,
de lor mantelz ben l'ant parad:
de lor mantelz, de lor vestit
24 ben li aprestunt o ss'assis.
7 Per sua grand humilitad
Jesus rex magnes sus monted,
27 sicum prophetes anz mulz dis
canted aveien de Jesu Crist.
8 Anz petiz dis que cho fus fait,
30 Jesus lo Lazcr suscitet,
chi quatre dis en moniment
jagud aveie toz pudenz,

La Passion du Christ.

Texte de M. Lücking. (Berlin, 1877)

1 Ore vos di veire raizon

de Jesu Christi passi, on:

s les sos ahanz vuoil remembrer,
per que cest münd tot at salvet.

2 Trente treis anz et alques plus,
des que charn prist, en terre fut:

per tot ovrat que *verus* deus,
per tot sustint qued huom charnels.

3 Pechiet ne, un ünque non fist,
por eps les nostres fut ocis:

la soe morz vide nos rent,
12 sa passi, ons toz nos redenst.

4 Cüm aproismat sa passi, ons
— ço fut nostre redempti, ons —

11 a la citet volt aproismier:
ahanz por nos sustint mülz griefs.

5 Cüm il pervint a Betfagé
18 — Vil' est desoz mont Oliveit —

avant dels sos dous entveiat,
un asne aduire se rovat.

21 6 Cüm cil asnez fut amenez,
de lor mantelz bien l'ont paret:

de lor mantelz, de lor vestiz
24 bien li aprestent o s'asist.

7 Per soe grand humilitet
Jesus reis mages est sus montez,

27 sicüm prophetes anz mülz dis
chantet aveient de Jesu Crist.

8 Anz petiz dis que ço fust fait,
80 Jesus lo lazre suscitât,

qui quatre dis en monument
ge, ut aveiet toz pudeniz.

53 9 Cum co audid tota la gent,
quę Jesus ve, lo reis podenz,
chi eps lo morz fai se revivere,
56 a grand honor encontra 'xirent.

me s'essent

10 Alquant dels palmcs prendent rams,
dels olivers alaquant las branches;
59 encontra l rei qui fez lo cel,
issid lo dii le poples lez.

11 Canten li gran e li petit:
42 fili Dauit, fili Dauit!

palis, vestit, palis, mantens
davant extendent a ssos pez.

45 12 Gran folcs aredre, gran davan;
gran e petit Deu van laudant
ensobre tot petiz enfan

Prov.

48 osanna semper van clamant.

= regarder

13 A la ciptad cum aproismet,
et el la yid e lla 'sgarded,
51 de son piu cor greu suspiret,
de ssos sanz olz fort lagrimez.

14 Hierussalem, Hierussalem,
64 gai te, dis el, per tos pechet!
pensar non poz, pensar no l vols;
non t'o permet tos granz orgolz.

57 15 Venrant li an, venrant li di
quez t'asaldran toi inimic;
il tot entorn t'arberjaran

prov. fut

60 et a terra crebantaran.

16 Los tos enfanż qui in te sunt,
a males penas aucidrant;
63 en tos belz murs, en tas maisons
pedra ssub altre non laiserant.

17 Li toi caitiy per totas genz
66 menad en eren a tormenz;
quar eu te fiz, nu m cognoguit,
salvar te ving, nu m receubist.

69 18 Cum cho ag dit et percuidat
en teplum Deu semper intret,
los marchedant quae in trobed,
72 a grand destreit fors los gitez.

dt

19 Los sos talant ta fort monstred
que grant pavors prēs als Judeus;
75 de dobpla corda lz vai firend,
tot lor marched vai desfazēd.

20 Felo Judeu cum il chō vidren,
78 enz lor cors grand an enveie;
per mals conselz van demandan
nostre sennior cum tradissant.

81 21 Lo fel Judes Escarioth
als Judeus vengra en rebost:
que m'en darez? el vos tradran,
84 vostres talenz adeimplirant;

22 Trenta deners dunc li en promesdrent,
son bon sennior que lo tradisse;
87 si chera merz ven si petit!
hanc non fud hom qui magis l'audis.

23 Et a cel di que dizen Pasches,
90 cum la cēna Jesus oc feita,
el sus leved del piu manjer,
a ssos fedels laved lis ped;
93 24 Et per lo pan et per lo vin
fort sacrament lor commandez
per remembrar sa passiuu,
96 que faire rova a trestot.

25 De pan et vin sanctificat
tot sos fidels i saciet,
99 mais que Judes Escharioh,
cui una sopa enflet lo cor.

26 Judas cum og manjed la sopa,
102 diable sen enz en sa gola;
semper leved del piu manjer,
tot als Judeus o vai nuncer.

105 27 Jesus lo bons per sa pietad
tan dulcement pres a parler;
sobre son peiz fez condurmir
108 sant Johan, lō son cher amic.

28 A cel sopar un sermon fez,
chi cel non sab tal non audid;
111 contra ls afanz que an a pader
toz sōs fidels ben en garnid.

19 Les sos talenz at fort monstret,
que granz pavors prist als Judeus:
75 de doble corde-ls vait ferant,
tot lor marchiet vait desfazant.

20 Felon Judeu cum il ço veient,
78 enz en lor cuors grand ont enveie:
per mals conseilz vont demandant
nostre sennior cum tradissant.

81 21 Li fel Judas Escari,oth
als Judeus vindret en repost:
»Que m'ent dereiz? e-l vos tradrai,
84 vestres talenz ademplirai.

22 Trente deniers dunc li'nt promisdront,
son buon sennior que lor tradisset.

87 Si chiere merz vient si petit!
Anc non fût huom qui mais l'audist.

23 Et a cel di que dient Pasches,
90 cum la ceine Jesus ot faite,
il sus levat del piu mangier,
a sos fedeils lavat les piez.

93 24 E per lo vin e per lo pain
fort sacrament lor comandat
por remembrer sa passi,on,
98 que faire ruovet a trestoz.

25 De pain e vin sanctifiet
toz sos fedeils at saciet,
99 mais que Judas Escari,oth,
cui une sope cnflat lo corps.

26 Judas cum ot mangiet la sope,
102 di,able sent enz en sa gole;
sempre levat del piu mangier,
tot als Judeus o vait nuncier.

105 27 Jesus li buons per sa pitet
tant dolcement prist a parler;
sovre son peiz fist condormir
108 saint Johan, lo suon chier ami.

28 A cel soper un sermon fist,
qui cel non set, tel non audit:
111 contre-ls ahanz qu'ont a padir,
toz sos fedcils bien ent warnit.

29 Alo sanc Pedro perchoinded

114 que cēla noit lui neiara;

104 (115-116)

Pedres forment s'en aduned,

per epsa mort no l'gurpira.

117 30 Christus Jesus den s'en leved

à Gehsesmani, vil' es, n'anez;

toz sos fidels seder rovet,

120 evan orar sols en anez.

31. Granz fu li dols, fort marrimenz,

si condormirent tuit ades;

125 Jesus cum veg los esveled,

trestoz orar bien los manded.

32 E duno orar cum el anned,

126 si fort sudor dunques suded,

que cum lo sags a terra curr

de sa sudor las sanctas gutas.

129 33 Al sos fidels cum repadred,

tam benlement los conforted.

li fel Judeus ja s'aproismed

132 ab gran compannie dels Judeus,

34 Jesus cum vidra los Judeus,

zo lor demandez que querent; *querets*

135 il li respondent tuit ad un:

Jesum querem Nazarenum.

35 Eu soi aquel, zo dis Jesus.

138 tuit li felun cadeurent jos;

terce vez lor o demanded,

a totas treis chedent envers. *re*

141 36 Mais li felun tuit trassudad

vers nostre don son aproismad.

Judas li fel ensenna fei:

144 celui prendet cui bassærai.

37 Judas cum veggra ad Jesum

semper li tend lo son menton;

147 Jesus li bons no l'refused,

al tradetur baisair doned.

38 Amicx, zo dis lo bons Jesus,

150 perque m trades in to baisol?

mez ti fura non fusses naz

que me tradas per cobetad.

U. S. I., 32°

U. S. I., 32°

U. S. I., 32°

(115-116)

29 Aluoc saint Piedre precuidat

114 que cele noit lui neierat;

Piedres fortment s'ent adunat:

por epse mort no-l werpirat.

117 30 Christus Jesus den s'ent levat,

Gethsemani vil' enz alat,

toz sos fedeils sedeir rovat,

120 avant orer sols ent alat.

31 Granz fut li duols, forz marrimenz,

si condormirent tuit adeps;

123 Jesus cūm vint, les esveliat,

trestoz orer bien les mandat.

32 E dūc orer cūm il alat,

126 si fort sudor dūnques sudat

que cūm li sancs a terre corrent

de sa sudor les saintes gotes.

129 33 Als sos fedeils cūm repaidrat,

tant bellement les confortat.

Ja s'aproismat Judas li fel

// 132 ab grand cūmpannie dels Judeus.

34 Jesus cūm vidret les Judeus,

ço lor demandet: »Que quereiz?«

135 Il li respondent tuit adun:

// »Jesūm querem Nazarenūm.«

35 »Eu soi aquel,« ço dist Jesus:

138 tuit li fellon chadirent jus;

lor o demandet tierce veiz:

chiedent envers a totes treis.

141 36 Mais tressūdet tuit li fellon

sūnt aproismiet vers nostre don;

Judas li fel ensennie fait:

144 »Celui prendeiz cui baiseraï.«

37 Judas cūm vindret a Jesūm,

sempre li tent lo suon menton:

147 Jesus li buons no-l refudat,

al traditor baisier donat.

38 »Amis«, ço dist Jesus li buons,

150 »por quei-m tradis en ton baisuol?

Mielz te fūret, non fusses nez,

que-m tradisses per covetet.

153 39 Armand esterent evirum,
de totas part presdrent, Jesum.
no s defended ne no ssusted,
156 a la mort vai cum uns anel.

40 Sanct Pedre sols venjiair lo vol:
estrais lo fer que al laz og,
159 si consegued u serv fellow,
la destre aurelia li excos.

41 Jesus li bons ben red per mal,
162 l'aurclia ad serv semper saned.
liadens mans, cume ladron,
si l'ent menen a passiuu.

165 42 Dunc lo en gupissen sei fedel,
cum el desanz diz lor aveia;
sanz Pedre sols seuguen lo vai,
168 quae sua fin veder voldrat.

43 Anna nomnavent le Judeu
a cui Jesus furet menez;
171 donc s'adunovent li felon,
veder annovent pres Jesus.

44 De quant il querent le forsfait
174 cum il Jesum oicisesant,
non fud trovez ne envenguz;
quar el forsfait no feist neul.

177 45 Davant l'ested le pontifex,
si conjuret per ipsum Deu,
qu'el lor dissets per pura fied
180 si vers Jesus, fils Deu, est il.

46 Tu eps l'as deit, respon Jesus.
tuit li fellow crident ad un:
183 maior forsfait que i querem?
per lui medeps audit l'avem.

47 Lo sos sans ols duncques cubrirent;
186 a colciar fellow lo presdrent,
ensobre tot si l'escarnissent:
di nos, prophete, chi t'o fedre?

189 48 Fors en las estras estet Petre.
al fog l'useire l'eswardovet,
de sa raison si l'esfred
192 que lo Deu fil li fai neier.

153 39 Armet esturent environ,
de totes parz prisdrent Jesum:

no-s defendit ne non s'ostat,

156 cum uns anielz a la mort vait.

40 Sainz Piedres sols veingier lo volt,
estraist lo fer qued al lez ot,

159 si consevit un serf fellow,
la destre aurelie li escost.

41 Jesus li buons bien rent por mel:

162 l'aurelie al serf sempre at sanet.

liée Li edes mains cume ladrón,
si l'ent meinent a passi, on.

Widen's Ordnung

165 42 Dunc lui werpissent soi fedeil,
cum il desanz dit lor aveit;

sainz Piedres sols sevant lo vait,

168 quar soe fin vedeir voldrat.

43 Anna nomnevent lo Judeu
a cui Jesus furet menez;

171 dunc s'adunevent li fellow,
vedeir alevent pres Jesum.

44 De quant il quierent lo forsfait,

174 cum il Jesum ocisesant,
non fut trovez ne envenuz,
quar il forsfait non fist ne, ul.

Kathäron, (invention)

adv 177 45 Davant l'estut li pontifex,
li si-l conjurat per eps lo Deu,
per pure feit qu'il lor disist,

desist (lat. desist)

180 si veirs Jesus filz Deu est il.

46 » Tu eps l'as dit, respont Jesus;
tuit li fellow crident adun:

183 » Maior forsfait qued i querem?
per lui medeps audit l'avem.

47 Les sos sainz uoiz duncques covrirent,

adv 186 a colleier fellow lo prisdrent;
adv ensovre tot si l'escharnissent:

« Sharyan (hāna)

» Di nos, prophete, qui t'o fisdret? »

189 48 Fors en les estres estut Piedres,
l'eswardevet al fou l'uissiere;

*« exteras
fou
« (Minnia)
« el-fid-ane*

de sa raison si l'esfreidat

192 que lo Deu fil, neier li fait.

Gerson

- 49 Anz quæ la noit lo jalz cantes,
terce vez Petre lo neiez;
195 Jesus li bons lo reswardet,
lui recognostret semper fit.
50 Petrus d'alo fors s'en aled,
198 amarament mult se ploret.
per cio laissed Deus se neier
que de nos aiet pieted.
201 51 Cum le matins fud esclairez,
davant Pilat l'en ant menet;
fortment lo vant il acusand,
204 la soa mort mult demandant.
52 Pilaz Erod l'en enviet,
cui desabanz voliet mel;
207 de Jesu Christi passion
am se paierent a ciel jorn.
53 Lo fel Herodes cum lo vid,
210 mult lez semper en esdevint;
de lui long temps mult a audit,
semper pensed vertuz feisis.
213 54 De multes vises l'apeled;
Jesus li bons mot no l soned;
Judeu l'acusent, el se tais,
216 ad un respondre non denat.
55 Dunc lo despeis e l'ecarnit
li fel Herodes en cel di;
219 blanc vestiment si l'a vestit,
fellon Pilad lo retrames.
56 Pilaz que anz l'en vol laisar
222 no l consentunt fellun Judeu;
vida perdonent al ladrun,
aucid, aucid, erident, Jesum.
225 57 Barrabant perdonent la vide,
Jesum in alta cruz claufrisdnt;
crucifige, crucifige,
228 erident, Pilat, trestuit ensem.
58 Cum aucidrai eu vostre rei?
zo dis Pilaz, forsfaiz non es;
231 rumpre l farai et flagellar,
poisses laisarai l'en annar.

49 Anz que la noit li jalz chantast,
tierce veiz Piedres lo neiat.

195 Jesus li buons lo reswardat,
Lui reconoistre-l sempre fait.

50 Piedres d'aluoc fors s'ent alat,
198 amerement mult se plorat.

Por ço laissat Deus se neiier,
que de toz nos aiet pitiet.

201 51 Cum li matins fut esclarez,
davant Pilat l'ent ont menet;

fortment lo vont il acusand,
204 la soe mort mult demandant.

52 Pilaz Herode l'enveiat,
cui mel voleiet des avanz;

207 de Jesu Christi passion
am se paierent a cel jor.

53 Li fel Herodes cum lo vit,
210 mult liez sempres ent esdevint;

de lui lonc temps mult at audit,
sempre pensat, vertuz fesist.

213 54 De multes wises l'apellat,
Jesus li buons mot no-l sonat;

Judeu l'acuserent, il se taist:
216 ad un respondre non deniat.

55 Dunc lo despeist e l'escharnit
li fel Herodes en cel di:

219 blanc vestiment si l'at vestit;
fellon Pilat lo retramist.

56 Pilaz laissier vuolt l'ent aler,
222 no-l consentent fellon Judeu;

vide perdonent al ladron:
»Ocid, ocid«, crident, »Jesum!«

225 57 Barrabant perdonent la vide,
Jesum eu alte croiz claufisdrent:

»Crucifige, crucifige!«
228 crident Pilat trestuit ensems.

58 »Eu vostre rei cum ocidrai?«
ço dist Pilaz, non est forsaiz;

231 rumpre-l ferai e flaiieller,
poisses laisserai l'ent aler.

innuier

de ex abantius

e despeist (franco)

Il. 254. si le vestit

- 59 Ensems crident tuit li fellunt,
234 entro en cel en van las voz;
si tu laises vivre Jesum,
non es amics l'emperador.
- 237 60 Pilaz sas mans dunques laved,
que de sa mort posche s neger;
ensem s crident tuit li Judeu:
240 sobre nos sia toz li pechez!
- 61 Pilaz cum audid tals raisons,
ja lor gupis nostre sennior;
243 donc lo recebent li fellun,
fors l'en conducent en la cort.
- 62 De purpure donc lo vestirent,
246 et en sa man un raus li mesdrent;
corona prenent de las espines,
et en son cab fellun l'asisdrent.
- 249 63 De davant lui tuit a genolz
si s'excrebantent li fellon;
dunc lo saludent cum senior
252 et ad escarn emperador.
- 64 Et cum asez l'ont cscarnid,
dunc li vestent son vestiment,
255 et el medeps si pres sa cruz,
avan toz vai a pasiun.
- 65 Femnes lui van detras seguen,
258 ploran lo van et gaimentan;
Jesus li plus redre garder,
ab les femmes pres a parler:
- 261 66 Audez, fillics Jerusalem,
per me non vos est ob plorer;
mais per vos et per vestres filz
264 plorez assaz, qui obs vos es.
- 67 Cum el perveng a Golgota,
davan la porta de la ciptat,
267 dunc lor gupit soe chamisæ
chi sens custuræ fo faitice.
- 68 Il no l'auserent deramar,
270 mais avra, sort an gitad;
non fut partiz sos vestimenz,
zo fu granz signa tot per ver:

59 Ensems crident tuit li fellon
234 — entre en ciel ent vont les voiz —

» Si tu laisses vivre Jesum,
non ies amis l'emperedor. «

237 60 Pilaz ses mains dunque at lavet,
que de sa mort/poisse-s ncter;
ensem crident tuit li Judeu: 72

240 » Toz li pechiez sovre nos seit! «

61 Pilaz cūm audit tēls raizōns,
ja lor werpist nostre sennior;

243 dunc lo receivent li fellon,
fors l'ent conduient en la cort.

62 De purpure dunc lo vestirent

246 et en sa main un raus li misdrent:

corone prenent dels espines
et en son chief fellou l'asisdrent.

249 63 De davant lui tuit a genoilz

si s'escrevantent li fellon;

dunc lo saludent cum sennior

252 et ad escharn emperedor.

64 E cum asez l'ont escharnit,

dunc li vestent son vestiment,

255 et il medeps si prist sa croiz,

avant toz vait a passi, on.

65 Femmes lui vont de tres sevant,

258 plorant lo vont e waimentant;

Jesus li pius riedre at wardet.

ab les femmes prist a parler:

261 66 » Audeiz, filies Jherusalem,

por mei non vos est uops plorer,

mais por vos e por vöſtres filz

264 plorez asez, qu'uops vos est il.

67 A Golgota cum il pervint,

d'avant la porte de la cit,

267 dunc lor werpit soe chamise,

que sens costure fut faitice.

68 Il no-l auserent deramer,

270 mais qui l'avrat, sort ont gitet;

non fút partiz sos vestimenz,

ço fut ganz signes tot por veir.

273 69 En huna fet, huna vertet
tuit soi fidel devent ester;
lo sos regnaz non es devis,
276 en caritat toz es uniz.

70 E dels feluns qu'eu vos dis anz,
lai dei venir o eu laisei;
279 quar il lo fel mesclen ab vin,
nostræ senior lo tenden il.

71 Cum l'an levad sus en la cruz,
282 dos a sos laz penden lasruns:
entre cels dos pendent Jesum,
il per escarn o fan trestot.

285 72 Cum il l'an mcs sus en la cruz,
gran fan escarn, gran cridaizun;
ensobre toz uns dels ladruns,
288 el escarnie rei Jesum.

73 Respondet l'autre: mal i diz;
el mor a tort, ren non forsfez;
291 mais nos a dreit per colpas granz
csmes oidi en cest abanz.

74 Envers Jesum sos olz toncd,
294 si piament lui appellel:
de me t membres per ta mercet,
cu tu vendras, Crist, en ton ren.

297 75 Respon li bons qui non mentid,
chi en epsa mort semper fu pius:
eu t'o promet, oi en cest di
300 ab me venras in paradis.

76 O Deus vers rex Jcsu Crist,
ci tal don fais per ta mercet,
303 chi per hunua confession
vide perdone al ladrun;

77 Nos te laudam et noit e di;
306 de nos aies vera mercet;
tu nos perdone celz pccaz
que nos vetdest, tua pietad.

309 78 Jusque nona des lo meidi
trestot cest mund granz noiz cubrid;
fui lo solelz et fui la luna,
312 post que Deus filz suspensus fue.

- 273 69 En une fait, une vertet
tuit soi fedeil deivent ester;
li suos regnez non est devis,
276 en charitet toz est uniz.
70 E dels fellons qu'eu vos dis anz
lai dei venir o vos laissai;
279 quar il lo fiel mesclent ab vin,
nostre sennior lo tendent il.
71 Cym l'ont levct sus en la croiz,
282 dous a sos lez pendent ladrans;
entre celz dous pendent Jesum:
il per escharn o font trestot.
285 72 Cym il l'ont mis sus en la croiz,
grand font escharn, grand cridaizon:
ensovre toz uns dels ladrans,
288 il escharnit lo rei Jesum.
73 Respont li altre: »Mal i diz;
il muort a tort, rien non forsfrist;
291 mais nos a dreit per colpes granz
esmes oidi en cez ahanz.
74 Envers Jesum sos uoiz tornat,
294 si piement lui apellat:
»De mei-t membres per ta mercit,
cym tu venras en ton reing, Crist.«
297 75 Respont li buons, qui non mentit,
qui 'n epse mort sempre fut pius:
»En t'o promet, oi en cest di
300 ab mei venras en paradis.«
76 O Deus, veirs reis, o Jesu Crist,
qui tel don fais per ta mercit,
303 qui por une confessi, on
vide perdone al ladron,
77 Nos te laudom e noit e di,
306 de nos aies veire mercit:
tu nos perdone celz pechiez
que nos vedis, per ta pitiet.
309 78 Jusque none des lo meidi
trestot cest mund granz noiz covrit:
fuit li soleilz e fuit la lune,
312 pois que Deu filz suspenduz furet.

- 79 Ad epse none cūm pervint,
dūnc escribat Jesus granz eriz;
315 hebra,ice fortment lo dist:
»Heli, heli, por quei-m verpis!
80 Uns dels fellons qui 'stat eki
318 sus en la croiz li tent l'azit;
Jesus fortment dūnc recridat,
li esperiz de lui alat.
321 81 Cūm de Jesu l'anme ent alat,
tant durcment terre crollat,
roches fendirent, chiedono mont,
324 sepulcre sainz ovrirent mult.
82 E mult corps sainz ent sūnt issut
et entre toz il sūnt vedut;
327 qu'en temple Deu cortine peut
jusque la terre per mei fent.
83 De lez la croiz estut Marie,
330 de cui Jesus veire charn prisdret:
cūm celle charn vidret morir,
quel avret duol, no-l set huom vifs.
333 84 Elle mult bien set remembrer,
de soe charn cūm Deus fut nez;
ja-l vedist elle si morant,
336 ço set por veir, il resurdrat.
85 Mais nemporo granz fut li duols
qui traversat per lo suon cuor;
339 nulz huom mortels penser no-l pot,
Sainz Symc,ons precnidiet l'ot.
86 Joseps Pilat mult per preiat
342 lo corps Jesu qu'il li donast;
a grand honor il l'ent portat,
en sos chamsils l'envolopat.
345 87 Nicodemus de l'autre part
mult unguement i aportat,
entre mirre et alo,en
348 qu'aisses cent livres at donet.
88 A graud honor de cez pimenz
l'aromatizent cuschement;
351 dūnc lo pausent el monument,
o corps non jot anc a cel temps.

action

*« en me disant
d'espérance »*

De la main,

*De la main et de la
Fille de la main
et de la main*

89 La soa madre virge fu,
354 et sen peched si portet lui;
sos munument fure toz nous,
anz lui no i jag unque nulz om.
357 90 Non fud assaz anc als felluns;
davant Pilat trestuit en van:
nos te præiam, per ta mercet,
360 gardes i met, non sia emblez.

91 Quar el zo dis que resurdra
et al terz di vivs pareistra;
363 emblar l'avran li soi fidel,
a toz diran que revisquet.

92 Granz en avem agud errors,
366 or en avrem pece maiors. *et en avrem (revisquet)*
armaz vassalz dunc lor livret,
lo monument lor comandet.

369 93 Christus Jesus, qui Deus es vers,
qui semper fu et semper es,
ja fos la chans de lui aucise,
372 regnet pero cum anz se feira.

94 Qua el enfern dunc asalit,
fort Satanan alo venquet;
375 por soa mort si l'a veneut
que coutra omne non vertud.

95 Etqui era li om primers
378 e l foi ensfant per son pecchiad,
e li pctit e li gran
etqui estevent per mulz anz;

381 96 Quar anc non fo nul om carnals,
en cel enfern non fos anaz,
usque vengues qui, sens pecat,
384 per toz solses comuua lei.

97 Argent ne aur non i donet,
mas que son sang et soa carn;
387 *de* deg cel enfern toz nos livdret,
en paradis los arberget.

98 Et al terz di lo mattin clar,
390 cuu soleilz fo esclairaz,
tres femnes van al monument;
molt cars portavent unguemenz.

- 89 La soe medre virge fut
354 e sens pechiet si portat lui:
sos monumenz furet toz nuofs,
anz lui n'i jot unque nulz huom.
- 357 90 Non fut asez anc als fellons;
davant Pilat trestuit ent vont:
»Nos te preiom, pcr ta mercit,
360 wardes i met jusqu'al tierz di;
91 Quar il ço dist que resurdrat
et al tierz di vifs pareistrat;
363 li soi fedeil emblet l'avront,
que revesquit, a toz diront.
- 92 Granz ent avem a,ut errors,
366 or ent avrem piece maiors.«
Armez vassalz dunc lor livrat,
lo monument lor comandat.
- 369 93 Christus Jesus, qui veirs est dieus,
qui sempre fut e sempres iert,
ja fust la charns de lui ocise,
372 regnat por o cum anz se firet;
94 Quar il enfern dunc asalit,
fort satanan aluoc venquit,
375 per soe mort si l'at venent
que contre homine non at vertut.
- 95 Equi eret li huom primiers
378 e-l soi enfant per son pechiet:
e li petit tuit e li grand
cqui estevent per mulz anz.
- 381 96 Quar anc non fut nulz huom charnels,
+ C. rna en cel enfern non fust alez,
usque qui sens pechiet venist
384 comune lei por toz solsisit.
- 97 Argent ne aur non i donat,
mais que son sanc e soe charn;
387 de cel enfern toz les livrat,
en paradis les arberjat.
- 98 Et al tierz di lo matin cler,
390 cum li soleilz fut esclarcz,
treis femnes vont al monument,
mult chiers portevent unguemenz.

393 99 L'angeles Deu de cel dessend
si s'aproismet al monument;
tal a regard cum focs ardenz,
396 et cum la neus blanc vestimenz.

In 130. 130000 0000
100 En pas que l vidren les custodes,
si s'espavriren de pavor,

399 que quaiesses morz a terra vengren
de gran pavor que sobl'el vengre.

101 Sus en la peddre l'angel set,
402 si parlet a las femnes, dis:
vos, neient ci per que crement,
que Jesum Christis ben requeret.

405 102 Anaz en es et non es ci,
tot acomplit quimque vos dis.
venez veder lo loc voiant

408 o li sos corps jac desabanz.

103 A sos fidel tot annuncaz,
mas vos Petdrun no i oblidez;
411 en Galilea avant en vai,
allo l vetran o dit lor ad.

104 Elles d'equi cum sunt tornades,
414 Jesus las a senpr' encontradas;
dunc reconnoissent lo senior,
si l'adorent cum redemptor.

417 105 Lo nostræ seindræ en eps ccl di
veduz furæ veiades cinc;
primera l vit sancta Mariæ,
420 de cui sep diables fors medre;

106 Empres lo vidren celles duæ
del munument cum se retornent;
423 Petdces lo vit en eps ccl di,
ab lui parlet si l conjaudit.

107 Envers lo vespræ, envers lo ser,
426 dunc lo revidren soi fidel;
castel Emaus ab elz entret,
ab el ensemble si sopet.

429 108 Ja s'adunent li soi fidel,
ja dicen tuit que vivs era.
cum il menaven tal raizon,
432 Jesus estet en met trestoz.

393 99 Li angeles Deu de ciel descent,
si s'aproismet al monument,
tel at rewart cum fous ardanç

396 e cum li nuofs vestimenç blancs.
100 En pas que-l vidrent li costod,
si s'espavrirent de pavor
399 que quaiçses mort a terre vindrent
de grand pavor que sovr'elz vindret.

101 Sus en la piedra li angeles sist,
402 si parlat ab les femnes, dist:
>No'st neient ci por quei cremeiz,
que Jesum Crist bien requereiz.

405 102 Alez en est e non est ci;
Tot acomplit quantque vos dist. *tom*
Veneiz vedeir lo lou voiant
408 o li suos corps jot des avanz.

103 Tot annunciez a sos fedeils,
mais vos Pedron n'i oblidez:
411 en Galilee avant ent vait,
Aluo-l vedront o dit lor at.

104 Elles d'equi cum sunt tornedes;
414 Jesus les at sempre encontre des;
dunc reconnoissent lo sennior,
si l'adorent cum redemptor.

417 105 Li nostre seindre en eps cel di
veduz furet veiiedes cinc:
primiere-l vit sainte Marie,
420 de cui sept di,ables forsmisdret.

106 Empres lo vidrent celles does,
del monument cum se retournent;
423 Piedres lo vit en eps cel di,
ab lui parlat, si-l conjaudit.

107 Envers lo vespre, envers lo seir,
426 dunc lo revidrent doi fedeil;
Chastel Emaus ab elz entrat,
ab elz ensemble si sopat.

429 108 Ja s'adunent li soi fedeil,
ja dient tuit que vifs esteit;
cum il menevent tel raizon,
432 Jesus estut en mei trestoz.

109 Pax vobis sit, dis a trestoz;
eu soi Jesus qui passus soi;

435 vedez mas mans, vedez mos peds,
vedez mo laz, qu'i fui plagas.

110 Fortment sun il espaventet,
438 il li non credent que aia carn;
zo pensent il, que enter els
le spiritus aparegues.

441 111 Mel e peisons equi manget,
en veritad los confirmet;
sa passions peisons tostaz,

444 lo mels signa deitat.

112 Alques vos ai d eit de raizon
que Jesus fez per passion;
447 tot nol vos pose eu ben comptar,
no l pod nul om de madre naz.

113 A sos fidel quaranta dis
450 per mulz semblanz
ensembl'ab elz bec e manjed,
de regnum Deu semper parlet.
453 114 E per es mund roa l allar,
toz babzizar in Trinitad;
qui lui credran cil erent salv,
456 qui no l cretran seran damnat.

115 Signes faran li soi fidel
quals el abanz faire solia,
459 lingues noves il parlaran
et diables encalceran.

116 Si alcuns d'els beven veren,
462 non avra mal, zo sab per ver:
sobræ malabdes mans metran
et sanitad a toz rendran.

465 117 Sus en u mont donches montet
que Holivet numnat vos ai;
levet sa man, si l benedis;
468 vengre la nuols, si l collit.

118 E lor vedent montet en ecl.
ad dextris Deu Jesus es set,
471 qui venra toz judicar,
ad toz rendra e ben e mal.

109 »Pax vobis sit!« dist a trestoz,
»eu soi Jesus, qui *passus* soi;
435 vedeiz mes mains, vedeiz mos piez,
vedeiz mon lez, qu'i fui plaïiez.«

patior, passus sum

110 Espaventet fortment sunt il,
438 qued aiet charn, no-l creident il;
ço pensent il qued entre elz
li esperiz aparevest.

441 111 Miel e peïsson equi manjat,
en veritet les confirmat;
sa passi,on peïssons tostez
444 e li miels signet de,itet.

benedicere

112 Alques vos ai dit de raison
que Jesus fist por passi,on;
447 tot no-l vos pois eu bien compter,
no-l puot nulz huom de medre nez.

113 A sos fedeils quarante dis
450 per mülz semblanz se monstret vifs,
ensembl' ab elz but e manjat,
del regne Deu sempre parlat.

453 114 E per es münd roya-ls aler,
toz baptizier en trinited:
cil ierent salf qui lui credront,
456 qui no-l credront damnet seront.

115 Signes feront li soi fedeil,
quels il avanz faire soleit:
459 lengues nuoves il parleront
e di,ables enchalcheront.

116 Sed alcuns d'elz beive venein,
462 non avrat mel, ço set por veir;
sovre malabdes mains metront
e sanitet a toz rendront.

465 117 Sus en un mont dynques montat,
qued Oliveit nomnet vos ai,
levat sa main, si-ls benedist;
468 vindret la nuvois, si-l collit.

118 E lo veident montet en ciel,
a destres Deu Jesus se siet,
471 toz nos jugier d'equi venrat,
e bien e mel a toz rendrat.

- 119 Li soi fidel en son tornat.
474 al dezen jorn ja cum perveng,
Spiritus Sanctus sobr' elz chad, —
de glo di dicent pentecostem, —
si ls enflamet cum fugs ardenz.
477 120 Il desabanz snnt aserad,
de Crist non sabent mot parlar;
en pas che veng vertuz de cel,
480 il non dobten negun Judeu.
121 Per toz lengatgues van parlan,
laz virtuz Crist van annuncian,
483 no lor pod om vivs contrastar,
signes fazen per podestad.
122 Spandut sunt per tot ces mund,
486 regnum Dei nuncent per tot,
convertent gent et popu,
Christus Jesus per tot ab elz.
489 123 Lo Satanas dol en a grand,
als Deu fidels fai durs afanz,
alcanz en cruz fai los levar,
492 alquanz d'espades degollar.
124 E llos alquanz fai escorter,
alquanz en fog vivs trebucher,
495 et en gradilie ls fai toster,
alquanz ap petdres lapider.
125 Lui que aiude? nu ls vencera;
498 cum peis lor fai, il creisent mais;
lo cap a Crist esvegurad,
per tot es mund es adhoraz.
501 126 Nos cestes pignes non avem;
contra nos eps pugnar devem,
fraindo devem nostræ voluntaz,
504 que part aiam ab nos Deu fidels.
127 Quar finimunz non es mult lon,
et regnum Deu fortment es prob;
507 drontre nos lez, facam lo ben,
gurpisssem mund et som peccad.
128 Christus Jesus, qui man ensus,
510 mercet aias de pechedors;
en tals raison si am mespræs,

119 Li soi fedeil tornet ent sunt.
474 Ja cūm pervint al dezme jor,
sovr'elz chadit Esperiz Sainz,
si-ls enflamat cūm fous ardan.

477 120 Il des avanz sunt aseret,
de Crist non sevent mēt parler: —
en pas que vint de ciel vertuz,
480 il non dotent Judeu ne,un.

121 Per toz linguatges vont parlant,
les vertuz Crist vont annūnciant;
483 non lor puot huom vifs contrestet,
signes fazent per podestet.

122 Espandut sunt per tot cest mūd,
486 lo regne Deu nūncent per tot,
per tot convertent puople e gent,
Crisz Jesus est per tot ab elz.

489 123 Li satanas duol ent at grand,
als Deu fedeils fait durs ahanz:
alquanz en croiz fait les lever,
492 alquanz d'espedes decoller.

124 E les alquanz fait escorchier,
alquanz en fou vifs trebuchier
495 et en gradilie-ls fait toster,
alquanz ab pierres lapider.

125 Lui qued aiudet? no-ls vengerat;
498 cūm peis lor fait, il creissent mais;
lo chief at Crisz esvegoret,
per tot es mūd est adorez.

501 126 Nos cestes pugnes non avem;
contre nos cps pugner devons,
fraindre devons noz volūntez,
504 que part aiiem ab Deu fedeils.

127 Quar finimūnz non est mult loing,
e-l regnes Deu fortment est prof;
507 dontre nos leist, faciem lo bien,
werpissē mūd e son pechiet.

128 Qui mains en sus, o Jesu Crist,
510 de pechedors aies mercit;
sed ont mespris en tels raisons,

per ta pitad lo m perdone.
513 129 Te posche retdræ graciæ
davant to paire gloriæ!
sanz Spiritum posche laudar
516 et nunc per tot in secula!
Amen.

per ta pitiet perdone lor.
513 129 Te puisse rendre grati,ae
davant ton pedre glori,ae!
poisse lauder Esperit Saint
516 *ut nunc* per tot *in secula!*
Amen.

est de la ; elle est le - l'homme - le s'homme

La Vie de Saint Léger.

Texte original.

1. Domine deu devemps lauder
et a sos sanz honor porter;
sin su' amor cantemps del sanz
quae por lui augrent granz aanz.
et or es temps et si est biens
6 quae nos cantumps de sant Lethgier.
2. Primos didrai vos dels honors
quae il awret ab duos seniors;
9 apres ditrai vos dels aanz
que li suos corps susting si granz,
et Ewruins, cil Deu mentiz,
12 que lui a grand torment occist.
3. Quant infans fud, donc a ciels temps,
al rei lo duistrent soi parent
15 qui donc regnevet a ciel di:
cio fud Lothiers, fils Baldequi.
il l'eamat, Deu lo covit,
18 rovat que litteras apresist.
4. Didun l'ebisque de Peitieux,
lui l'comandat ciel reis Lothiers.
21 il lo reciut, tam ben en fist:
ab u magistre sempre l'mist,
qui llo doist bien de ciel savier,
24 don Deu servier por bona fied.
5. Et cum il l'aut doit de ciel art,
rende l'qui lui lo comandat.
27 il lo reciut, bien lo nonrit;
cio fud lonx tiemps ob se lo s ting.
Deus l'exaltat euf el servid,
30 de Sanct Maxenz abbas divint.

La Vie de Saint Léger.

Texte de M. G. Paris.

- 1 Domine Dieu devons loder,
Et a sos sanz honor porter;
3 En soe amor cantoms dels sanz
Qui por lui avrent granz aanz.
Et or est temps et si est biens
6 Que nos cantoms de sant Ledgier.
2 Primes dirai vos dels honors
Que il avret od dous seinors;
9 Apres dirai vos dels aanz
Que li sos corps sostint si granz,
Et d'Evruin, cel dicumentit,
12 Qui lui a grand torment ocist.
3 Quant enfes fut, donc a cels temps
Al rei lo duistrent sui parent
15 Qui donc regnevet a cel di:
Ço fut Lodiers fils Baldequi.
Il l'enamat, Dieu lo covit,
18 Rovat que letres apresist.
4 Didon l'evesquo de Peitieux,
Lui l'comandat cil reis Lodiers:
21 Il lo reçut, tant bien en fist:
Od un magistre sempre l'mist,
Qui lo duist bien de cel saveir
24 Dont Dieu serveit par buone fait.
5 Et com il l'aut duit de cele art,
Rendit lo qui lui l'comandat.
27 Il lo reçut, bien lo nodrit:
Ço fut loncs temps od sei lo tint.
Dieus l'exaltat cui il servit:
30 De sant Maxenz abes devint,
- seins / prov. seus*
- 11716
673/67
S. 550 v. 112*

tempesta
flovanta
hanpenta
civita

6 Ne fud nuls om del son juvent
qui mieldre fust donc a ciels tiemps:

33 perfectus fud in caritet,
fid aut il grand et veritiet,
et in raisons bels oth sermons,
36 humilitiet oth per trestoz.

7 Cio sempre fud et ja si er:
qui fai lo bien, laudaz enn er.
39 et sanz Letgiers sempre fud bons,
sempre fist bien o que el pod.
davant lo rei en fud laudiez;

42 cum il laudit fu li'n amiet.

8 A se l mandat et cio li dist:
a curt fust, sempre lui servist.

45 il l'exaltat e l'onorat,
sa gratia li perdonat,
et hunc tam bien que il en fist,
48 de Hostedun evesque en fist.

9 Quandius visquet ciel reis Lothier,
bien honorez fud sancz Lethgiers.

51 il se fud morz, damz i fud granz;
cio controverent baron franc,
por cio que fud de bona fiet,
54 de Chielperig feissent rei.

10 Un compte i oth, pres en l'cstrit.
ciel eps num auret Evrui.

57 ne vol reciure Chielperin,
mais li seu fredre Theoiri;
ne l condignet nuls de sos piera,
60 re volunt fair' estre so gred.

11 Il lo presdrent tuit a conseil,
estre so gret en fisdren rei.

63 et Ewruirs ott en gran dol,
porr o que ventre no ls en poth.
por ciel tiel duol rova s clergier,
66 si s'en intrat in un monstier.

12 Reis Chielperics tam bien en fist,
de sanct Lethgier consilier fist.

69 quandius al suo consiel edrat,
incontra Deu ben si garda,

6 Ne fut nuls huom del son jovent
Qui mieldre fust donc a cels temps:

- 53 Perfiz esteit en caritet,
Fait aut il grant et veritet,
Et en raisons bels aut sermons;
56 Humilitet aut par trestot.

- 7 Ço sempre fut et ja si iert:
Qui fait lo bien lodez ent iert.
59 Et sanz Ledgiers sempre fut buons,
Sempre fist bien o que il puot:
Davant lo rei ent fut lodez;

*perfiz sont
pour faire pont*

- 42 Com il l'odit fut lui amet.
8 A sei l'mandat et ço li dist:
A cort fust, sempre lui servist.

- 45 Il l'exaltat et l'honorat,
Et sa gracie li pardonat,
Et anc tant bien que il ent fist
48 De Ostedun evesque en Crist.

ch

) T. 1. v. 67/68

- 9 Quandis vesquit cil reis Lodiers,
Bien honorez fut sanz Ledgiers.
51 Il se fut morz, danz i fut granz:

- Ço controverent baron franc,
Por ço que fut de buone feit,
54 De Chelperin feissent rei.

10 Un comte i aut, prist ent l'estrit:

Cil eps nom avret Evruin.

- 57 Ne volst recevoir Chelperin,
Mais lo son fredre Theodri;
Ne l'condignat nuls de sos pers,
60 Rei vuolent faire estre son gret.

11 Il lo prisdrent toit a conseil:

- Estre son gret ent fisdrent rei;
63 Et Evruins aut ent grant duol,
Por o que veintre ne l's ent puot;
Por cel tel duol rovat clergiet,
66 Si s'ent entrat en un monstier.

12 Reis Chelperis tant bien ent fist:

De sant Ledgier consillier fist.
69 Quandis al son conseil edrat,
Encontre Dieu bien se guardat;

*Si av. l.
en 1212*

les seigneurs

av. l.

— o

lei consentit et observat,
et son regnet ben dominat.

13 Ja fud tels om, Deu inimix,
qui l'encueat ab Chielpering.

13 l'ira fud granz cum de senior,
et sanet Lethgier oc s'ent pavor.

ja lo sot bien, il le celat,
13 a nul omne no l demonstreat.

14 Quant ciel' irae tels esdevent,
Paschas furent in eps cel di.

et et sanet Lethgier fist son mistier,
missae tantat, fist lo mul ben;

poblen lo rei communiet,
et sens cumgiet si s'en ralet.

15 Reis Chielperies cum il l'audit,
presdra sos meis, a lui s tramist;

67 cio li mandat que revenist,
sa gratia por tot ouist;

et sanet Lethgier ne s soth mesfait,
69 cum vit les meis, a lui ralat.

16 Il cio li dist et adunat:

tos consilier ja non estrai,

93 meu' evesquet ne m lez tener

por te, qui seimpre voIs aver.

en u monstier me laisse intrer;

96 pos ci non pose, lai vol ester.

17 Enviz lo fist, non voluntiers:

laisse l intrar in u monstier.

99 cio fud Lisos ut il intrat,

clerj' Ewruil ille trovat.

cil Ewruins molt li vol miel,

102 toth per onvoia, non per el.

18 Et sanet Lethgier fist son mistier,

Ewruil prist a castier.

105 ciel' ira grand et ciel corrompt,

cio li preia, laissas lo toth.

fus li por Den, ne l fus por lui,

108 cio li preia, paia^s ab lui.

19 Et Ewruins fist fineta pais:

cio l demonstreat quo si paia^s.

Lei consentit et observat,
72 Et son regnet bien dominat.

13 Ja fut tels huom, Dieu enemis,
Qui l'encusat a Chelperin:
75 L'ire fut granz com de seinor;
Et sanz Ledgiers aut ent pavor:
Ja lo sout bien, il lo celat;
78 A nul homme ne l'demonstrat.

14 Quant cele ire tels esdevint,
Pasques furent en eps cel di.
81 Et sanz Ledgiers fist son mestier:
Messe cantat, fist lo molt bien;
84 Et sens comgiet si s'ent ralat.

15 Reis Chelperis, com il l'odit,
Prisdret sos mes, a lui's tramist:
87 Co li mandat que revenist,
Et sa gracie par tot ovist;
Et sanz Ledgiers ne s' sout mesfait:
90 Com vit les mes, a lui ralat.

16 Il ço li dist et adunat:
»Tos consiliers ja non estrai.
93 Meie evesquiet ne m' leist teneir
Por tei, qui sempre m' vols avoir;
En un monstier me laisse entrer,
96 Pois que nen pgis lau vuoil ester.»

17 Enviz lo fist, non volontiers:
Laisset, l'entrer en un monstier.
99 Co fut Lusos o il entrat,
Clerc Evruin iluoc trovat.
Cil Evruins molt li volst mel,
102 Tot par envie, non por el.

18 Et sanz Ledgiers fist son mistier:
Evruin prist a castiier.
105 Cele ire grand et cel corrompt
Co li preiat laissast lo tot;
Fist lo por Dieu, ne l'fist por lui:
108 Co li preiat, païast s'od lui.

19 Et Evruins fist feinte pais:
Co l'demonstrat que se païast.

av et vers poble

*cont. m. 1321
J. 1321 hem. m. 1321 (L. 1321)*

original

111 quandius in ciel monstier instud,
cio l demonstrat amix li fust.

mais en avant vos cio aurez,

114 com ill edrat por mala fid.

20 Rex Chieperings il se fud mors;

por lo regnet lo sowrent toit.

117 vindrent parent e lor amic,

li sanct Lethgier, li Ewru;

cio confortent ad ambes duos,

120 que s'ent ralgent in lor honors.

21 Et sanct Lethgier den fistdra bien,

quae s'en ralat en s'evesquet;

123 et Ewruins den fistdra miel,

quae done deveng anatemaz.

son quey, que il a coronat,

126 toth lo laisera recimer.

22 Dominedeu il cio laissat,

et a diable eomandat.

129 quar done fud miels et a lui vint,

il voluntiers semper recivt;

eum fule en aut grand adunat

132 lo regne prest a devastar.

23 A foe a flamma vai ardant

et a gladies percutan;

135 por quant il pot tan fai de miel,

por Deu ne l volt il observer.

ciel ne fud nez de medre vivs

138 qui tal exercite vidist.

24 Ad Ostedun, a cilla civ,

dom sanct Lethgier vai asaliér.

141 ne pot intrer en la civtat,

defors l'asist, fist i gran miel.

et sanct Lethgier mult en fud trist

144 por ciel tiel miel quae defors vid.

25 Sos clerjes pres, revestiz,

et ob ses eroix fors s'en exit.

147 porr o'n exit, vol li preier

quae tot ciel miel laissez por Deu.

ciel Ewruins qual hora l vid,

150 penre l rovat, lier lo fist.

111 Quandis en cel monstier estut

Ço l'demonstrat amis li fust;

Mais en avant vos ço odreiz

110 Com il edrat par mele feid.

20 Reis Chelperis il se fut morz;

Par lo regnet lo sovrent tost.

117 Vindrent parent et lor ami,

Li sant Ledgier, li Evruin;

Ço confortent ad ambes dous

120 Que s'ent ralgent en lor honors.

21 Et sanz Ledgiers donc firt bien,

Que s'ent ralat en s'evesquiet;

123 Et Evruins donc firt mel,

Que donc devint anatemez:

Son quien que il at coronet

126 Tot lo laiseret recimer.

22 Domine Dieu iluoc laissat,

Et s'a diable comandat.

129 Qui donc fut mels et a lui vint

Il volontiers sempre retint:

Com fole en aut grand adunet,

132 Lo regne prist a devaster.

23 A fou a flamme vait ardent,

Et a glavies persecutant:

135 Por quant il puot tant fait de mel,

Por Dieu ne l'vuolt il observer.

Cil ne fut nez de medre vifs

138 Qui tel exercite vedist.

24 A Ostedun, a celle cit,

Dom sant Ledgier vait asair.

141 Ne puot entrer en la citet:

Defors l'asist, fist i grant mel;

Et sanz Ledgiers molt en fut trists

144 Por cel tel mel que defors vit.

25 Sos clerics a pris et revestiz,

Et od ses crois fors s'ent eissit.

✓ 147 Por o ent eist, volat li preier

Que tot cel mel laissat por Dieu:

Cil Evruins quel hore l'vit,

150 Prendre l'rovat, liier lo fist.

26 Hor en auez las poenas granz
quae il en fisdra, li tiranz.

153 li perhides tam fud cruels,
lis ols del cap li fai crever.

154 *172* cum si l'aut fait, mis l en reclns,
155 ne soth nuls om qu'est devengunz.

27 Am las lawras li fai talier,
hanc la lingua quae aut in quev.

156 cum si l'aut toth vituperet,
dist Ewruins, qui tan fud miels:

hor a pordud dom Deu parlier,
162 ja non podra mais Deu laudier.

28 A terra joth, mult fo afflicz,
non oct ob se cui en calist.

165 super li piez ne pod ester,
qui toz los at il condemnets.

or a perdud don Deu porlier,
168 ja non podra mais Deu laudier.

29 Sed il non ad lingu' a parlier,
Deus exaudis lis sos pensæ;

171 et si el non ad ols carnels,
en corp los ad ctspiritiels;

et si en corps a grand torment,
174 l'anima 'n awra consolament.

30 Guenes oth num cui l comandat:
la jus en castres l'en menat,

177 et en Fescant, in ciel monstier,
illo recludrent sanct Lethgier.

Dominedeus in ciel flaiel

180 i visitet Lethgier, son serw.

31 La labia li restaurat;
sicum desanz Deu pres laudier;

183 et hanc en aut merci si grand,
porlier lo fist sicum desanz.

dœ pres Lethgier a preier,
186 poble ben fist credre in Deu.

32 Et Ewruis, cum il l'audit,
credre nne l pot antro que l vid.

189 cum il lo vid, fud corroptios,
donec oct ab lui dures raizons,

e l corps exastra al tirant;
 192 peis li promest adenavant.
 33 A grand furor, a gran flaiel
 si l recomanda Laudebert.
 195 cio li rova, et noit et di,
 miel li fesist contre qu'el viv.
 ciel Laudebert fura buons om,
 198 et sanct Lethgier duista son dom.

34 Il li vol faire mult amet:
bewre li rova apporter;
 201 garda, si vid grand claritet:
 de cel vindre, fud de par Deu,
 et sicum roors in cel es granz,
 204 et sicum flamm' es clar ardâz.

35 Cil Laudeberz, qual hora l vid,
 torne s als altres, si llor dist:
 207 ciest omme tiel mult aima Deus,
 por cui tels causa vin de ciel.
 por ciels signes que vidrent tels,
 210 Deu présdrent mult a conlauder.

36 Tuit li omne de ciel pais
trestuit (apresdrent a venir.

213 et sanct Lethgier lis prediat,
 3 Dominedeu il les lucrat,
 rendet ciel fruit spiritiel

216 quae Deus li auret perdonat.

37 Et Ewruins, cum il l'audit,
 credere ne l pot antro que l vid.
 219 cil biens qu'el fist, cil li pesat,
 occidere lo commandat.

quatr' omnes i tramist armez,
 222 que lui alessunt decoller.

38 Li tres vindrent a sanct Lethgier,
 jus se giterent a sos peiz:

225 de lor pechietz que aurent fliz
 il los absols et perdonet.

lo quarz, uns fel, nom a Vadart,
 228 ab un inspieth lo decollat.

39 Et cum il l'aud tollut lo quev,
 lo corps estera sobre ls piez;

- El cuor exastret al tirant,
192 Peis li promist ad en avant.
33 A grant furor, a grant flaiel,
Si l'recomandet Lodebert:
195 Ço li rovat, et noit et di
Mel li fesist dentro qu'il vit.
Cil Lodeberz furet buons huom,
198 Et sant Ledgier duist a son duom.
34 Il li volst faire molt amet:
Beivre li ruovet apporter;
201 Guardat, si vit grant claritet:
De ciel vindret, fut de par Deu:
Eissi com ruode en ciel est granz,
204 Eissi com flamme est cler ardanç.
35 Cil Lodeberz, quel hore l'vit,
Tornat s'als altres, si lor dist:
207 Cest homne, cel, molt aime Dieus,
Por cui tels cose vient de ciel.
Por cels signes que vidrent tels
210 Dieu prisdrent molt a conloder.
36 Toit li homne de cest pais
Trestoit lai prisdrent a venir;
213 Et sanz Ledgiers les prediat:
Domine Dieu il les lucrat,
Rendit cel fruit espiritel
216 Que Dieus li avret pardonet.
37 Et Evruins com il l'odit
Creidre ne l'pout entroque l'vit.
219 Cil biens qu'il fist, cil li pesat:
A ocidre lo comandat.
Quatre homnes i tramist armez,
222 Qui lui alassent decoller.
38 Li treis vindrent a sant Ledgier,
Jus se giterent a sos piez:
225 De lor pequiez que avrent faiz
Il les asolst et pardonat.
Li quarz, uns fel, nom aut Vadart,
228 Od un espet lo decollat.
39 Et com il l'aut tolut lo quieu,
Li corps esteret sovre l's piez:

d'inter loc

*lat. Vito
Eissim: lumen
ma. com quasi in
notae: cuncto
dofin e notis - is
vapores? int*

= 2210

231 cio fud lonx dis que non cadit.

lai s'aprosmat que lui frid;

entro li talia los pez dejus,

234 lo corps 'stera sempre sus. = 7

40 Del corps asaz l'avez audit,

et dels flaiels que grand sustint.

237 l'anima reciunt Dominedeus,

als altres sanz en vai en cel.

il nos aiud ob ciel senior,

240 por cui sustinc tels passions.

Finit, finit, finit,

ludendo dicit.

231 Co fut loncs dis que non cadit.
Lai s'aproismat qui lui ferit:
Entro taliat les piez dejus,
234 Li corps esteret sempre sus.
40 Del corps asez l'aveiz odit,
Et dels flaiels que granz sostint.
237 L'aneme recut domine Dieus:
Als altres sanz ent vait en ciel.
Il nos aiut od cel seinor
240 Por cui sostint tels passions!

*1100 - hier est l'original de la version 1600-
1100 - hier est l'original de la version 1600-*

Le Mystère de l'Époux.

Ev. selon saint Matth. XXV:

1. Tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus,
quae accipientes lampades suas exierunt obviam Sponso
[et Sponsae].

2. Quinque autem ex eis erant Fatuae, et quinque
Prudentes;

3. Sed quinque Fatuae, acceptis lampadibus, non
sumserunt oleum secum;

4. Prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum
lampadibus.

5. Moram autem faciente Sponso, dormitaverunt omnes,
et dormierunt.

6. Media autem nocte clamor factus est: Ecce Sponsus
venit, exite obviam ei).

Chorus.

1 Adest Sponsus, qui est Christus: vigilate virgines!

Pro adventu cuius gaudent et gaudebunt homines.

2 Venit enim liberare gentium origines,
Quas per primam sibi matrem subiugarunt daemones.

Hic est Adam, qui secundus per prophetam dicitur,

3 Per quem scelus primi Adae a nobis diluitur.

Hic pendit ut coelesti patriae nos redderet

Ac de parte inimici liberos nos traheret.

4 Venit Sponsus qui nostrorum scelerum piacula

Morte lavit atque crucis sustulit patibula.

Gabriel.

Oiet, *virgines*, aiso que vos dirom,

12 Aiet presen que vos comandarom:

Atendet un espos, Sauvaire a nom.

Gaire noi dormet:

15 Aici's l'espos que vos or'atendet!

lumen lampadibus

- 42 Partimini lumen lampadibus!
Piac sitis insipientibus!
Pulsac ne nos simus a foribus,
Cum vos Sponsus vocet in sedibus.
— 45 Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!

non sufficiat
nobis et vobis;
ite potius ad vendentes,
et emite vobis).

(Év. 9. Responderunt Prudentes, dicentes: Ne forte
non sufficiat nobis et vobis; ite potius ad vendentes, et
emite vobis).

Prudentes.

- Nos precari, precamur, amplius
Desinite, sorores, ocus!
48 Vobis enim nil erit melius
Dare preces pro hoc ulterius.
— Dolentas, chaitivas, trop i avet dormit!
51 Ac ite nunc, ite celeriter,
Ac vendentes rogate dulciter,
Ut oleum vestris lampadibus
54 Dent equidem vobis inertibus.
— Dolentas, chaitivas, trop i avet dormit!
(66) 56 De nostr' oli queret nos a doner.
(67) 57 No'n avret pont, alet en achapter
(68) 58 Deus merchaans que lai vect ester ...
(69) 60 Dolentas, chaitivas, trop i avet dormit!

(Év. 90. Dum autem irent emere)

Fatuae.

- (56) 61 A, miserae, nos hic quid facimus?
(57) 62 Vigilare numquid potuimus?
(58) 63 Hunc laborem, quem nunc perferimus,
(59) 64 Nobis nosmet ipsae contulimus.
(60) 65 Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!
(61) 66 At det nobis mercator ocus
(62) 67 Quas habeat merces, quas socius.
(63) 68 Oleum nunc quaerere venimus,
(64) 69 Negligenter quod nosmet fudimus.
(65) 70 Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!

Mercatores.

- (70) 71 Domnas gentils, no vos covent ester,
 (71) 72 Ni lojamen aici a demorer.
 (72) 73 Cosel querèt, nou vos poem doner;
 (73) 74 Queret lo Deu, qui vos pot coseler.
 75 Dolentas, chaitivas, trop i avet dormit.
 (74) 76 Alet areir a vost sajas seros
 (75) 77 E preiet las per Deu lo glorios
 (76) 78 De oleu fasen socort a vos;
 (77) 79 Faites o tost, que ja venra l'espos.
 80 Dolentas, chaitivas, trop i avet dormit!

Fatuae.

- (78) 81 A, miserae, nos ad quid venimus?
 (79) 82 Nil est enim illud quod quaerimus!
 (80) 83 Fatatum est, et nos videbimus:
 (81) 84 Ad nuptias nunquam intrabimus.
 85 Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!

(Modo veniat Sponsus)

(Év. 10 .. venit Sponsus, et quao paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias; et clausa est janua.

11. Novissime vero veniunt et reliquae virgines, dicentes: Domine, Domine, aperi nobis).

- (83) 86 Audi, Sponse, voces plangentium!
 (84) 87 Aperire fac nobis ostium
 (85) 88 Cum sociis ad dulce prandium!
 89 Nostrae culpa praebere remedium!
 90 Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!

(Év. 12. At ille respondens ait: Amen dico vobis. Nescio vos).

Christus.

- (86) 91 Amen dico, vos ignosco, nam caretis lumine.
 (87) 92 Quod qui perdunt, procul pergunt huius aulae
 limine.
 (88) 93 Alet chaitivas, alet maleureias!
 (89) 94 A toj jors mais vos son penas livreias,
 (90) 95 E en enfren ora seret menceias!

(Modo accipiant eas daemones, et praecipitentur in infernum).

Ms. Minusc. = A. 17

Lucas = B. 15

GLOSSAIRE.

Abréviations.

<i>abs.</i>	absolu.	<i>or. inc.</i>	origine incertaine.
<i>adj.</i>	adjectif.	<i>P</i>	Passion.
<i>adv.</i>	adverbe.	<i>p.</i>	pour.
<i>art.</i>	article.	<i>part.</i>	particule.
<i>comp.</i>	comparatif.	<i>pers.</i>	personne.
<i>cond.</i>	conditionnel.	<i>pf.</i>	parfait.
<i>conj.</i>	conjoint; conjonction.	<i>pl.</i>	pluriel.
<i>cons.</i>	consonne.	<i>plsppf.</i>	plusqueparfait.
<i>dat.</i>	datif.	<i>poss.</i>	possessif.
<i>déf.</i>	défini.	<i>p. p.</i>	participe passé.
<i>dém.</i>	démonstratif.	<i>pr.</i>	présent.
<i>E</i>	Eulalie.	<i>prép.</i>	préposition.
<i>f.</i>	féminin.	<i>pron.</i>	pronom.
<i>F</i>	Fragment de Valencien- nes.	<i>r.</i>	régime direct.
<i>fut.</i>	futur.	<i>r. ind.</i>	régime indirect.
<i>gér.</i>	gérondif.	<i>réfl.</i>	réfléchi.
<i>germ</i>	germanique.	<i>rel.</i>	relatif.
<i>i.</i>	indicatif.	<i>r^o</i>	recto.
<i>imp.</i>	impératif.	<i>S</i>	Serments.
<i>impf.</i>	imparfait.	<i>s.</i>	singulier.
<i>indéf.</i>	indéfini.	<i>sav.</i>	mot savant.
<i>inter.</i>	interrogatif.	<i>sbj.</i>	subjonctif.
<i>L</i>	Léger.	<i>subst.</i>	substantif.
<i>lat.</i>	latin.	<i>sj.</i>	(cas) sujet.
<i>M</i>	Mystère de l'Époux.	<i>v.</i>	voir, voyez.
<i>m.</i>	masculin.	<i>v. nor.</i>	vieux norois.
<i>ms.</i>	manuscrit.	<i>voc.</i>	vocatif.
<i>n.</i>	nentre.	<i>voy.</i>	voyelle.
<i>nom. pr.</i>	nom propre.	<i>:</i>	en assonance.
		<i>></i>	à corriger en.

a 1) v. aver. — 2) v. ab et ad.
 aanz v. abanz.
 ab *prép.* (äpüd) avec S 11; P 132, 260, 427, 451, 488, 504; L 8, 228; ap P 496; ob L 28, 146, 164, 239; a F 10; ad E 22.
 abanz v. avant.
 abbas (lat.) *sbst. m. sj. s. abbé, supérieur* L 30.
 absols *pf. i. 3 s.* (*äbsölsit p. äbsölvit) *absoudre* L 226.
 achapter *inf.* (äd-cäptäre) *acheter* M 57 (67) (:); *acheter* F 31; *-derent pf. i. 3 pl. F 24.*
 acomplit *pf. i. 3 s.* (äd-*cömplivit p. cömplëvit) *accomplir* P 406.
 acusent *pr. i. 3 pl.* (äccüsant) *accuser* P 215; *-sand gér. P 203.*
 ad 1) v. aver. — 2) *prép. a) v. ab. b) (ad) à, devant une voyelle* E 22; F 14, 20; P 216, 252, 313; L 119, 139; *devant une cons. P 145, 162 (> al), 470; a devant une cons. E 12, 18, 21, 25, 28; F 12; P 15, 17, 44, 49 etc.; L 2, 13, 15, 32 etc.; M 56 (66), 76 (74), 78 (76), 94 (89). V. ä (al).*
 adducere (lat.) *inf. amener* P 20.
 ademplirant *fut. 3 pl.* (de ädimplëre) *accomplir* P 84 (:).
 adenavant *adv.* (äd-de-in-äb-änte) *dorénavant* L 192 (:).
 ades *adv.* (äd-dë-ypsüm) *aussitôt* P 122 (:).
 adhoraz v. adorent.
 adorent *pr. i. 3 pl.* (äðörant) *adorer*

P 416; *adhoraz p. p. m. sj. s. P 500* (:).
 adun *adv.* (äd unum) *ensemble* P 135 (:), 182 (:).
 adunet *pr. i. 3 s.* (äd-*unäre) *réunir, assurer* E 15; *s'adunent 3 pl. P 429; s'adunovent impf. i. 3 pl. P 171; aduned pf. i. 3 s. se promettre* 115 (:); *adunat L 91* (:); *p. p. m. r. s. 131* (:).
 æswardovet *impf. i. 3 s.* (ëx + germ. warden) *apercevoir, regarder* P 190 (:); *'sgarded pf. i. 3 s. P 50.*
 afanz, affanz v. ahanz.
 afflicz *p. p. m. sj. s.* (äfflictus) *affligé* L 163 (:).
 agre, agud v. aver.
 ahanz *sbst. m. r. pl. (or. inc.) effort douloureux, peine, souffrance* P 292; *affanz 3; afanz 16, 111, 490; aanz L 4, 9.*
 aia, aiam, aiet, aiest v. aver.
 aici v. iki.
 aima v. amat.
 (aisel, ms) v. iki; (aisex) v. aver.
 also *pron. dém. n. r. s.* (öccë hóc) *ce, cela* M 11.
 aiude *pr. i. 3 s.* (*äd-jutare) *aider* P 497; *aiud pr. sbj. 3 s. L 239.*
 aiudha *sbst. f. r. s.* (du v. äd-jutare) *aide, secours* S 8, 32.
 al v. li.
 alaquant, alcanz v. alquant.
 alguns *pron. m. sj. s.* (äliqu'-unus) *quelqu'un* P 461.
 aler *inf. F 1*; *allar P 453* (:);

annar 232 (: *or. inc.*) *aller*; *vai pr. i. 3 s. P 75, 167*; (*voldrat*), 411 (: *ad etc.*; *L 133, 140, 238*; *van 3 pl. P 46, 48, 79, 234, 358* (: *felluns etc.*; *vant 203*; *annovent impf. i. 3 pl. 172*; *anez pf. i. 3 s. 118 (?)*, 120 (:); *anned 125* (:); *anet 320* (:), 321 (:); *aled 197* (:); *alessunt impf. sbj. 3 pl. L 222*; *alet imp. 2 pl. M 57* (67), 76 (74), 93 (88); *anaz p. p. P* (:), 382. 405.

alo *adv.* (*ād-lōcum*) *là, alors P 113, 374*; *allo 412*; *d'alo de là 97*.

aloen (*sav.*) *sbst. r. s. aloès P 347* (:).

alquant *pron. m. sj. pl.* (**ālīquānti*) *aucuns. quelques-uns P 37*; *al(a)quant 38*; *alqnanz r. pl. 492, 494, 496*; *los a. 493*; *alcanz 491*.

alques *adv.* (*de ālīquid*) *un peu, quelque chose P 5, 445*.

als *v. li.*

al(s)mosnes *sbst. f. r. pl.* (**ālmō-sīna* *du gr. ἱεροσολων*) *aumône F 30*.

alta (*lat.*) *adj. f. r. s. haut P 226*.

altre *pron. m. sj. s.* (*ālter*) *l'a. P 289*; *f. r. s. 64*; *ll'altra 345*; *als altres m. r. pl. L 206, 238*.

altresi *adv.* (*āltērūm-sic*) *de même S 10*.

am 1) *m. sj. pl.* (**āmbi p. āmbo*) *les deux P 208*; *am las (> ambas) f. r. pl. L 157*; *ambes dnos m. r. pl. tous les deux 119*. — 2) *v. aver.*

amarament *adv.* (*āmāra-mēnte*) *amèrement P 198*.

amat *pf. i. 3 s.* (*āmāvit*) *aimer L 17*; *aima pr. i. 3 s. 207*; *amast impf. sbj. 3 s. E 10*; *amet p. p. sj. s. agréable L 42* (:), 199 (:).

ambes *v. am.*

amenaz *p. p m. sj. s.* (*ād-mīnāre*) *amener P 21* (:).

amics *sbst. m. sj. s.* (*āmīcus*) *ami P 236*; *-icx voc. s. 149*, *-ix sj. s. L 112*; *-ic r. s. P 108* (:); *sj. pl. L 117* (:).

amor *sbst. f. r. s.* (*āmōrem*) *amour L 3*; *amur S 5*.

an *v. anz.*

anatemaz (*sav.*) *p. p. m. sj. s.* (*du grec ἀνάθεμα*) *anathématiser L 124* (:).

anc *adv.* (*de ūnquam*) *jamais P 352, 357, 381*; *hanc 88*; *encore L 183*.

anel *sbst. m. sj. s.* (*āgnēllus*) *agneau P 156* (:).

anet, -nez *v. aler.*

angeles *sbst. m. sj. s.* (*āngēlus*) *ange P 393*; *angel 401*.

anima (*lat.*) *sbst. f. sj. s. âme L 174*; *r. s. E 2* (:); *L 237*; *auma sj. s. P 321*.

Anna *nom d. pers. r. s.* (*Caīphe*) *P 169*.

annar, -ned, -novent *v. aler.*

annnncaz *imp. 2 pl.* (*ādnūntīāre*) *annoncer P 409* (:); *-cian gér. 482* (:).

antro *v. entro.*

anz 1) *sbst. m. r. pl.* (*ānnos*) *P 380* (:); *anū 5*; *an sj. pl. 57*. — 2) *adv.* (**āntius*) *plutôt P 221*; *plus tôt 277* (:), 372; *anz qnæ avant que 193*, *anz .. que 29*. — 3) *prép.* (**āntīns*) *avant P 27, 29, 356*.

ap *v. ab.*

aparegues *impf. sbj. 3 s.* (*āp-pā-rūisset*) *apparaître P 440* (:).

apeled *pf. i. 3 s.* (*de āppellāvit*) *appeler, aborder P 213* (:); *appelled 294* (:).

aporter *inf.* (*ād-pōrtāre*) *apporter L 200* (:); *-tet pf. i. 3 s. P 346* (: *part*).

apres *adv.* (*ād-prēssnm*) *après L 9*.

apresdrent *pf. i. 3 pl.* (*āpprēn-sērunt p. āpprēhēndērunt*) *ap-prendre, prendre l'habitude L 212*; *apresist impf. sbj. 3 s. L 18* (:).

aprestunt *pr. i. 3 pl.* (*ād-praest-ant*) *apprêter, préparer P 24*.

aproismer *inf.* (*āpprōxīmāre*) *ap-*

procher, s'approcher P 15; -met
pf. i. 3 s. 49 (:), 394; -med 13,
131 (: Judeus); -mat L 232;
-mad p. p. m. sj. pl. P 142 (:).
aquei pron. m. sj. s. (ēccū-illum)
celui-ci P 137.
arberget pf. i. 3 s. (du germ.
hēribērga) hēberger P 388 (:);
arberjaran fut. 3 pl. établir un
camp, assiēger 59 (:).
arde pr. sbj. 3 s. (ārdēre) brûler
E 19; arda[u]z p. pr. f. sj. s.
L 204 (:); -daut gér. 133 (:);
-denz adj. m. sj. s. P. 395 (:),
476 (:).
aredre adv. (ād-rētro) en arrière
P 45; areir M 76 (74).
argent sbst. m. r. s. (ārgēntum)
argent E 7; P 385.
armez p. p. m. r. pl. (ārmātos)
armés L 221 (:); -maz P 367;
-ma(n)d sbst. m. sj. pl. 153.
aromatizeu (sae) pr. i. 3 pl. (grec
ἀρωματίζω) aromatiser, embau-
mer P 350.
art sbst. f. r. s. (ārtē) art, science
L 25 (:).
as v. aver.
asali(e)r inf. (ād-sālīre) assaillir,
attaquer L 140 (: civ); -ldrau
fut. 3 pl. P 58; -lit pf. i. 3 s.
373 (:).
asaz v. asez.
aserad p. p. m. sj. pl. (ād-sērrāti)
enfermer P 477 (:).
asez adv. (ād-sātīs) assez, beau-
coup P 253; assaz 264, 357;
asaz L 235.
asgarded v. swardovet.
asist pf. i. 3 v. (*āssēsīt p. as-
sēdit) asseoir, assiēger L 142;
ss'assis P 24; asisdrent 3 pl. P
248 (:).
asnez sbst. m. sj. s. (āsīuus) āne
P 21; -nē r. s. 20.
astreiet, -ent v. estrai.
at v. aver.
atendet pr. i. 2 pl. (du v. āttēu-
dēre) attendre M 15 (:); imp.
2 pl. 13, 28.

aucid, -drai, -dran v. occidere.
aud v. aver.
audid, audit v. odit.
augrent v. aver.
aur v. or.
aurelia sbst. f. r. s. (aurīcūlam)
oreille P 160, 162.
aurent, auret v. aver.
aurez v. odit.
auserent pf. i. 3 pl. (du v. *au-
sāre) oser P 269.
aut v. aver.
avant (āb-ānte) 1) adv. en avant P
19, 411; evan 120; abanz au-
paravant P 458; en avaut doré-
navant L 113, iu a. S 6. —
2) prép. avan devant P 256.
avardevet impf. i. 3 s. (de ād +
germ. warden) regarder F 8.
aver inf. (hābēre) L 94 (: tener);
haveir F 1 avoir; avra fut. 3 s.
P 270, 462; awra L 174; av-
rem 1 pl. P 366; avret 2 pl.
M 57 (67); avrau 3 pl. P 363;
ai pr. i. 1 s. 445, 466 (: mon-
tet); as 2 s. 181; ad 3 s. 412
(:); L 169, 171, 172; at 166;
a dev. voy. P 211; dev. cons. 4,
219, 395, 489 etc.; L 125, 167,
173, 227; M 13; avem 1 pl.
P 184 (:); 365, 501 (:); M 35,
40, 45 etc.; avez 2 pl. L 235;
aveist F 27; an 3 pl. P 78,
111, 270, 281, 285; am 511;
aut 22, 202; ont 253; aveia
impf. i. 3 s. P 166 (: fedel);
aveie 32; aveien 3 pl. P 28;
ag pf. i. 3 s. P 69; og 101,
158 (: vol); oi (?) 340; oc 90; L
76; oct 161, 190; ott 63; oth
35, 36, 55, 175; aut 25, 34, 131,
155, 158, 159, 183; aud 229;
augrent 3 pl. L 4; aurent 225;
auret plsqpp. i. 3 s. E 2, 20;
L 56, 216; awret 8; agre P
332; aias pr. sbj. 2 s. P 510;
aies 306; aiet 3 s. F 28; P
200; aia 438; aiam 1 pl. 504;
aiet (ms. aiesx) 2 pl. M 12; aiest
F 29; anuisset (awisset?) impf.

sbj. 3 s. *E* 27; *onist* *L* 88 (: *re-*
venist); *agud* *p.* *P* 365.
avient *pr.* *i.* 3 s. (*ād-vēnit*) *con-*
venir *F* 27.

avra, *avran*, *avrem* *v.* *aver*.

awra, *awret* *v.* *aver*.

azet *sbst.* *m.* *r.* *s.* (*ācētum*) *vin-*
aigre *P* 318 (: *iki*).

bahzizar (*sav.*) *inf.* (*bāptīzāre*)
baptiser *P* 454.

baisair *sbst.* *m.* *r.* *s.* (*bāšfāre*)
baiser *P* 148.

baisol *sbst.* *m.* *r.* *s.* (**hāsiōlum*)
baiser *P* 150 (: *Jesus*).

Baldequi *nom* *de* *pers.* (*Balde-*
childis) *L* 16 (:).

baron *sbst.* *m.* *sj.* *pl.* (*hārōni* *p.*
bārōnes) *baron* *L* 52.

Barrabant *nom* *de* *pers.* *r.* *s.* *Bar-*
rabas *P* 225.

bassærai *fut.* 1 s. (*du* *v.* *bāšlāre*)
baiser *P* 144 (:).

batejet (*ms.* *luteet*) *p.* *p.* *m.* *sj.* *s.*
(*bāptīzatus*) *baptiser* *M* 18.

batut *p.* *p.* *m.* *sj.* *s.* (**bāttūtum*)
bec *v.* *hewre*. [*M* 21.

bel *adj.* *m.* *r.* *s.* (*hēllum*) *beau* *E*
2; *bels* *r.* *pl.* *L* 35; *belz* *P* 63;
be(n)lement *adv.* 130.

bellezour *adj.* *comp.* *f.* *r.* *s.* (*bēl-*
liātōrem) *plus* *belle* *E* 2.

hen *v.* *bien*.

benedis (*sav.*) *pf.* *i.* 3 s. (*bēnē-*
dīxit) *bénir* *P* 467 (: *collit*).

benlement *v.* *bel*.

Betfage *nom* *de* *lieu* *r.* *s.* (*Béthanie*)
P 17 (: *Oliver*).

Betleem *nom* *de* *lieu* *r.* *s.* *Beth-*
lem *M* 17.

hewre *inf.* *sbst.* *m.* *sj.* *s.* (*bībēre*)
boire, *brevage* *L* 200; *beven*
pr. *i.* 3 *pl.* *P* 461; *bec* *pf.* *i.* 3
s. 451.

bien *adv.* (*bēne*) *bien* *P* 124; *L*
23, 27, 40, 47, 50, 67, 77, 121
(:); *ben* *P* 22, 24, 112, 333, 404,
447; *L* 21, 70, 72, 82 (: *mistier*),
186.

biens *sbst.* *m.* *sj.* *s.* (*bēnē*) *bien* *L*

5 (:), 219; *bien* *r.* *s.* 38; *ben* *P*
161, 472, 507 (: *peccad*).

blanc *adj.* *m.* *r.* *s.* (*germ.* *blank*)
blanc *P* 219, 396.

hons *adj.* *m.* *sj.* *s.* (*bōnns*) *bon* *P*
105, 147, 149, 161, 195, 214,
297; *L* 39 (:); *buons* 197; *bon*
r. *s.* *P* 86; *huona* *f.* *sj.* *s.* *E* 1;
bona *L* 24, 53.

hranches *sbst.* *f.* *r.* (*brāncas*)
branche *P* 38 (: *ram[e]s*).

hnona, *bnons* *v.* *bons*.

cab *v.* *chief*.

cadegrent *v.* *chad*.

cadhuna *pron.* *f.* *r.* *s.* (*kat'una*)
chacune *S* 9.

cadit *v.* *chad*.

caftel *v.* *castel*.

caitiv *sbst.* *m.* *sj.* *pl.* (*cāptīvi*) *cap-*
tif, *prisonnier* *P* 65; *cbaitivas*
f. *voc.* *pl.* *misérable*, *malheureux*
M 35, 40, 45 *etc.*

calsist *v.* *chielt*.

cantoms *pr.* *i.* 1 *pl.* (*cāntāmus*)
chanter *L* 3; *cantumps* 6; *can-*
ten 3 *pl.* *P* 41; *cantat* *pf.* *i.* 3
s. *L* 82; *cantes* *impf.* *sbj.* 3 s.
P 193 (: *neiez*); *canted* *p.* *p.* 28.

cap *v.* *chief*.

car *v.* *quar*.

caritad (*sav.*) *sbst.* *f.* *r.* *s.* (*cārītā-*
tem) *charité* *P* 276; *-tet* *L* 33
(:); *cherte* *F* 29.

carn *sbst.* *f.* *r.* *s.* (*cārnem*) *chair*
P 6, 330, 331, 334, 386 (: *donet*),
438 (: *espaventet*); *cha[r]ns* *sj.*
s. 371.

carnals (*sav.*) *adj.* *m.* *sj.* *s.* (*cārnlīs*)
charnel *P* 8 (: *deus*), 381 (: *anaz*);
-nels *m.* *r.* *pl.* *L* 171 (:).

cars *v.* *cher*.

castel (*ms.* *caft.*) *sbst.* *m.* *r.* *s.* (*cā-*
stēllum) *château*, *manoir* *P* 427.
castier *inf.* (*cāstīgāre*) *châtier*,
reprandre *L* 104 (:).

castres (> *cartres*?) *sbst.* *m.* *r.*
pl. (*cārcēres*) *prison* *L* 176.

causa *v.* *cose*.

cel *v.* ciel, cil.
 cela, cele, celle *v.* cil.
 celat *pf. i. 3 s.* (cēlāvit) *celer*
cacher *L* 77 (:).
 celor *pron. dém. gén. pl.* (ēccē
 illōrum) *leur* *F* 4.
 celni, celz *v.* cil.
 cēna (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (cēnam)
cène *P* 90.
 cent (cēntnm) *cent* *P* 348.
 cert *adv.* (cērtō) *certes* *F* 30.
 ces, cest, ceste, cestes *v.* cist.
 chad *pr. i. 3 s.* (cādīt) *choir*,
tomber *P* 475 (:); *chedent* *3 pl.*
140, 323; cadit pf. i. 3 s. L
231 (:); cadegrent 3 pl. P. 133.
 chaitivas *v.* caitiv.
 chamisæ *sbst. f. r. s.* (cāmīsiām)
chemise *P* 267 (:).
 chamsils *sbst. m. r. pl.* (*cāmīsilē)
linceuil *P* 344.
 chans *v.* carn.
 che *v.* qne.
 chedent *v.* chad.
 cher *adj. m. r. s.* (cārum) *cher* *P*
108; chera f. r. s. précieux *87;*
cars m. r. pl. 392.
 cherte *v.* caritat.
 cheve *v.* chief.
 chi *v.* qui.
 chief *sbst. m. r. s.* (cāpum *p. cā-*
put) *chef, tête* *E* 22 (:); *cheve*
F 11; *cab* *P* 248; *cap* *499; L*
154; qnev *125, 158 (: talier),*
229 (: piez).
 Chielperics *nom de pers. m. sj.*
Chilpéric *L* 67, 85; -rings *115;*
-rig r. s. 54; -rin *57 (:); -ring*
74 (:).
 chielt *prs. i. 3 s.* (cālet) *importer*,
soucier *E* 13 (:); *calsist impf.*
sbj. 3 s. L 164 (:).
 cho *v.* co.
 christian (*sav.*) *adj. m. r. s.* (chri-
 stiānum) *chrétien* *S* 5; *chri-*
stiien *E* 14 (: chieft).
 Christns *etc., v.* Crist.
 ci 1) *adv.* (ēccē hic) *ici* *P* 403,
405 (:); L 96. — 2) *ci v.* qui.

ciel 1) *v.* cil. — 2) *sbst. m. r. s.*
 (caelnm) *ciel* *E* 6 (:), 25 (:);
L 208 (: dens); *cel* *203, cel* *202,*
238 (: dens); P 39 (: lez), 234,
393, 469 (: set), 479 (: Juden).
 ciest, *v.* cist.
 cil *pron.* (ēcce ille) *celui, celle,*
celui-ci etc. a) abs. m. sj. s. F
14, 16; L 219; *sj. pl. 27; P*
455; ciel sj. s. L 137; *cel r. s.*
P 110; *celni* *144. — b) conj. cil*
m. sj. s. L 11, 101, 205, 219;
ciel *20, 49, 56, 149, 197; cilg*
F 15; *cel* *P* 21; *cel r. F* 1, 7,
26; r^o. 13; P 89, 109, 218, 352,
382, 387, 417, 423; L 80; *ciel*
15, 23, 65, 105, 111, 144, 148;
177, 179, 211, 215, 239; P 208;
cil sj. pl. F 22; *cels* *E* 12;
F 33; *P* 283; *celz r. pl. P* 307;
ciels *L* 13, 32; *ciel^f f. sj. s.*
79; r. s. 25, 105; cele *F* 7, 17,
22; celle *E* 23; *cēla* *P* 114; *cēla*
331; cilla *L* 139; *celles sj. pl. P*
421; ciels r. pl. L 209; *v. celor.*
 cinc (q(u)inque) *cinq* *P* 418 (:).
 cio *v.* co.
 ciptat *sbst. f. r. s.* (civītatē)
ciité, ville *P* 266 (: Golgata);
 -tad 49; *civtaz* *15 (: granz);*
civtat *L* 141 (: miel).
 cist *pron.* (ēccē iste) *ce, celui-ci*
m. r. s. S 8, 12; *cest* *F* 28,
31, 32; P 4, 292, 299, 310;
ces *P* 485; *ciest* *L* 207; *cist*
r. pl. F r^o 30; *cise* *F* r^o 2;
ces *P* 349; *ceste f. r. s. F* 22;
cestes r. pl. P 501.
 civ *sbst. f. r. s.* (civī[tatē]) *ciité,*
ville *L* 139 (:).
 civtat, -taz *v.* ciptat.
 clamant *gér.* (clāmāndnm) *clamer,*
crier *P* 48 (:).
 clar *adj. m. r. s.* (clārum) *clair*
P 389 (:); *adv. L* 204.
 claritet (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (clārī-
 tātē) *clarté, splendeur* *L* 201
 (:).
 claufiget *p. p.* (clāvo *figātum)
clouer *M* 22 (:).

clanf(r)isdr[e]nt *pf. i. 3 pl. (clāvo*
**fixērnt) clouer P 226 (:).*
clementia (lat.) sbst. f. r. s. clé-
mençe E 29.
*clergier inf. (*clēricāre) faire clerc,*
prêtre L 65 (:).
clerj' sbst. m. r. (clāricum) clerc,
prêtre L 100; -jes r. pl. 145.
co (= ço) pron. n. sj. (ēccē hōc)
ce, cela P 33; r. F 3, 4, 7, 10
etc.; zo sj. P 272; r. 134, 137,
149 etc.; cho sj. 14, 29; r. 69,
77, 336; cio sj. L 16, 28, 37,
99, 231; r. 43, 52 etc.; czo E
21; por cio qne parce que L
53; por cio .. qne P 199.
cobetad sbst. f. r. s. (cūpīditātem)
cupiditē, avarice P 152 (:).
*co(g)noguisť *pf. i. 2 s. (*cōgnōvū-**
īsti) connaître P 67 (:).
*coist *pf. i. 3 s. (cōxit) brûler, se**
consumer E 20 (: tost).
colear inf. (cōll-icāre) frapper,
battre (sur le cou) P 186.
*collit *pf. i. 3 s. (*cōllīgivit p.**
collēgit) cueillir P 468 (:).
colomb sbst. m. r. s. (cōlūbnum)
colombe E 25.
colpes sbst. f. r. pl. (cūlpas) tort,
péchē E 20; -pas P 291.
com adv. (de quōmōdo) comme E
19; cnm P 127, 156, 166, 332
etc.; L 75; conj. lorsque 25, 42,
90 etc.; P 13, 17, 21 etc.; cn
quand 296; interr. comment 229;
80, 174; L 114; cum peis ..
mais .. pis .. plus P 498; si
.. cnm, si cum; cum si v. si;
v. cume.
*comandēť *pf. i. 3 s. (de cōmmāndā-**
vit) commander P 368 (:); -dat L
20, 26 (:), 128 (:), 175 (:); com-
mandat 220 (:); -dez P 94 (:
vin?); -darom (ms. -um) fut. 1
pl. M 12 (: nom).
comburir inf. (cōmbūrīre p. cōm-
būrēre) brûler F 23.
*comenciēť *pr. i. 2 pl. (de cōm-I-**
nītiāre) commencer F 28.
commn adj. m. r. s. (cōmmūnem)

commun S 5; comuna f. r. s.
P 384; communement adv. F
24.
*communiet (sav.) *pf. i. 3 s. (cōm-**
municāvit) communier L 83 (:
ralet).
*compannie sbst. f. r. s. (*cōmpā-*
nia) compagnie, cortège, escorte
P 132.
comptar inf. (cōmpūtare) conter,
rapporťer P 447 (:).
compte sbst. m. r. s. (cōmītem)
comte L 55.
comuna v. commun.
concreidre inf. (cōn-crēdēre) croire,
se soumettre E 21.
condemnets p. p. m. r. pl. (cōn-
dēmnātos) condamner, endom-
mager L 166 (:).
*condignet *pf. i. 3 s. (de *cōndignā-**
vit) accorder, admettre L 59.
[cond]uire inf. (cōnducēre) con-
*duire F 33; -ducent *pr. i. 3**
pl. P 244.
condurmīr inf. (cōn-dōrmīre)
s'endormir P 107 (:); -dormi-
*rent *pf. i. 3 pl. 122.**
confession (sav.) sbst. f. r. s. (cōn-
fēssiōnem) confession P 303 (:).
*confirmet (sav.) *pf. i. 3 s. (de cōn-**
firmāvit) confirmer P 442 (:).
*confortent *pr. i. 3 pl. (cōnfortant)**
recommander, consoler L 119;
*-ted *pf. i. 3 s. P 130 (:).**
*conjaudit *pf. i. 3 s. (cōn-*gan-**
divit) faire bon accueil P 424 (:).
*conjuret (sav.) *pf. i. 3 s. (de cōn-**
jūrāvit) conjurer P 178.
conlander (sav.) inf. (cōnlandāre)
louer L 210 (:).
*consegued *pf. i. 3 s. (du v. *cōnsē-**
quēre) atteindre P 159.
conseil m. r. s. (cōnsīllum) conseil
L 61 (: rei); consiel L 69; cosel
M 73 (72); conselz r. pl. P 79.
conselliers sbst. m. r. pl. (cōnsī-
liārios) conseiller E 5 (:); con-
silier sj. s. L 92; r. s. 83
*consentunt *pr. i. 3 pl. (cōn-*sēn-**

tunt) *consentir*, être d'accord *P* 222; -tit *pf.* i. 3 s. *L* 71.
conservat (lat.) *pr.* i. 3 s. *conserver*, tenir *S* 29.
consilier v. *conselliers*.
consolament (sav.) *sbst.* m. r. s. (cōn-solāmētum) *consolation* *L* 174 (:).
contra *prép.* (cōntra) *contre* *S* 32; *P* 111, 376, 502.
contrastar *inf.* (cōntra-stāre) *ré-sister* *P* 483 (:).
contredist *pf.* i. 3 s. (cōntra-dixit) *contredire*, *refuser* *E* 23 (:).
contrition (sav.) *sbst.* f. r. s. (cōn-trītiōnem) *contrition* *F* 23.
controverent *pf.* i. 3 pl. (cōn-trōpare) *imaginer*, *résoudre* *L* 52.
convertent *pr.* i. 3 pl. (cōnvērtunt) *convertir* *P* 487; *converters* p. p. m. r. s. et *sj.* pl. *F* 7, 25.
cor *sbst.* m. r. s. (cōr) *cœur* *P* 51, 100 (: Escarioh), 338 (: dols); en *corp* (> en *cor* ou *encor*) *L* 172; *cors* r. pl. *P* 78; *corps* *sj.* s. *L* 191.
corda *sbst.* f. r. s. (cōrda) *corde* *P* 75.
corona *sbst.* f. r. s. (cōrōnam), *couronne* *P* 247.
coronat p. p. m. r. s. (cōrōnātm) *tonsuré* *L* 125 (: *recimer*).
corp v. *cor*.
corps *sbst.* m. *sj.* s. (cōrpus) *corps* *P* 408; *L* 10, 230, 234; r. s. *E* 2; *P* 342; *L* 173, 235; *sj.* pl. *P* 325; *corps* (> *corps*) *sj.* s. 352; v. *cor*.
correcios *adj.* m. *sj.* s. (*cōrrūptiōsus) *courroucé* *F* 3; *corruptios* *L* 189 (:).
corrupt *sbst.* m. r. s. (cōrrūptum) *courroux* *L* 105 (:).
corruptios v. *correcions*.
cort *sbst.* f. r. s. (cōrtem p. cōhōrtem) *cour* *P* 244 (:); *cort* *L* 44.
cortine (sav.) *sbst.* f. *sj.* s. (cōrtīna) *courtine*, *rideau* *P* 327.

cose *sbst.* f. *sj.* s. (causa) *chose* *E* 9; *cansa* *L* 208; *kose* r. s. *E* 23; *cosa* *S* 9.
cosel v. *conselz*.
coseler *inf.* (*cōnsīlīāre) *conseiller* *M* 74 (73) (:).
covent *pr.* i. 3 s. (cōn-vēnit) *convenir* *M* 71 (70).
covit *pf.* i. 3 s. (cūpīvit) *convoiter*, *désirer* *L* 17 (:).
crebantaran *fut.* 3 pl. (*crēpāntāre habent) *abatre*, *raser*, *démolir* *P* 60 (:).
credre *inf.* (crēdēre) *croire* *L* 186, 188; -d(e)re 218; -dran *fut.* 3 pl. *P* 455; *cretran* 456; *credent* *pr.* i. 3 pl. 438.
creisent *pr.* i. 3 pl. (crēscent) *croître*, *prosperer* *P* 498.
creme(nt) *pr.* i. 2 pl. (de trēmītis) *craindre* *P* 403 (: *requeret*).
crever *inf.* (crēpare) *crever*, *arracher* *L* 154 (: *crnels*).
cridaizun *sbst.* f. r. s. (*quīrītātīōnem) *crierie*, *cris* *P* 286 (:).
crident *pr.* i. 3 pl. (quīrītāt) *crier*, *s'écrier* *P* 182, 224, 228, 233, 239.
Crist *sj.* *P* 499; *voc.* 296, 301 (: *mercet*); r. 28 (:), 478, 482; *Christis* 404; *Krist* *sj.* s. *E* 24 (:); *Christus* *E* 27; *P* 117, 369, 488; *voc.* 509; *Christi* *gén.* 2, 207.
criz *sbst.* m. r. pl. (du v. *crier*) *cri* *P* 314 (: *perveng*).
croix *sbst.* f. r. pl. (crūces) *croix* *L* 146; *croz* r. s. *P* 329; *cruz* 226, 255 (:), 281 (:), 285 (:), 318, 491; *crot* *M* 22.
crollet *pf.* i. 3 s. (de *crōtūlāvit) *crouler* *P* 322 (:).
crot, *croz* v. *croix*.
crucifige (lat.) *imp.* 2 s. *crucifier* *P* 227 (: *ensems*).
cruels *adj.* m. *sj.* s. (crūdēlis) *cruel* *L* 153 (: *crever*).
cruz v. *croix*.
cnbrid *pf.* i. 3 s. (*cōlōpērīvit) *couvrir* *P* 310 (:); -rīrent 3 pl. 185 (: *presdrent*).

cui v. qui.
 cume adv. (de quōmodo) *comme*
P 163; v. com.
 cumgiet sbst. m. r. s. (cōmmēatam)
congé L 84.
 curr[en] pr. i. 3 pl. (cūrrant)
courir P 127 (: gutas).
 curt v. cort.
 cuschement adv. (germ. kūska +
 mēnte) *chastement, convenable-*
ment P 350 (:).
 custodes (lat.) sbst. f. sj. pl. gar-
 diens *P 398 (: pavor).*
 custuræ sbst. f. r. s. (*cōsētaram)
couture P 268.
 czo v. co.
 damnat p. p. m. sj. pl. (dāmnāti)
damner, condamner P 456 (:
salv?).
 damno v. damz.
 damz sbst. m. sj. s. (*dāmnus p.
 dāmnūm) *dommage, perte L 51;*
damno r. s. S 13.
 darez fut. 2 pl. (dāre-hābētis)
donner P 83.
 davan adv. (dē-āb-ānte) *devant,*
en avant P 45 (:); prép. devant
266; davan adv. 44, 177; prép.
202, 358, 514; L 41; de davan
P 249.
 Davit nom pr. r. s. *David P 42*
(:).
 de prép. (dē) *de; dev. cons. S 30;*
E 25, 27; F 1, 8, 23 etc.; P
2, 173, 329, 393 etc.; L 6, 19,
23, 30, 48 etc.; M 17, 56 (66);
dev. voy. 78 (76); d' dev. voy.
S 6; P 197, 413, 461, 492; deg
387, 475 b; de laz v. laz; de par
v. depar.
 decoller inf. (dēcōllāre) *décapiter*
L 222 (:); degollar P 492 (:);
decollat pf. i. 3 s. L 228 (:).
 deent v. devam.
 defended pf. i. 3 s. (*dēfēndēdit
 p. dēfēndit) *défendre P 155.*
 defors adv. (dē-fōris) *dehors, en*
dehors L 142, 144.
 deg v. de.

degnet pr. sbj. 3 s. (dīgnēt) *daigner*
E 26; denat pf. i. 3 s. P 216
(: tais).
 degollar v. decoller.
 dei 1) v. devam. — 2) v. Deus.
 deit v. diran.
 deitat (sav.) sbst. f. r. s. (dēītātem)
déité P 444 (:).
 dejus adv. (dē + dēusūm p. dē(r)-
 sum) *d'en bas L 233 (: sus).*
 del, dels v. il, li.
 delir (sav.) inf. (dēlire p. dēlāre)
détruire F 23.
 demanded pf. i. 3 s. (de dēmān-
 dāvit) *demander P 139 (: envers);*
-dez 134; -dan gér. 79 (:); -dant
204 (:).
 demorer inf. (*dēmōrāre) *demeurer,*
rester M 72 (71) (:).
 demonstrat pf. i. 3 s. (dēmōn-
 stravit) *démontrer, montrer L*
78 (:). 110, 112.
 den adv. (dē-īnde) *puis, alors P*
117; L 121, 123.
 denat v. degnet.
 deners sbst. m. r. pl. (dēnārios)
denier P 85.
 depar prép. (dē pārtem) *de la*
part de L 202.
 deramar inf. (*dē-rāmāre) *déchirer*
P 269 (: gittad p.).
 des prép. (dē-ēx?) *dès P 309; des*
que conj depuis que 6
 desabanz adv. (dē-ēx-āb-āntius)
auparavant P 206, 408 (:), 477.
 desanz adv. (dē-ēx-āntius) *aupa-*
ravant P 166; L 182, 184 (:).
 desfazend gér. (de dīs-fācēre) *dé-*
faire, détruire P 76 (:).
 desoentre adv. (dē-sūb-inter) d.
pauset enterrer M 23.
 desoz prép. (dē-sūbtus) *au dessous*
de, au pied de P 18.
 despeis pf. i. 3 s. (dēspēxit) *trai-*
ter avec mépris P 217.
 dessend pr. i. 3 s. (dēscēndit)
descendre P 393 (:).
 destre adj. f. r. s. (dēxtēram)
droit P 160; ad dextris f. r.
pl. à droite 470.

destreit *sbst. m. r. s.* (dēstrictum) *peine, difficulté* P 72.

detras *adv.* (dētrāns) *en arrière* P 257.

deu, deus *v. li.*

Deus *sbst. m. sj. s.* (dēus) *Dieu* S 6; *F* r^o 19; 3, 8; P 7 (: car-nals), 199, 334, 369; L 29, 170, 207 (: ciel), 216, 237 (: cel); *voc.* P 301; Deo *r. s.* S 5; E 6, 10; Deu P 46, 70, 178 (: pontifex), 180, 192, 490 *etc.*; L 17, 70, 73, 148 (: preier), 186, 202 (: claritet) *etc.*; M 77 (75); Deus (> Deu) filz P 312; Deu fil 192; Deu fidels 490, 504; Deo inimi E 3; Deu mentiz L 11; Dei *gén. lat.* P 327, 486.

devastar (*sav.*) (dēvāstāre) *dévaster* L 132 (:).

devem *pr. i. 1 pl.* (dēbēmus) *de-voir* P 502 (:), 503; devemps L 1; dei 1 *s.* P 278; dift 3 *s.* S 10; deent 3 *pl.* F 27; devent P 274.

deveng *pf. i. 3 s.* (dē*vēnuit) *de-venir* L 124; divint 30 (:); de-venu(n)z *p. p. m. sj. s.* 156 (:). devis *p. p. m. sj. s.* (divisus) *par-tagé* P 275 (:).

déxtris *v. destre.*

dezen *adj. numér. m. r. s.* (dēcī-mum) *dixième* P 474.

di 1) *sbst. m. r. s.* (*diem) *jour* S 6; P 89, 218 (:), 299 (:), 305 (:), 475b *etc.*; L 15 (:), 80 (:), 195 (:); *sj. pl.* P 57 (:); dii *r. s.* 40; dis *r. pl.* 27 (:), 29, 31, 449 (:); E 12; L 231. — 2) *v. didrai.*

diable (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (diābō-lum) *diable* P 102; L 128; diaule (ou diavle) E 4; diables *r. pl.* P 420, 460.

dic, dicen, dicent *v. didrai.*

Didun *n. de pers. m. r. s.* L 19. didrai *fut. 1 s.* (diçēre hābēo) *dire* L 7; ditrai 9; diran 3 *pl.* P 364; dirom (*ms. -um*) 1 *pl.* M 11 (:); dic *pr. i. 1 s.* P 1; diz 2 *s.* P 289 (:); di(i) 3 *s.* M 26 (:);

dicen 3 *pl.* P 430; dicent 475b; dizen 89; di *imp. 2 s.* 188; dis *pf. i. 1 s.* P 277; dist 3 *s.* F 17 (36, 37); L 43 (:), 91, 160, 206 (:); dis P 54, 315 (:), 402 (:), 406 (:); *etc.*; distre[nt] 3 *pl.* F r^o 5; dissets *impf. sbj. 3 s.* P 179; dit *p. p.* P 69, 412; diz 166; deit 181, 445.

dirau *v. didrai.*

dis 1) *v. di.* — 2) *v. didrai.*

dis, dissets, distrent *v. didrai.*

dit, ditrai, diz, dizen *v. didrai.*

dobpla *adj. f. r. s.* (dūplam) *double* P 75.

dobten *pr. i. 3 pl.* (dūbītant) *redouter, craindre* P 480.

doc *v. dunc.*

doist *pf. i. 3 s.* (*dōxit) *enseig-ner, instruire* L 23; doit *p. p. m. r. s.* L 25.

doleiet (*ms. doceiet*) *v. doul.*

dolentas *adj. f. voc. pl.* (*dōlēt-as) *affligé* M 35, 40.

dolians *v. doul.*

dolreie *v. doul.*

dols *sbst. m. sj. s.* (*dōlūs) *deuil, tristesse* P 121, 337 (:); dol *r. s.* P 332, 489; L 63 (:); duol 65.

dom *sbst. m. r. s. 1)* (dōmum) *maison* L 198 (: om). — 2) (dō-mīnum) *seigneur* L 140; dom Deu 161; don P 142 (: fellow); don Deu L 24, 167.

dominat (*sav.*) *pf. i. 3 s.* (dōmī-nāvit) *dominer, gouverner* L 72 (:).

Dominedeus *sbst. m. sj. s.* (dōmī-nus deus) *le Seigneur Dieu* L 179, 237 (:); Dominedeu *r. s.* 1. 127, 214.

domnas *sbst. f. voc. pl.* (dōmīnas) *femme* M 71 (70).

domnizelle *sbst. f. sj. s.* (dōmīnī-cēlla) *pucelle, vierge* E 23.

don 1) *v. dom.* — 2) *sbst. m. r. s.* (dōnum) *don* P 302.

donc, donches *v. dunc.*

doner *inf.* (dōnāre) *donner* *M* 56 (66) (:), 73 (72) (:); *dnnat pr.* i. 3 s. *S* 7; *donat pf.* i. 3 s. *F* 12; *donetP* 385 (: *carn*); *doned* 148 (:); *dones impf. subj.* 3 s. 342 (: *preiar*); *donad p. p.* *P* 348 (: *aloen*).

dont *v.* *qni.*

dontre *que conj.* (dū[m] īntērīm) *autant que, aussi longtemps que* *L* 196; *drontre P* 507.

dormet *imp.* 2 *pl.* (*de dōrmire*) *M* 14 (:); *-mit p. p.* 35, 40 *etc.*

dos *n. de nombr. r. pl.* (dūōs) *deux P* 19, 282, 283; *dnos L* 8, 119 (: *honors*); *dnæs f. sj. pl.* *P* 421 (: *retornent*).

donls *pr. i.* 2 s. (dōles) *être affligé, triste F* 20; *doleiet (ms. doc.) impf.* 3 s. 4; *dolreie cond.* 1 s. 21; *doliants p. pr. m. sj.* 18. *dreit sbst. m. r. s.* (*drīctum) *droit S* 9; *P* 291.

dronte *v.* *dontre.*

dnæs *v.* *dos.*

dnis *pf. i.* 3 s. (daxit) *conduire L* 198; *dnistrent 3 pl.* 14.

dnacement *adv.* (*dūlcīa-mēnte) *doucement P* 106.

dnnat *v.* *doner.*

dunc *adv.* (dūmqne ou dūñqne) *alors, puis P* 85, 165, 217 *etc.*; *F* 3, 7, 9, 14, *etc.*; *donc P* 171, 243, 245; *L* 13, 15, 32 *etc.*; *doc* 185; *dunques P* 126, 237; *duncques* 185; *donches* 465.

dunt *v.* *qui.*

duol *v.* *dols.*

duos *v.* *dos.*

duretie (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (durī-tiam) *dureté, endurcissement F* 17 (36).

durs *adj. m. r. pl.* (daros) *dur P* 490; *dures f. r. pl. L* 190; *durament adv. P* 322.

e *v.* *eo, et, il, in, li.*

ebisque *v.* *evesque.*

ecarnit *v.* *escarnissent.*

edrat *pf. i.* 3 s. (*ītērāvit) *mar-cher, agir L* 69 (:), 114.

edre *sbst. m. r. s.* (*hēdērūm) *lierre F* 11, 12, 14, 16; *eedre sj.* s. 15.

efern *v.* *enfern.*

el 1) *v.* *in, il, li.* — 2) *adj. neutr. r. s.* (*ālē) *autre chose L* 102 (:).

ela *v.* *il.*

element (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (elēmēntnm) *force (ou corr. e la ment et le sens) E* 15 (:).

elle, -es, els, elz *v.* *il.*

Emans *n. de lieu r. s.* *Emmaüs P* 427.

emblar *inf.* (īnvōlāre) *enlever, voler P* 363; *-lez p. p. m. sj.* s. 360 (: *mercet*).

empedementz (*sav.*) *sbst. m. r. pl.* (*īmpēdīmēntos) *empêchement, obstacle, difficulté E* 16.

emperador *sbst. m. r. s.* (īmpērātōrem) *empereur P* 236, 252 (:).

empres *adv.* (īn-prēssnm) *après P* 421.

en *v.* *in, ent.*

e[n]amat *pf. i.* 3 s. (īn-āmāvit) *aimer, chérir L* 17.

encalceran *jut. 3 pl.* (*īncālcēāre-hābent) *poursuivre P* 460 (:).

encontra *v.* *incontra.*

encontradas *p. p. f. r. pl.* (īn-cōntrā-tas) *rencontrer P* 414 (:).

encrednilitet (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (īn-crēdūlītātem) *incrédulité F* 17 (36).

encusat *pf. i.* 3 s. (īncūsāvit) *accuser L* 74.

enfan *sbst. m. sj. pl.* (īnfānti *p.* *Infāntes*) *enfant P* 47 (:); *en(s)-fant* 378; *enzanz r. pl.* 61; *infans sj.* s. *L* 13.

enfern *sbst. m. r. s.* (īnfērnum) *enfer P* 373, 382, 387; *efern M* 95 (90).

enflamet *pf. i.* 3 s. (*de* īnflāmmāvit) *enflammer P* 476.

enflet *pf. i.* 3 s. (*de* īnflāvit) *enfler P* 100.

enortet *pr. i. 3 s.* (In-^{*}hörtat)
exhorter *E* 13.
en pas que *conj.* (In päsnnm qnïd)
lorsque, aussitôt que *P* 397; e.
p. che 479.
uensemble *adv.* (In-sîmül) ensemble
P 428; ensembl' 451.
ensems *adv.* (In-sîm[ül]) ensemble
P 228 (: crucifige), 233, 239.
ensenna *subst. f. r. s.* (İnsîgnîa)
signe *P* 143.
ensfant *v. enfan.*
ensi (ms ne si) *conj.* (In-sic) ainsi
F 5, 30.
ensobre tot *adv.* (In-süper-^{*}töt-
tum) surtout *P* 47, 187; e. toz
287.
ensus *adv.* (In-sü[r]snm) en haut,
là-haut *P* 509 (:).
ent, int, en, enn, (e)n, nt, n *adv.*
en; *dev. et apr. cons.* int *S* 32; en
P 112, 234, 325 etc.; *L* 21, 47
etc.; *après voy. dev. cons.* ent
F 33; *P* 164; *L* 76, 120; int
S 31; (e)n *P* 85; *L* 42; en *P*
117, 165, 221, 343; *L* 41, 48,
84, 122, 164, 176; *après cons.*
dev. voy. en *P* 66, 120 etc.; *L*
131, 183; *M* 57 (67); enn *L*
38; n *P* 118; *après et dev. voy.*
ent *E* 15; (nt 5?); en *P* 115,
197, 202, 205, 232; *L* 66, 146;
n 42, 147, 174; *P* 321.
entelgir *inf.* (İntëllîgire p. İntël-
lîgère) comprendre *F* 26.
enter *v. entre.*
entorn *adv.* (In-törnrm) autour *P*
59.
entre *prép.* (İntër) entre *P* 283;
enter 347, 439; inter 326.
entret *v. intrer.*
entro en *prép.* (İnter hóc İn) jus-
que *P* 234; entro *adv.* alors *L*
233; antro que jusqu'à ce que
188, 218.
enveia *v. enveie.*
enveie *subst. f. r. s.* (İnvîdîam)
envie *P* 78 (: vidren); enveia *L*
102.

enveied *pf. i. 3 s.* (de İnvîavit)
envoyer *P* 19 (:); enviet 205 (:
mel).
envengnz *p. p. m. sj. s.* (de İn-
vênîre) trouver *P* 175 (:).
envers 1) *adv.* (İn-vêrsus) à terre
P 140 (: demanded). — 2) *prép.*
envers *P* 293, 425.
enviet *v. enveied.*
enviz *adj. m. sj. s.* (İnvîtns) à
contre-cœur *L* 97.
envelopet *pf. i. 3 s.* (de İn-^{*}völ-
luppavit) envelopper *P* 344 (:).
enz en *prép.* (İntus İn) dans *E*
19; *P* 102; enz [en] 78; in *adv.*
en dedans 71.
eo *pron. pers.* (ëgo) je, moi *S* 7, 31;
io 30, 31; *F* 21; en *P* 67, 137, 229,
277 etc.; e *P* 83 (e l[?]); me *r. P*
152, 262, 295, 300; *L* 95; mi *S*
10; m (enclit.) *P* 67, 68, 150,
316; me *r. ind. S* 7; m' *P* 83;
m (enclit.) *L* 93.
eps *pron. m. sj. s.* (İpse) même *P*
181; *L* 56; *r. s. P* 417. 423; *L*
80; ipsum (lat.) *P* 178; eps *r.*
pl. 10, 35, 502; epsa *f. r. s.* 116,
298, 313.
equi *v. iki.*
er, era, eret, erent *v. estrai.*
Erod *v. Herodes.*
errors (sav.) *subst. f. r. pl.* (ërröres)
erreur, péché *P* 365 (:).
es 1) *v. estrai.* — 2) *pron. m. r.*
s. (İstum) ce *P* 453, 500; ist
S 6. — 3) *v. se.*
Escarioth *nom de pers. m. sj. s.*
P 81 (: rebost); Escharioh 99
(: cor).
escarn *subst. m. r. s.* (de germ. skar-
njan) dédain, défi, sarcasme *P*
252, 284, 286.
escarnissent *pr. i. 3 pl.* (de germ.
skarnjan) railler, persifler, in-
sulter *P* 187 (: fedre); escarnit
pf. i. 3 s. 217 (:); escarnie 288;
escarnid *p. p. m. r. s.* 253 (:
vestment).
escit *pf. i. 3 s.* (^{*}ëxİvit) sortir *F*
8; issid *P* 40; exit *L* 146 (:),

147; [e]xirent 3 *pl.* *P* 36; *p. p. m. sj. pl.* 325 (: vedud).
esclairez p. p. m. sj. s. (ëx-clär[i]-
 ātus) *éclairer P* 201 (: menet);
 -raz 390 (: clar).
escorter inf. (ëxcōrticāre) *écorcher*
P 493 (: trebucher).
escriptura v. scriptura.
escredid pf. i. 3 s. (de ëx-quiri-
 tāvit) *s'écrier P* 314.
esdevint pf. i. 3 s. (ëx-dēvenit)
devenir P 210 (: vid); *esdevent*
L 79 (: di).
esfre[de]d pf. i. 3 s. (de ëx-frīd-āvit)
effrayer P 191 (: neier).
eskoltet pr. i. 3 s. (auscūltat)
écouter E 5.
esmes v. estrai.
espades sbst. f. r. pl. (spāthas)
épée, glaive P 492; 'spede *r. s.*
E 22. — i(n)spieth (*spāthum)
sbst. m. r. s. L 228.
espaviren pf. i. 3 pl. (ëxpāvō-
 rirunt) *s'effrayer P* 398.
espaventet p. p. m. sj. pl. (ëx-
 *pāvēntāti) *effrayer P* 437 (:
 carn).
espines sbst. f. r. pl. (spīnas) *épine*
P 247 (:).
espos sbst. m. sj. s. (spōnsus) *époux*
M 79 (77) (:); *r. s.* 13, 15.
est v. estrai.
ester inf. (stāre) *rester, s'arrêter,*
être debout L 96 (:), 165 (:); *P*
 274 (:); *M* 58 (68) (:), 71 (70) (:);
sta pr. i. 3 s. P 317; *estevent*
impf. i. 3 pl. 380; *estet pf. i. 3*
s. 189, 329, 432; *ested* 177;
i(n)stud L 111 (: fust); *esterent*
3 pl. P 153; *estera, 'stera*
plsqqf. i. 3 s. L 230, 234.
estrai fut. 1 s. (*ëssēre + hābēo)
être L 92 (: adunat); *er S* 33;
3 s. L 37 (:), 38 (:); *seret* 2
pl. M 95 (90); *seran* 3 *pl. P*
 456; *erent* 455; *eren* 66; *astreiet*
cond. 3 s. F 4, (9?); -ient 3 *pl.*
 18; *soi prs. i. 1 s. P* 137, 434
 (: trestoz); *M* 27; *es* 2 *s. P* 236;
est 3 *s.* 180, 262; *L* 5; *es P*

18, 118, 230 (: rei), 264 (: filz?),
 275, 276, 369, 370 (: vers), 405,
 500, 505, 506; *L* 5, 156, 203,
 204; *M* 26; *esmes* 1 *pl. P* 292;
sunt 3 *pl. F* 18; *P* 61 (: auci-
 drant), 326, 413, 477, 485; *sun*
 325, 437; *son* 142, 473; *so (ms.)*
M 94 (89); *era impf. i. 3 s. P*
 377, 430 (: fidel); *eret E* 12;
F 10; *erent* 3 *pl. F* 21, 25; *fui*
pf. i. 1 s. P 436; *fut* 3 *s. E* 1,
 11; *F* 3; *P* 271; *fud* 88, 175,
 201, 357; *L* 13, 28, 33 *etc.*; *fu*
F 15; *P* 6 (: plus), 353 (: lui),
 370 *etc.*; *L* 42; *fo P* 268, 381,
 390; *L* 163; *M* 17, 21; *furent*
 3 *pl. L* 80; *furet plsqqf. i. 3*
s. E 18; *P* 170; *fu[r]e* 312 (:
 luna), 355; *furæ* 418; *fura* 151;
L 197; *sia pr sbj. 3 s. P* 240,
 360; *sit (lat.) S* 13; *P* 433; *seit*
F 1^o 29; *seietst* 2 *pl. F* 29;
fusses impf. sbj. 2 s. P 151;
fust 3 *s. L* 32, 44, 112 (:); *fus*
 107; *P* 29; *fos* 371, 382.
estrais pf. i. 3 s. (ëxtraxit) *ex-
 traire, tirer P* 158.
estras sbst. f. r. pl. (ëxtēras)
avant-cour, vestibule P 189.
estre prép. (ëxtra) *contre L* 60,
 62.
estrit sbst. m. r. s. (germ. strit)
querelle L 55 (:).
esvegurad (sav.) p. p. m. r. s. (ëx-
 vigōrātum) *fortifier P* 499 (:).
esveled pf. i. 3 s. (ëx-vigilāre)
réveiller P 123 (:).
et part. (et) et S 5, 7, 8, 9, 11,
 29; *E* 28; *P* 5, 50, 60, 69, 89,
 93 *etc.*; *L* 2, 5, 11, 25, 34, 35,
 37 *etc.*; *e (dev. cons.) E* 11; *F*
 1, 3, 4, 7 *etc.*; *P* 41, 46 *etc.*;
L 45, 117; *M* 21, 22, 77 (75);
el (= et l?) P 83.
e(t)qui v. iki.
e(t)spiritiels v. spiritiuel.
eu v. eo, il, li.
Eulalia nom de pers. f. n. E 1 (:).
evan v. avant.

evesque *sbst. m. r. s.* (ēpiscōpum) *évêque* L 48; ebisque 19.
evesquet *sbst. f. r. s.* (ēpiscōpātum) *évêché* L 93, 122 (: bien).
evirum *adv.* (In-*virōnem) *tout autour* P 153 (: Jesum).

Ewrnins *nom de pers. m. sj. L* 11, 63, 101, 109, 123, 149, 160, 217; -uis 187; -ui r. 100, 104; 118 (:); Evrui 56 (: estriit).

exaltat (*sav.*) *pf. i. 3 s.* (ēxāltāvit) *hausser, rehausser* L 29, 45.

exa[r]stra *plsqpf. i. 3 s.* (ēxārsērat) *prendre feu* L 191.

exandis (*sav.*) *pf. i. 3 s.* (ēxaudivit) *exaucer* L 170.

excōs *pf. i. 3 s.* (ēxcūssit) *couper, trancher* P 160 (:).

excrebantent *pr. i. 3 pl.* (*ēxcrēpāntant) *sebaïsser, s'agenouiller* P 250.

exercite (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (ēxercitum) *armée* L 138.

[e]xirent, exit *v. escit.*

extendent (*sav.*) *pr. i. 3 pl.* (ēxtēndunt) *étendre* P 44.

façam, faciest, fai *v. faire.*

faire *inf.* (fācēre) *faire* E 4; F 27, 30; P 96, 458; L 199; fair' L 60; farai *fut. 1 s.* P 231; faran 3 *pl.* 457; fereiet *cond. 3 s.* F 9; fais *pr. i. 2 s.* P 302; fait 3 *sg.* F r^o 12; fai P 35, 192, 490, 498 *etc.*; L 38, 135, 154, 157; fei P 143 (: bas-særai); fit (> fait P 196 (: res-wardet); feent 3 *pl.* F 27; fan P 284, 286; fisient *impf. i. 3 pl.* F r^o 31; 24, 27; fiz *pf. i. 1 s.* P 67; fez 3 *s.* 9 (: aucis), 39, 107, 109 (: andid), 446; feist 176; fist L 21 (: mist), 40, 47 (:), 48 (:), 67 (:), 68 (:), 150 (:) *etc.*; fisdren 3 *pl.* L 62; fis(t)dra *plqpf. i. 3 s.* L 121, 123, 152; fedre P 188 (: escarnissent); feira 372 (: aucise); fazet *pr. sbj. 3 s.* S 11; façam 1 *pl.* P 507; faciest 2 *pl.* F 28; fazen

3 *pl.* P 484; fasen M 78 (76); fesist *impf. sbj. 3 s.* F 11; fe-s[i]st L 196; feisis P 212 (: audit); feissent 3 *pl.* L 54; fai-tes *imp. 2 pl.* F 30; M 79 (77); fait *p. p. sj. s.* P 29 (: suscitet); r. s. F 25, 31; L 155; fliz (> faiz) r. *pl.* L 225 (: per-donet); feita *f. r. s.* P 90 (Pa-sches).

faitice *adj. f. sj. s.* (fāctīcīa) *fuite* P 268 (:).

fan, farai, fasen, fazen, fazet *v. faire.*

fedel *adj. m. sj. pl.* (fīdēlis) *fidèle* P 165 (: aveia); fidel 274, 363 (: revisqnet), 426 (:), 429 (: era), 457 (: solia); 473; fedels r. *pl.* 92; fidels 98, 112, 119, 129, 490, 504 (: voluntaz); fidel 409, 449.

fedre, feent, fei, feira, feisis, feis-sent *v. faire.*

fel 1) *adj. m. sj. s.* (germ. fīllo) *felon, abject* P 81, 131, 209, 218; vel 143; fellon r. s. 159 (: excos), 220; fellun *sj. pl.* 222; felo 77. — 2) fel *sbst. sj. s.* (même orig.) *felon, coquin* L 227; fellun *sj. pl.* P 243 (: cort), 248; -unt 233 (: voz); felun 138, 141; fellon 182, 186, 250 (: genolz); felon 171 (: Jesnm); feluns r. *pl.* 277; felluns 317, 357 (: van). — 3) fel *sbst. m. r. s.* (fīl) *fel* P 279.

femnes *sbst. f. sj. pl.* (fēmīnas) *femme* P 257, 391; r. *pl.* 260, 402.

fend *pr. i. 3 s.* (fīndit) *fendre* P 328 (: pend); fend(ri)ent *pf. i. 3 pl.* 323.

fendut *v.* [o]fendut.

fer *sbst. m. r. s.* (fērrum) *fer, épée* P 158.

fereiet *v. faire.*

Fescant *nom de lieu m. r.* Fécamp L 177.

fesist, fez *v. faire.*

fet *v. fid.*

fid *sbst. f. r. s.* (fidem) *foi* *L* 34, 114 (: auez); *fiet* 53 (: rei); *fied* 24 (: savier); *P* 179 (: il?); *fet* 273.

fidel *v.* *fedel*.

figure (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (figūram) *forme* *E* 25.

fillies *sbst. f. voc. pl.* (filias) *filie* *P* 261.

filz *sbst. m. sj. s.* (filius) *fiis* *P* 312; *r. pl.* 263 (: es?); *fiis* *sj. s.* 180; *L* 16; *fi* *r. s.* *P* 192; *fili* (*lat.*) *voc. s.* 42.

fin *sbst. r. s.* (finem) *fin* *P* 168.

fincta (*lat.*) *p. p. f. r. s.* (finctam *p. f. r. s.*) *feinte* *L* 109.

finimniz (*sav.*) *sbst. m. sj. s.* (finis mundi) *fin du monde* *P* 505.

firid *pf. i. 3 s.* (*ferivit) *frapper, battre* *L* 232 (:); *firend* *gér. P* 75 (:).

fisdra, -dren, *fisient*, *fist*, *fistdra*, *fiz* *v.* *faire*.

flagellar (*sav.*) *inf.* (flagellare) *flageller* *P* 231 (:).

flaïel *sbst. m. r. s.* (flagellum) *misère, peine* *L* 179 (:), 193 (:); -els *r. pl.* 236.

flamm' *sbst. f. sj. s.* (flamma) *flamme* *L* 204; -ma *r. s.* 133.

fliz *v.* *faire*.

flnm *sbst. m. r. s.* (flumen) *fleuve* *M* 18.

fo *v.* *estrai*.

focs *sbst. m. sj. s.* (focns) *feu* *P* 395; *fngs* 476; *fog* *r. s.* 190, 494; *foc* *L* 133; *fou* *E* 19.

foers *v.* *fors*.

fog *v.* *foc*.

foi *v.* *soi*.

folcs *sbst. m. sj. s.* (*germ.* folk) *foule, peuple* *P* 45; *fnlc* *r. s.* *L* 131.

fors *adv.* (fōris) *hors, en dehors* *P* 72, 197, 244; *L* 146; *foers* *de prép. F* 8; *fors* *en* *P* 189.

forsfait *sbst. m. r. s.* (fōris fāctum) *forfait, délit* *P* 173 (: oici-sesant), 176, 183.

forsiez *pf. i. 3 s.* (fōris fēcit) *for-faire, commettre (un crime)* *P* 290 (: diz); -faiz *p. p. m. sj. s.* 230.

forsmedre *plsqpf. i. 3 s.* (fōris misērat) *mettre dehors, expulser, exorciser* *P* 420 (: Mariæ).

fort *adj. m. sj. s.* (fōrtem) *fort, e* *P* 121; *r. s.* 94, 374; *f.* 126; *adv.* 52, 73; *forment* 115; *fortment* 203, 315, 437, 506; *fortmen* 319.

fos *v.* *estrai*.

fon *v.* *focs*.

fradra *v.* *fredre*.

fraind[r]e *inf.* (frāngere) *briser, refréner* *P* 503.

franc *adj. m. sj. pl.* (*germ.* frank) *franc* *L* 52 (:).

fredre *sbst. m. r. s.* (frātrem) *frère* *L* 58; *fradre* *S* 8, 12, 28; *fradra* 10.

fruit *sbst. m. r. s.* (fructum) *fruit* *L* 215.

fn, fnd, fue, fni *v.* *estrai*.

fugs *v.* *focs*.

fui *pr. i. 3 s.* (*fugit) *fuir* *P* 311; *fuiet* *sbj. 3 s.* *E* 14.

fnlc *v.* *folcs*.

fnra, -ræ, -[r]e, -rent *v.* *estrai*.

fnror (*sav.*) *sbst. r. s.* (fūrōrem) *fureur, rage* *L* 193.

fus, fnsses, fnst, fnt *v.* *estrai*.

gabiet (*ms.* gablet) *p. p. m. sj. s.* (*v. nor.* gabhan) *gaber, railler, persifler* *M* 21.

Gabriels *nom pr. sj. s.* *Gabriel* *M* 27.

gai *interj.* (*germ.* wai) *hélas, malheur* *P* 54.

gaimentan *gér.* (*germ.* wai + mēntāre) *plaindre* *P* 258 (: se-gnen).

gaire *adv.* (*germ.* weigāro) *ne . . guère, ne . . pas, ne . . point* *M* 14, 19, 24, 29.

Galilea *nom pr. r. s.* *Galilée* *P* 411,

garda *pf. i. 3 s. (de germ. warden)*
garder, regarder L 70 (:), 201;
-der (> -det) P 259 (: parler).
gardes *sbst. f. r. pl. (de germ. warden)* *garde* P 360.
garnid *pf. i. 3 s. (de germ. warnjan)*
garnir, munir P 112 (: pader),
Gehsesmani *nom de lieu r. Geth-sémani* P 118.
genolz *sbst. m. r. pl. (*gēnūcīlos)*
genou P 249 (: fellon).
gent *sbst. f. sj. s. (gēntem)* *gent,*
gens, peuple, foule P 33 (po-
denz); *r. s.* 487; *genz r pl.* 65
(:).
gentils *adj. m. voc. pl. (gēntiles)*
gentil M 71 (70).
getterent *pf. i. 3 pl. (jēttārunt*
p. jāctārunt) *jeter* E 19; *gite-*
rent L 224; *gitez* 3 s. P 72 (:);
gitad p. p. m. r. s. 270 (: dera-
mar)
gitad, giterent *v. getterent.*
gladies (*sav.*) *sbst. r. pl. (glādīos)*
glaive, épée L 134.
glo *v. deg et lo.*
gloriæ (*lat.*) *sbst. f. gén. s. (glōriæ)*
gloire P 514 (: gratiæ).
glorios (*sav.*) *adj. m. r. s. (glō-*
riūsum) *glorieux* M 77 (75) (:).
gola *sbst. f. r. s. (gūllām)* *gosier,*
gorge P 102 (:).
Golgota *nom de lieu r. Golgotha*
P 265 (:).
graciæ *v. gratia.*
gradilie *sbst. f. r. s. (grādīlia)*
grille P 495.
grancesmes *adj. superl. m. sj. s.*
(grādis + issīmus) *très grand*
F 15.
granz *adj. m. sj. s. (grādis)*
grand P 56, 121, 337; L 51 (:);
f. sj. s. 75, 203 (:); P 272, 310;
m. r. pl. 16 (:), 314; L 4, 10;
f. r. pl. 151 (:); P 291 (:), 365;
grant f. sj. s. 74; *m. r. s.* F
10; *grand* P 72, 489 (:); L 12,
173; *r. pl.* 236; *f. r. s.* E 18;
L 34, 105, 193 *etc.*; P 25, 36,
78 *etc.*; *gran m. sj. s.* P 45; *r.*

s. 286; L 63, 142, 193; *f. r. s.*
P 132, 286, 400; *m. sj. pl.* 41,
46, 379 (:).
gratia (*lat.*) *sbst. f. r. s. (grātīam)*
grâce L 46, 88; *gratiæ* P 513
(: gloriæ).
gred *sbst. m. r. s. (grātum)* *gré,*
volonté L 60 (:); *gret* 62.
greu *adv. (grēve p. grāve)* *pro-*
fondément P 51.
Guenes *nom de pers. m. sj.* L 175.
gurpira *fut. 3 s. (de germ. wēr-*
pian) *abandonner* P 116 (: adu-
ned); *-pis pr. i. 3 s.* 242;
-pissen 3 pl. 165; *gulpist pf.*
i. 2 s. 316 (:); *gurpit* 3 s. 267;
-pisse *pr. subj. 1 pl.* 508.
gutas *sbst. f. sj. pl. (gūttas)* *goutte*
P 128 (:).

haire *sbst. f. r. pl. (v. h. a. haria)*
chemise faite d'une grossière
étouffe de crin ou de poils de
chèvre F^{ro} 25.
hanc *v. anc.*
haveir *v. avoir.*
hebraice (*lat.*) *adv. en hébreu* P
315.
heli *sbst. voc. s. (hébr.) Héli* P
316.
Herodes *nom de pers. sj. Hérode*
P 209, 218; *Erod r.* 205.
hi *v. i.*
Hierusalem *nom de lieu voc. Jér-*
usalem P 53 (:), *Ierusalem*
gén. 261.
Holivet *v. Oliver.*
hom *sbst. m. sj. s. et pron. indéf.*
(hōmo) *homme, on* P 8, 88; *om*
S 9; P 332, 339, 356 (: nous)
etc.; L 31, 73, 197 (: *etc.*); *omne*
r. s. P 376; L 78, 207; *sj. pl.*
211; *omnes r. pl.* 221; P 326.
honestet (*sav.*) *sbst. f. r. s. (hō-*
nēstātem) *honnêteté, honneur* E
18 (:).
honor *sbst. f. r. s. (hōnōrem)* *hon-*
neur P 36, 343, 349; L 2; *-ors*
r. pl. L 7 (:), 120 (: duos).

honorez (*svv.*) *p. p. m. sj. s.* (hō-nōrātus) *honorer* *L* 50; *onorat pf. i.* 3 *s.* 45 (:).

hora 1) *sbst. f. r. s.* (hōra) *heure* *L* 149, 205. — 2) *adv.* (hāc hōra) *or* *P* 1; *hor* *L* 151, 161; *M* 15 (*ms.*); *ora* 95 (90); *or* *P* 366; *L* 5, 167; *ore* *F* 18, 22, 26, 27; [*or*]es 17/18.

Hostedun *v.* Ostedun.

humilitad (*svv.*) *sbst. f. r. s.* (hū-militātem) *humilité* *P* 25 (: *mon-ted*); -tiet *L* 36.

huna, hunna *v.* uns.

hunc *v.* omque.

■ *adv.* (ibi) *y* *L* 51, 55 *etc.*; *P* 98, 183, 289 *etc.*; *loi* (> *l'ot*) 340; *no i*, *noi ou n(o)i* 356, 410; *M* 14, 19, 24 *etc.*; *hi* *P* 346; *iu* *S* 33.

Ierusalem *v.* Hierussalem.

iholt (> *jholt*) *sbst. m. sj. s.* (cā-lidum) *chaleur* *F* 15; *r.* 10.

iki *adv.* (ēccu-hic) *ici* *P* 317 (: *azet*); *equi* 441; *e(t)qui* 377, 380; *d'equi* 413; [*d'e*]qui 471; *aici* (ēcce hic) *M* 15 (*ms. aise*), 27 (:), 72 (71); *pr aici* 28.

il *pron. m. sj. s.* (illi *p.* ille) *il* *S* 10; *E* 13; *F* 1, 5, 26; *L* 8, 17, 21, 25 *etc.*; *P* 180 (:); *ill* *L* 114; *el* 29, 40, 171, 196; *P* 17, 50, 179 *etc.*; *eu* *M* 21, 27; *e* 26. — *lo m. et neutr. r. s.* *S* 30; *F* 27, 33; *P* 157, 165, 186 *etc.*; *L* 14, 17, 21, 26, 77, 97 *etc.*; *M* 28, 74 (73); *llo* *L* 23 *etc.*; *le* 17, 77; *l'* *S* 31; *P* 22, 281 *etc.*; *L* 25, 29 *etc.*; *loi* (> *l'ot*) *P* 340; *l* (*enclit.*) *F* 27, 32; *P* 55, 116, 147 *etc.*; *L* 20, 43, 59, 78, 107 *etc.*; *u dans nou* *M* 73 (72). — *lui r. s.* *P* 114, 196, 294, 354 (: *fu*), 455, 497; *L* 12, 44, 222, 232; *apr. prép.* *E* 28; *P* 184, 211, 249, 320, 356, 371, 424; *L* 4, 86, 107 (:), 108 (:). *etc.*; *l'* *P* 177. — *lui dat.* *F* 33; *L* 20, 26; *li* *S* 33; *E* 13, 22; *F*

11, 12, 31, 32, 33; *P* 24, 135, 160, 192 *etc.*; *L* 42, 43, 46, 86, 87, 216 *etc.*; *l'* *P* 219; *l* (*enclit.*) 214; *L* 110, 112. — *il pl. sj.* *F* 18, 25, 17 (36); *P* 59, 77, 280 (: *etc.*); *L* 61, — *los r.* *P* 72, 123, 124, 130, 388, 442; *L* 166, 172, 226; *les* 214; *F* 23 (*ms. le*); *lis* *L* 213; *ls* 64; *P* 476, 495; *lz* 75; *l* 453; 467; *s* *L* 86. — *els r. après prép.* *F* 2, 17, 26; *P* 461; *elz* 427, 488 (:), 451, 475a; *el* 400, 428, 439 (: *aparegues*). — *lor dat.* *F* 4; *P* 94, 134, 179, 242 *etc.*; *llor* *L* 206. — *elle f. sj. s.* *E* 5, 6, 14, 17, 20; *ell'* 15; *ela* *P* 333, 335. — *la r.* *E* 3, 4, 9; *P* 50; *lla* *P* 50; *lo* *E* 19; *l'* *P* 248. — *lei dat.* *E* 13; *li* 22. — *elles pl. sj.* *P* 413. — *las r.* 414; *M* 77 (75).

ille *v.* illo.

illo *adv.* (illo lōco) *là* *L* 178; *ille* 100; *il* *cio* 127 (?).

in 1) *adv. v. enz.* — 2) *prép.* (*in*) *en, dans* *S* 8, 9, 13, 32; *E* 25; *P* 6, 61, 150, 226, 300, 327, 454, 516; *L* 3, 33, 35, 66 *etc.*; *en* *E* 6, 19; *F* 7, 22, 29, 17 (36); *P* 31, 63 *etc.*; *L* 95, 122, 141, 155, 172 *etc.*; *M* 16, 17, 95 (90); *e* *F* 17 (36); *P* 308 (?); *enl*, *el*, *e[u]* *v. li*; *en* (*in*) *avant v. avant*; *en met v. mei*; *cf. en pas que*. *incontra prép.* (*in-cōtra*) *envers, à l'encontre* *L* 70; *encontra* *P* 39; *adv.* 36.

infans *v.* enfan.

inimix (*svv.*) *sbst. m. sj. s.* (inī-micus) *ennemi*, *Deu i.* *L* 73 (:); *Deo -mi n. pl.* *E* 3 (:); -mic *P* 58 (:).

in o quid *conj.* (*in* hōc quīd) *en ce que, pourvu que* *S* 10.

in quant (*in* quāntum) *autant que* *S* 6.

inspieth *v.* espades.

instud *v.* ester.

int *v.* ent.

inter *v.* entre.

intrer *inf.* (înrăre) *entrer* L 95
(:), 141; -rar 98; -rat *pf.* i. 3
s. 66, 99 (:); -ret P 70 (: per-
cuidat *p. p.*); entret 427 (:).

io *v. eo.*

ipsum *v. eps.*

irae *sbst. f. sj. s.* (Ira) *courroux*,
colère L 79; ira 75; r. s. 105.

iretst *p. p. m. sj. s.* (Irātns) *cour-*
roucé F 3.

issid *v. escit.*

ist *v. es.*

iu *v. i.*

ivers *sbst. m. sj. s.* (hīhērnus)
hiver F 1^o 17.

ja *adv.* (jām) *déjà, aussitôt* P 131,
242, 429, 430. 474; L 37, 73;
M 28, 79 (77); ja non L 92,
162, 168. — *conj.* *quoique* P 335,
371; L 77.

jac *pf. i. 3 s.* (jācūit) *gésir, être*
déposé P 408; jag 352, 356;
jōth L 163; jagud *p. p.* P 32.

jalt *sbst. m. sj. s.* (gāllus) *coq* P
193.

Jesns *sj.* *Jésus* P 26, 30, 137 (: jos)
149 (: haisol), 181 (: adnn) *etc.*;
-su M 13 (*ms.*); voc. P 301;
r. P 2, 28, 207, 321, 342; -snm
136, 145 (: menton), 154 (: evi-
run), 172 (: felon). 224 (: lad-
run), 283 (: trestot) *etc.*

Jerusalem *v. Hierussalem.*

Johan *nom de pers. r. s. sant J.*
s. Jean P 108.

Jorda *nom de fleuve m. r.* *Jour-*
dain M 18.

jorn *sbst. m. r. s.* (dīrūnm) *jour*
P 208 (:), 474; jors *r. pl.* M
94 (89).

jos *v. jus.*

Joseps *nom pr. m. sj.* *Joseph* P
341.

jōth *v. jac.*

Judas *nom pr. m. sj.* *Judas* P 101,
143, 145; Judes Escarioth 81;
J. Escarioth 99.

Judens *nom pr. m. sj. s.* (Jūdaens)
Juif P 131; -deu *r. s.* 169 (:

menez *p. p.*), 480 (: cel *sbst.*);
sj. pl. 77, 215, 222 (: laisar), 239
(: pechez); -deus *r. pl.* 74 (: mon-
stred), 82, 104, 132 (: aprois-
med), 133 (: qnerent > querez).
judicar (*lat.*) *inf.* (jūdicāre) *juger*
P 471 (: mal).

jnrat *pf. i. 3 s.* (jūrāvit) *jurer* S
29.

jus *adv.* (dēusum *p. dēorsum*) *à*
bas, en bas, jusqu'à L 224; jos
P 138 (: Jesus); jusque 309, j-
che 328; la jus là *bas* L 176.

juvent *sbst. m. r. s.* (jūvēntum)
jeunesse L 31 (:).

Karlus *nom de pers. sj.* *Charles*
S 29; -lo *r.* 8, 28; -le 13.

kose *v. cose.*

Krist *v. Crist.*

l = lo, li, los *v. il, li.*

la *v. il, lai.*

lahia (*lat.*) *sbst. neutr. r. pl.* (lāhīa)
lèvres L 181.

lahoret (*sav.*) *p. p. m. r.* (lāhū-
rātnm) *labourer, travailler* F
10.

ladron *sbst. m. r. s.* (lātrōnem)
larron P 163 (:); -un 223 (:
Jesum), 304 (:); -uns *r. pl.* 287
(: Jesum); lasruns 282 (: cruz).

lagrimez (*sav.*) *pf. i. 3 s.* (de lā-
crimāvit) *pleurer* P 52 (:).

lai *adv.* (illāc) *là* P 278; L 96,
232; M 58 (68); la jus là *bas*.

laidenjet *p. p. m. sj. s.* (*germ.*
laid + ēmīātns) *maltraiter* M
21 (:).

laisar *inf.* (lāxāre) *laisser* P 221
(: Judeu); lazsier E 24; laisarai
fut. 1 s. P 232; laiserant 3 *pl.*
64 (: maisons); laises *pr. i. 2 s.*
235; laisse 3 *s.* L 98; laisei
pf. 1 s. P 278 (: anz *adv.*);
laissed 3 *s.* 199; -ssat L 127
(:); laisera *plsqpf. i. 3 s.* 126;
laist *pr. sbj. 3 s.* E 28; laisses
impf. sbj. 3 s. L 148; -ssas 106;
laisse *imp. 2 s.* 95.

la jus *adv.* ([i]llac dēusum) là bas
L 176.

lapider (*sav.*) *inf.* (lāpīdāre) P
496 (:).

la(r) *v.* li.

las 1) *v.* il, li. — 2) *adj. m. sj. s.*
(lassns) las F 10.

laudar (*lat.*) *inf.* (landāre) louer
P 515 (: secula); -der L 1 (:);
-dier 162 (:), 168 (:), 182 (: re-
staurat); -dam *pr. i.* 1 *pl.* P
305; -dant *gér.* 46 (:); -daz *p.*
p. m. sj. s. L 38; -diez 41 (:).

Laudeberz *nom de pers. m. sj. L*
205; -bert 197; r. 194 (: flael).

laved *pf. i.* 3 *s.* (de lāvāvit) laver
P 92, 237 (: neger); -vet *p. p.*
m. sj. s. M 18.

lawras *sbst. f. r. pl.* (lābra) lèvres
L 157.

laz *sbst. m. r. s.* (lātus) côté P
158, 436; de l. à côté de 329;
r. *pl.* 282.

Lazer *nom de pers. r. s.* Lazare
P 30.

lazzier *v.* laisar.

le, lei *v.* il, li et enamat.

lei *sbst. f. r. s.* (legem) loi P 384
(: peccat *sbst.*); L 71.

leng[n]atg(n)es *sbst. m. r. pl.* (*līn-
gūaticum) langage, langue P
481.

les *v.* il, li.

Lethgiers *nom de pers. sj. s.* Léger,
L 50; Letgiers 39; (sanct L[eth-
gier]) (*ms. sc. L.*) 76, 81, 89,
103, 121, 143, 185, 213; r. 6 (:
biens), 68, 118, 140, 178 (: mon-
stier), 180, 198, 223 (: pez).

levet *pf. i.* 3 *s.* (de lāvāvit) lever
P 467; -ved 103, 117 (:); -vad
p. p. m. r. s. 281.

lez *adj. m. sj. s.* (laetns) gai, jo-
yeux P 40 (: cel), 210.

lez *pr. i.* 3 *s.* (līcet) avoir la
liberté, le loisir P 507; L 93.

li 1) *v.* il. — 2) *art. m. sj. s.* ([i]lli
dev. cons. E 21; P 121, 131,

143, 147, 161, 195, 214 etc.; L
10, 152, 153; *dev. voy.* P 377;
le P 40, 177, 201; *dev. spiritns*
320, 440; lo *dev. cons.* 34, 81,
105, 127, 149, 193, 209 etc.; L
227, 230, 234; l' *dev. voy.* P
289, 393, 401; M 15, 79 (77);
l (*encl.*) L. 191. — lo *r. s. dev.*
cons. E 10, 14, 15, 22, 24; P
30, 93, 100 etc.; L 38, 41, 83
etc.; M 77 (75); le P 169, 173;
e le *evangelio* F 17 (36); li L
58; l' *dev. voy.* P 236, 318; L
17, 19, 55; l *apr. voy. dev. cons.*
al F^r 4; P 148, 158, 190 etc.; L
14, 69, 191; del P 91, 103, 422;
L 31, 154, 235; en l E 19; el
P 351; encontra l P 39; u dans
eu M 23 (*ms. deu*); e[u] 18.
— li *sj. pl.* E 3; F 4, 18; P
41, 57, 65, 138, 141 etc.; L 118,
211, 223; l (e l) P 378, cf. e li
41, 379. — les *r. pl.* E 5, 16;
L 90; lis 154, 170; P 92; li L
165; los P 10, 61, 71, 133; L
233; M 16; llos (e llos) P 493;
lo morz 35; lo sos 185, cf. los
sos 3, 73; ls dans als P 74, 82,
104, 357, 490; L 206, 238; dels
P 19, 38, 132, 277, 287; L 9,
236; contra ls P 111; sobre ls
L 230; l dans al P 129; del
317; L 3; us dans dens M 58
(68). — la *f. sj. s.* E 10, 23;
P 11, 33, 311 etc.; M 26; l' P
190, 321; L 75, 174. — la *r. s.*
E 28; P 160, 193 etc.; L 158;
le E 15; a la P 15, 49; a la(r) 156;
de la 266; F 8; M 17; en la
P 244, 281 etc.; L 141; e la
M 22; jusche la P 328; l' 162;
L 237; ll (de ll' altra) P 345.
— las *sj. pl.* 128, 234; r. 7d
38, 482; L 151, (157; v. am)s :
las P 402; de las 247; en las
189; ls dans dels (palmes) 37;
(honors) L 7; les P 260. — la
neutr. pl. L 181.

lier *inf.* (līgāre) lier L 150; lia-
de(n)s *p. p. f. r.* P 163.

lingua (lat.) *sbst. f. r. s. langue* L 158, 169 (lingu¹); -gues *r. pl.* P 459.

Lisos *nom de lieu sj.* (Lěxōvīos) *Lisieux* L 99.

litt(e)ras (lat.) *sbst. f. r. pl. lettres* L 18.

livras *sbst. f. r. pl. (libras) livre* P 348.

livret *pf. i. 3 s. (de libērāvit) livrer, délivrer* P 367 (:); *livdret* 387 (:); *livre[i]as p. p. f. sj. pl.* M 94 (89) (:).

loc *sbst. m. r. s. (lōcum) lieu* P 407.

Lodhuvigs *nom de pers. m. sj.* *Louis* S 27; -wig *r.* 32.

loi *v. lo et i.*

long *adj. m. r. s. (lōngum) long* P 211; *lonx sj. s.* L 28; *r. pl.* 231; *lo[n]jamen adv.* M 72 (71).

— *lon (de lōnge) loin* P 505 (:).

lor 1) *il.* — 2) *poss. ([i]llōrum) leur* P 22, 23, 76, 78; L 117, 120, 225; F 4, 5.

los *v. il, li.*

los *levar v. soslevar.*

Lotbiers *nom de pers. m. sj. Lothaire* L 16, 20 (: Peitieux); -ier 49 (:); *Ludber r.* S 11.

ls *v. il, li.*

lncrat (sav.) *pf. i. 3 s. (lūcrāvit) gagner* L 214 (:).

Lndher *v. Lotbiers.*

lui *v. il.*

lnna *sbst. f. sj. s. (lūna) lune* P 311 (:).

Inteed (> batejet) *p. p. m. sj. s. (bāptizātus) baptiser* M 18.

lz *v. il.*

m *v. eo.*

madre *sbst. f. sj. s. (māter) mère* P 353; *r. s.* 448; *medre* L 137.

maent *pr. i. 3 s. (mānet) rester, demeurer* E 6; *man* P 509.

magis *v. mais.*

magistre (sav.) *sbst. m. r. s. (māgistrum) maître, précepteur* L 22.

magnes (sav.) *adj. m. sj. s. (māgnns) grand* P 26; *maior compar m. r. s.* 183; -ors *f. r. pl.* 366 (:).

mais (māgīs) 1) *adv. plus* P 498 (: vencera); M 89; ja . . mais L 162, 168; ma(g)is P 88; mais que *excepté, seulement* P 99; mas q. 386. — 2) *conj. mais* mais 141, 263, 270, 291, 337; L 58, 113; mas P 410.

maior *v. magnes.*

maisons *sbst. f. r. pl. (mānsiōnes) maison* P 63 (: laiserant).

mal 1) *sbst. m. r. s. (mālnm) mal* P 161 (: saned), 289, 462, 472 (: jndicar); mel 206 (: enviet); F 25; miel L 101 (: el), 135 (: observer), 123 (: anatemaz), 142 (: civtat), 144, 148, 196. — 2) *miels adj. m. sj. s. (mālus) L* 129, 160 (: vituperet); *males r. pl. E* 5; F 32; P 79; *male f. r. s. F* 28; *mala L* 114; *males r. pl. P* 62.

malabdes *sbst. m. r. pl. (māle-bābītos) malade* P 463.

maleureias (ms. malaureas) *adj. f. voc. pl. (māle-angurātas) malheureux* M 93 (88) (:).

man 1) *v. maent.* — 2) *sbst. f. r. s. (mānum) main* P 246, 467; *mans r. pl.* 163, 237, 435, 463.

manatce *sbst. f. r. s. (mānācia) menace* E 8.

mandat *pf. i. 3 s. (māndāvit) mander* L 43, 87; -ded P 124 (:).

manjer *inf. sbst. m. r. s. (mān-dūcāre) manger, plat* P 91 (: ped), 103 (: nuncer); -get *pf. i. 3 s.* 441 (:); -jed 451 (:); *p. p.* 101.

mante(n)ls *sbst. m. r. pl. (*māntīl-los) manteau* P 43 (: pez); *mantelz* 22, 23.

marched *sbst. m. r. s. (mēcātum) marché* P 76.

marchedant *sbst. m. r. pl.* (*mērcātāntes) *marchand* P 71; *merchaans* M 58 (68).

Marīe *nom de pers. f. sj.* *Marie* P 329 (: *presdre*), 419 (: *medre p[lsqpf.]*).

marrimenz *sbst. m. sj. s.* (*mār-rīmēntnm *de germ.* *marrjan*) *chagrin* P 121 (: *ades*).

mas 1) *v.* *mais*. — 2) *meos*.

matins *sbst. m. sj. s.* (mātūtinn) *matin* P 201; *mattin* r. s. 389.

Maxenz, Sanct-M. *nom de lieu* (Māxēntium) *St. Mairix* L 30.

Maximien *nom de pers. m. r.* (Māximianm) *Maximien* E 11 (: *pagiens*).

me *v.* *eo*.

medeps *pron. m. sj. s.* (mēūpse) *même* P 255; r. s. 184.

medre 1) *v.* *madre* — 2) *v.* *metran*.

mei *sbst. m. r. s.* (mēdium) *milieu*; *per m. parmi* P 328; *en met parmi* 432.

meidi *sbst. m. r. s.* (mēdium *diem) *midi* P 309 (:).

meis *sbst. m. r. pl.* (mīssos) *mesager* L 86, 90.

mel *v.* *mal*.

mels *sbst. m. sj. s.* (mēl) *miel* P 444; *mel* r. s. 441.

melz *v.* *miel*.

membres *pr. sbj. 2 s.* (mēmōres) *se souvenir, se rappeler* P 295.

menen *pr. i. 3 pl.* (mīnant) *mener, conduire* P 164; -naven *impf. 3 pl.* 431; -nat *pf. i. 3 s.* L 176 (:); -nez *p. p. m. sj. s.* P 170 (: *Juden*); -net 202 (: *esclairer*); -nad *sj. pl.* 66; -neias *f. sj. pl.* M 95 (90) (:).

menestier (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (mīnistērium) *service, métier* E 10 (: *pleier*); *mistier* L 81 (: *ben*), 103 (: *castier*).

ment (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (mēntem) *raison, sens* E 15.

mentid *pf. i. 3 s.* (mēntivt) *mentir* P 297 (: *pūs*); *v.* *Deus*.

menton *sbst. m. r. s.* (*mēntōnem) *menton* P 146 (: *Jesum*).

meos *poss. m. sj. s.* (mēus) *mon* S 29; *meon* r. s. 8, 12; *mo* (m[e]um *etc.*) P 436; *mos* r. pl. 435; *meu' f. r. s.* L 93; *mas* r. pl. P 435.

merchaans *v.* *marchedant*.

mercit *sbst. f. r. s.* (mērcēdem) *merci, grâce* E 27 (: *venir*); -cet P 295 (: *ren*), 302 (: *Crist*), 306 (: *di*), 359 (: *emblez p. p.*), 510; -ci L 183.

merz *sbst. f. r. s.* (mērcem) *mar-chandise* P 87.

mesclen *pr. i. 3 pl.* (mīsculant) *mêler* P 279.

mesdren *v.* *metran*.

mesfait *sbst. m. r. s.* (mīnūs fāctnm) *méfait, délit* L 89 (: *ralat*).

mespræs *p. p.* (mīnūs prēnsnm) *méprendre, commettre des fautes* P 511 (:).

met 1) *v.* *me*. — 2) *v.* *mei*. — 3) *v.* *metran*.

metran *fut. 3 pl.* (mēttēre hābent) *mettre* P 463 (:); -treiet *cond. 3 s.* F 2; -ttreiet 26; *met imp. 2 s.* P 360; *mist pf. i. 3 s.* L 22 (: *fist*); *mis* 155; *mesdrent 3 pl.* P 246 (: *vestirent*); *medre p[lsqpf. i. 3 s.* 420 (: *Mariæ*); *mes p. p. m. r. s.* P 285.

meu *v.* *meos*.

mi *v.* *eo*.

mielre *compar. m. sj. s.* (mēlior) *meilleur* L 32; *melz* (mēlius) *adv. mieux* E 16; P 151.

miels *v.* *mal*.

mirra *sbst. f. r. s.* (mýrrham) *myrrhe* P 347.

mis, mist *v.* *metran*.

missae *sbst. f. r. s.* (mīssam) *messe* L 82.

mistier *v.* *menestier*.

mo *v.* *meos*.

molt *v.* *mlt*.

moniment *v.* *monnment*.

monstier *sbst. m. r. s.* (mōnāstē-
rium) couvent *L* 66 (:), 95, 98
(: volontiers), 111, 177 (: Leth-
gier).

monstred *pf. i. 3 s.* (de mōnstrā-
vit) montrer *P* 73 (: Judeus);
mostret *p. p. m. r. s.* *F* 32.

mont *sbst. m. r. s.* (mōntem) mont
P 18, 465; munt *sj. pl.* 323 (:
mult).

monted *pf. i. 3 s.* (de *mōntāvit)
P 26 (: humilitad); -tet 465 (:
ai), 469.

monument *sbst. m. r. s.* (mōnū-
mētum) monument, sépulture,
tombeau *P* 351 (:), 368, 391 (:),
394 (:); mnnment *sj. s.* 355;
r. s. 422; moniment 31 (:);
monnmen *M* 23.

morir *inf.* (*mōrīre) mourir *P* 335
(: ver); mnrir (: vīvs) 331; mor
pr. i. 3 s. *P* 290; mors *p. p.*
m. sj. s. *L* 115 (: toit); morz
51; *sj. pl.* *P* 399; *r. pl.* 35;
morte *f. sj. s.* *E* 18.

mortalz *adj. m. sj. s.* (mōrtālis)
mortel *P* 339.

morz *sbst. f. sj. s.* (mōrtem.) *P*
11; mort *r. E* 28; *P* 116, 156,
204, 238, 298, 375.

mos *v. meos.*

mostret *v. monstred.*

mot *sbst. m. r. s.* (*mūtūm) mot
P 214, 478.

mou *sbst. m. r. s.* *F* ^r 5.

mult *adj. m. r. s.* (mūltm) becu-
coup *P* 346, neutr. *r. s.* 211;
m. sj. pl. 324, 325; mnlz *r. pl.* 27,
38), 450; multes *f. r. pl.* 213;
mult *adv.* *F* 3, 10, 12, 20; *P*
16, 198, 204, 210, 341, 505; *L*
163 199, 207, 210; molt 101;
P 333, 392; mul *L* 82, 143.

mund *sbst. m. r. s.* (mūndum)
monde *P* 4, 310, 453, 485 (: tot),
400, 508.

mont *v. mont.*

monument *v. monument.*

murir *v. morir.*

mnrs *sbst. m. r. pl.* (mūros) mur
P 63.

naz *p. p. m. sj. s.* (natns) né *P*
151 (:), 334 (:), 448 (:); nez *L*
137; net *M* 17 (:).

Nazarenm (lat.) *adj. m. r. s. na-*
zaréen *P* 136 (: adnn).

ne 1) *v. non.* — 2) *part.* (nēc) ni;
dev. voy. *S* 31; *P* 175, 385; *dev.*
cons. *S* 31; *E* 7, 8; *P* 155, 175,
385; ned *dev. voy.* *E* 7; ni *M*
72 (71); ne si *v. ensi.*

neger *inf.* (négāre) nier *P* 238 (:
laved); neier 192, (: esfre[de]d)
199 (: pieted); neiaia *fut. 3 s.*
114 (: perchoind); neiez *pf. i.*
3 s. 194 (: cantes).

negun *adj. m. r. s.* (nēc-unum)
nul, aucun *P* 9, 480.

neient *sbst. neutr. sj. s.* (nēc-*ēnt-)
rien *P* 403.

nemperro *part.* (nōn prō hōc) néan-
moins *P* 337.

neuls *adj. m. sj. s.* (nēc-ūllus) nul
S 31; niuls *F* ^r 29; 28; niul
r. s. r 5; neul *P* 176 (:); ninle
f. sj. s. *E* 9.

neus *sbst. f. sj. s.* (*nīvis *p. nix*)
neige *P* 336.

nez *v. naz.*

nī *v. ne.*

Nicodemus *nom de pers. m. sj. s.*
Nicodème *P* 345.

Niniven *nom de lieu r. f. sj. s.*
Ninive *F* ^r 1, 20.

niul, niule, niuls *v. neuls.*

no *v. non.*

noieds ? *F* ^r 13.

noiz *sbst. f. sj. s.* (nōctis *p. nox*)
nuit *P* 310; noit *r. s.* 114, 193,
305; *L* 195.

nom *sbst. m. r. s.* (nōmen) nom *E*
14; *L* 227; *M* 13 (:); nnn *L*
56, 175.

nomnavent *impf. i. 3 pl.* (nōmī-
nēbant) nommer *P* 169; numnat
p. p. m. r. s. 466,

non *part.* (nōn) non; *dev. voy.* *P*
110, 230, 236 etc.; *L* 92, 164,

169, 171; *dev. cons.* *S* 30; *E* 9; *P* 9, 55, 56 etc.; *L* 96, 97, 102, 162, 168, 231; *nun* *S* 33; no *dans* no *i* (> *noi*) *P* 356, 410; *M* 14; no *n* *M* 57 (67); no *l* *P* 55, 116 etc.; *L* 78; *nou* *M* 73 (72); no *ls* *L* 64; no *s* *E* 20, 21; *P* 155; no *lor* 483; no *feist* 176; no *vos* *M* 71 (70); *non*(t) *E* 5; nu *m* *P* 67, 68; nu *ls* 497; ne *dev. voy.* *F* 28; *dev. cons.* 4, 9, 21; *L* 31. 57, 59 (ne *l*) etc.; *credre* *nnel* 188.

nona (*sar.*) *sbst. f. r. s.* (*nōnam*) *none* *P* 309, 313.

nonque *adv.* (*nūnquam*) *jamais* *E* 13; *nunquam* (*lat.*) *S* 11.

nonrit (> *nodrit*) *pf. i. 3 s.* (**nū-trivit*) *nourrir*, *élever* *L* 27 (:).

nos *pron. pers. sj. pl.* (*nōs*) *nous* *P* 291, 305, 359, 501; *L* 6; *r. pl.* *E* 26, 27, 28; *P* 11, 12. 16, 188 etc.; *L* 239; *M* 56 (66).

nostro *poss. m. r. s.* (*nōstrum*) *notre* *S* 5; *-træ* *sj. s.* *P* 417; *r. s.* 280; *-tre* 80, 242; *-trē* 142; *-tr'* *M* 56 (66); *-tra* *f. sj. s.* *P* 14; *-træ* *r. s.* 503; *-tres* *m. r. pl.* 10.

nous *adj. m. sj. s.* (*nōvus*) *neuf*, *nouveau* *P* 355 (: *om*); *noves* *f. r. pl.* 459.

(*nt*) *v. ent.*

nu *v. non.*

nulz *adj. m. sj. s.* (*nullus*) *nul* *P* 339, 356; *nuls* *L* 31, 59, 156; *nul* *P* 381, 448; *r. s.* *S* 11; *nuil* *L* 78; *nulla* *f. r. s.* *S* 32.

num *v. nom.*

numnat *v. nomnavent.*

nnn *v. non.*

nunc (*lat.*) *adv. maintenant* *P* 516.

nuncer (*sar.*) *inf.* (*nūntiāre*) *annoncer* *P* 104 (:); *nuncent* *pr. i. 3 pl.* *P* 486.

nunquam *v. nonque.*

nuvois *sbst. f. sj. s.* (*de* *nēbūla*) *nuage*, *brouillard* *P* 468.

o 1) *v. uns.* — 2) *interj. oh* *P* 301. — 3) (*ubī*) *adv. rel. où* *P* 24, 278, 352, 408, 412; *ut* *L* 99. — 4) *dém. neutr. r. s.* (*hōc*) *ce*, *cela* *P* 56, 104, 139, 188, 284, 299; *L* 40; *M* 26, 79 (77); *in o* *quid pourvu que* *S* 10.

ob 1) *v. ab.* — 2) *v. obs.*

oblidez *imp. 2 pl.* (**ōblitātis*) *oublier* *P* 410 (: *annuncaz*).

obred *pf. i. 3 s.* (*de* *ōpērāvit*) *agir* *P* 7.

obrirrent *pf. i. 3 pl.* (*de* *ōpērīre*) *s'ouvrir* *P* 324.

obs *sbst. m. sj. s.* (*ōpus*) *besoin* *P* 264; *ob* 262.

observer (*sar.*) *inf.* (*ōbsērvāre*) *observer* *L* 136 (:); *-vat* *pf. i. 3 s.* 71 (:).

oc, *oct* *v. aver.*

occidere (*lat.*) *inf. tuer* *L* 220; *aucidrai* *fut. 1 s.* *P* 229; *-drant* 62; *occist* *pf. i. 3 s.* *L* 12 (: *mentiz*); *oicisesant* *impf. sbj. 3 pl.* *P* 174 (: *forsait*); *aucid* *imp. 2 pl.* 224; *aucis* *p. p. m. sj. s.* 10 (: *fez*); *aucise* *f. sj. s.* 371 (: *feira*).

odit *p. p.* (*audītum*) *ouïr*, *entendre* *F* 27; *audit* *P* 184, 211 (:); *L* 235 (:); *aurez* *fut. 2 pl.* *L* 113 (: *fid*), 151; *audez* *imp. 2 pl.* *P* 261; *oiet* *M* 11; *audit* *pf. i. 3 s.* *L* 42, 85 (:), 187 (:), 217 (:); *-did* *P* 33, 110 (: *fez*), 241; *audis* *impf. sbj. 3 s.* 88 (: *petit*).

(*o*)*icndut* *p. p. r. s.* (*de* *ōffēndēre*) *blessier* *F* 23 (?).

oi 1) *v. aver.* — 2) *adv.* (*hōdīe*) *aujourd'hui* *F* 28; *P* 299.

oicisesant *v. occidere.*

oidi *adv.* (*bōdie* + **diem*) *P* 292.

oiet *v. odit.*

oli *sbst. m. r. s.* (*ōleūm*) *huile* *M* 56 (66); *oleo* (*lat.*) 78 (76).

olivers *sbst. m. r. pl.* (*ōlivārios*) *olivier* *P* 38.

Oliver *nom de lieu r. s.* *Olivet* *P* 18 (: *Betfage*); *Holivet* 466.

ols *sbst. m. r. pl.* (ōcūlos) *œil* P 185; L 154, 171; olz P 52, 293.
om, omue *v. hom.*
omque *part.* (ūmquam) *jamaïs* E 9; nuq̄ P 9; unque 356; huuc L 47.
onorat *v. honorez.*
or 1) *v. hora.* — 2) *sbst. m. r. s.* (aurum) *or* E 7; aur P 385.
orar *inf.* (ōrāre) *prier* P 120, 124, 125; oram *imp. 1 pl.* E 26.
ore *v. hora.*
orgolz *sbst. m. sj. s.* (de germ. urgōli) *orgueil* P 56 (: vols).
osauna (hēbr.) *hosanna* P 48.
Ostedun *nom de lieu* (Augūstōdunum) *Autun* L 139; Hostedun 48.
oth, ott *v. aver.*

pader *inf.* (de *pātīre) *souffrir* P 111 (: garnid); passus (*lat.*) *p.* *p. m. sj. s.* 434.
pagiens *adj. m. sj. s.* (pāgānus) *payen* E 21 (: chief); *sbst. r. pl.* 12 (: Maximilien).
paierent *pf. i. 3 pl.* (pācāruut) *réconcilier* P 208; palas *impf. subj. 3 s.* L 108, 110 (: pais).
paire *sbst. m. r. s.* (pātre) *père* P 514.
pais *sbst. f. r. s.* (pācem) *paix* L 109 (: paia); pax (*lat.*) *sj. s.* P 433.
pais *sbst. m. r. s.* (pāgēnse) *pays* L 211 (: venir).
palis *sbst. m. r. pl.* (pāllūm) *drap* P 43.
palmes (*sav.*) *sbst. m. r. pl.* (pālmas) *palme* P 37.
pau *sbst. m. r. s.* (pāuem) *pain* P 93, 97.
par 1) *v. per.* — 2) *v. depar.*
parad *p. p. m. r. s.* (pārātum) *parer* P 22 (:).
paradis (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (pārādīsum) *paradis* P 300 (:), 388.
paramouz (*sav.*) *sbst. m. r. pl.* (*pārāmēntos) *parement* E 7 (:).

pareistra *fut. 3 s.* (*pārēscōre hāhet) *paraître* P 362 (:).
parent *sbst. m. sj. pl.* (pārēuti *p. pārēntes*) *parent* L 14 (:), 117.
parler *inf.* (pārābōlāre) *parler* F 106 (:), 260 (:); -lar 478 (:); -lier L 161, 169 (: pensæz); porlier 167 (:), 184; parlarau *fut. i. 3 pl.* P 459 (:); -let *pf. i. 3 s.* 402, 424, 452 (:); -lan *gén.* 481 (:).
part *sbst. f. r. s.* (pārtem) *part* S 30; P 345 (: aporet), 504; *r. pl.* 154; *v. depar.*
partiz *p. p. m. sj. s.* (pārītus) *partager* P 271.
pas *v. eu pas que.*
Pasches *sbst. f. r. pl.* (paschas) *Fâques* P 89 (:); -cbas L 80.
passius (*sav.*) *sbst. f. sj. s.* (pāsīuē) *passion* P 12, 13 (:); -ious 443; -ion *r. s.* 207 (:), 446 (:); -iun 2 (:), 95 (: trestot), 164 (:); pasiun 256 (: cruz); -ious *r. pl.* L 240 (:).
passus *v. pader.*
pausen *pr. i. 3 pl.* (pausant) *déposer* P 351; -et *p. p. m. sj. s.* M 23.
pavors *sbst. f. sj. s.* (pāvōrem) *peur* P 74; -vor *r. s.* 398 (: custodes), 400; L 76 (:).
pax *v. pais.*
pece *sbst. f. r. s.* (*pēttiam?) *pièce*; *p. maiors beaucoup plus grand* P 366.
pechedors *sbst. m. r. pl.* (pēcā-tōres) *pêcheur* P 510 (: ensus?).
pechez *sbst. m. sj. s.* (pēcātus *p. pēcātum*) *péché* P 240 (: Judeu); -ched *r. s.* 354; pecchiad 378 (: primers); peccad 9, 508 (: ben); peccat 383 (: lei); pechietz *r. pl.* L 225; pecaz P 307 (: pietad); pechet 54 (: Hierussalem); M 16 (: uet).
ped, peds *v. pez.*
peddre *sbst. f. r. s.* (pētram) *pierre* P 401; pedra 64; petdres *r. pl.* 496.

Pedre *v.* Petre.

peer *subst. m. r. s.* (párem) *pair*

F 28; piers *r. pl.* *L* 59 (: gred).

peis *comp. neutr. r.* (pějns) *pis* *P*

498; *L* 192.

peisons *subst. m. sj. s.* (de *piscō-

ncm) *poisson* *P* 443; *r. pl.* (ou

s.) 441; pescion *r. s.* *F* ^r 12.

Peitieux *nom de pays r.* (Pictā-

vos) *Poitou* *L* 19 (: Lothiers).

peiz *subst. m. r. s.* (pěctns) *poitrine*

P 107.

penas *subst. f. sj. pl.* (pēnas *p. poe-*

nas) *peine* *M* 94 (89); *r. pl.*

P 62; poenas *L* 151.

pend *pr. i. 3 s.* (pēndit) *pendre*,

être suspendu *P* 327 (:); -dent

3 pl. 283; -den 282.

pcnet *p. p.* (pēnātum *p. poenātum*)

peiner *F* 10.

peure *inf.* (prēndēre) *prendre*,

arrêter, commencer *L* 150;

prindrai *fut. 1 s.* *S* 12; pre-

ndent *pr. i. 3 pl.* *P* 37, 247;

pres *pf. i. 3 s.* 6, 74, 106, 255,

260; *L* 55, 145, 182, 185; prest

132; prist 104; presdrent *3 pl.*

P 154, 186 (: cnhrerent); *L* 61,

210; presdre *plsqpf. i. 3 s.* *P*

330 (: Mariæ); prcsdra *L* 86;

prendet *imp. 2 pl.* *P* 144; pres

p. p. m. r. s. (?) 172; *cf.* pres.

pensæz *subst. m. r. pl.* (pēnsātos)

pensée *L* 170 (: parlier).

pensar *(sav.) inf.* (pēnsāre) *penser*

P 55; -ser 339 (: percoyded);

-sent *pr. i. 3 pl.* 439; -sed *pf.*

i. 3 s. 212.

Pentecostem *(sav.) subst. f. r.* (pēn-

tēcōstēn) *Pentecôte* *P* 475b.

penteiet *impf. 3 s. r. fl.* (poenitē-

lut) *se repentir* *F* 25.

per *prép.* (pēr) *par* *S* 9; *P* 4, 7,

8, 16 *etc.*; *L* 36, 102; *M* 16, 77

(75); *par* *E* 29; *por* *L* 114,

116; *per remplace toujours por*

dans *P*; *v. par aici.*

perchoinded (> precoided) *pf. i.*

3 s. (de prae-*cōgītāvit) *prédire*,

prévoir, penser, réfléchir *P* 113

(: neiara); percnidat *p. p.* *P* 69

(: intret); percoyded 340 (: pen-

ser).

percuiddat *v.* perchoinded.

percnsist *(sav.) impf. sbj. 3 s.* (de

pēcūssisset) *perforer, détruire*

F 14; -cutan *gér.* *L* 134 (: ar-

dant)

perdesse *impf. sbj. 3 s.* (*pēr-

dēdisset) *perdre* *E* 17; -dut *p.*

m. sj. pl. *F* 18, 21; -dnd *r.*

s. *L* 167; pordnd 161.

perdones *pr. i. 2 s.* (pēr-dōnas)

donner, accorder, pardonner *P*

304; perdonent *3 pl.* 223, 225;

-nat *pf. i. 3 s.* *L* 46 (:); -net

226 (:); -nat *p. p. m. r. s.* 216

(: spiritiel); -ne *imp. 2 s.* *P* 307;

-nes 512 (: mespræs?).

perfectns *(lat.) adj. m. sj. s.* *par-*

fait *L* 33.

perfides *(sav.) adj. m. sj. s.* (pēr-

fīdus) *perfidie* *L* 153.

peril *subst. m. r. s.* (pēricūlm)

péril, danger *F* 1, 26; -rils *r.*

pl. r. 27.

permessient (> permeissent) *(de*

*pērmānsērunt) *pf. 3 pl.* *per-*

sister, persévérer *F* 17 (36).

permet *pr. i. 3 s.* (pērmittit) *per-*

mettre *P* 56.

pero *v.* por o.

per que *(adv.) (prō quīd) pourquoi*

P 150, 316, 403.

per tot *adv.* (pēr tōttum) *partout*

P 7, 8, 486 (:). 488.

perveng *pf. i. 3 s.* (pērvēnūt *p.*

pērvēnit) *parvenir* *P* 265, 313 (:

criz), 474 (: tornat?); -veing

17.

pesat *pf. i. 3 s.* (pēnsāvit) *peser*

L 219 (:).

pescion *v.* peisons.

Petdces *v.* Petre.

petdres *v.* peddre.

petit *adj. m. sj. pl.* (*pītittum)

petit *P* 41 (:), 46, 379; -iz 47;

r. pl. 29; -it *adv.* 87 (:).

Petre *nom de pers. m. sj.* (Pētrus)

Pierre *P* 189 (: æswardovet),

194; Pedre *P* 113 (*ou r.?*), 157, 167; -dres 115; Petdces 423; Petrus (*lat.*) 197; Petdrun *r.* 410.
 pez *v.* piez.
 piament *v.* pius.
 piers *v.* peer.
 pietad (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (piētātem) *pitie, grâce* *P* 105 (: parler), 308 (: pecaz); pitad 512; pieted 200 (: neier).
 piez *sbst. m. r. pl.* (pēdes) *pie* *L* 165, 230 (: quev); pez 224 (: Lethgier), 233; *P* 44 (: man-telns); peds 435 (: plagas); ped 92 (: manjer).
 Pilaz *nom de pers. sj. Pilate* *P* 205, 221, 230, 237, 241; -lat *roc.* 228; *r.* 202, 341, 358; -lad 220.
 pimenc (*sav.*) *sbst. m. r. pl.* (pigmentum) *piment, épicerie* *P* 349 (:).
 pitad *v.* pietad.
 pius (*lat.*) *adj. m. sj. s. pieux* *P* 259, 298 (: mentid); *piu r. s.* 51, 91, 103; piament *adv.* 291.
 plagas *p. p. m. sj. s.* (plāgātus) *blessé* *P* 436 (: peds).
 plaid *sbst. m. r. s.* (plācītum) *traité* *S* 11.
 pleier *inf.* (plīcāre) *plier, soumettre* *E* 9 (:).
 plorer *inf.* (plōrāre) *pleurer, plaindre* *P* 262 (: Jerusalem); -ret *pf. i. 3 s.* 198 (:); -rez *imp. 2 pl.* 264; -ran *gér.* 258.
 plus *comp.* (plus) *plus* *P* 5 (: fu).
 poblo *sbst. m. r. s.* (pōpūlum) *peuple* *S* 5; poble *L* 186; poble? 83; poples *sj. s.* *P* 40; popu? 487 (: elz).
 podenz *adj. m. sj. s.* (pōtēntis *p. pōtens*) *puissant* *P* 34 (:).
 podestad (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (pōtēstātem) *puissance, vertu, miracle* *P* 484 (:).
 podir *inf. sbst.* (*pōtīre *p. pōsse*) *pouvoir* *S* 7; podra *fut. 3 s.* *L* 162, 168; pois *pr. i. 1 s.* *S* 31, 32; posc *P* 447; *L* 96; poz 2 *s.* *P* 55; pod 3 *s.* 339, 448, 483;

L 40 (: bous), 165; poth 64 (: dol); pot 135; *M* 74 (73); *pf. 3 s.?* *L* 141, 188, 218; poem *pr. 1 pl* *M* 73 (72); pouret *plsqpf. i. 3 s.* *E* 9; posche *pr. sbj. 1 s.* *P* 513, 515; 3 *s.* 238; posciomes 1 *pl. F* 33; podist *impf. sbj. 3 s.* *F* 11; *v.* podenz.
 poem *v.* podir.
 poenas *v.* penas.
 pois *v.* podir.
 poisses *adv.* (pōstēa + *s* parag.) *puis* *F* 232.
 polle *sbst. f. sj. s.* (pūlla) *fille, pucelle* *E* 10.
 pont *sbst. m. r. s.* (pūctum) *point* (*complēm. de nég.*) *M* 57 (67).
 pontifex (*lat.*) *sbst. m. sj. s.* (pontife *F* 177 (: Deu)).
 poples, popu *v.* poblo.
 por *prép.* (prō) *pour* *E* 7, 8, 26; *F* 17, *r^a* 8; *L* 4, 24, 88 etc.; *pro* (*lat.*) *S* 5; *v.* per, por cio que, por o, por quant, por que.
 por cio que (prō ēcce hōc quid) *parceque* *L* 53.
 pordud *v.* perdesse.
 porlier *v.* parler.
 por o *adv.* (prō hōc) *pour cela* *E* 11, 18, 20; *F* 27; per o *P* 372; porr o *L* 147; porr o que *parce que* 64.
 por quant (prō quāntum) *autant* *L* 135.
 por que *conj.* (prō quid) *parce que* *F* 12; -quet 36 (*ms.*).
 porta *sbst. f. r. s.* (pōrtam) *porte* *P* 266.
 porter *inf.* (pōrtāre) *porter* *L* 2 (:); -tavent *impf. i. 3 pl.* *P* 392; -tet *pf. 3 s.* 343 (:), 354.
 pos *v.* post.
 posc, posche, posciomes *v.* podir.
 post (*lat.*) *prép. après* *E* 28; post que *depuis que ou parce que* *P* 312; pos *puisque* *L* 96.
 pot, poth, pouret, poz *v.* podir.
 pr aici *adv.* (> per aici) (pēr ēcce hic) *par ici* *M* 28 (:).
 prediat (*sav.*) *pf. i. 3 s.* (praedī-

cāvit) *prêcher* L 213 (:); *pretiet* p. p. r. s. F 7; *preier inf.* L 185.
*preiemeut (sav.) sbst. m. r. s. (*prēcāmēutum) prière* E 8 (:).
preier v. *prediat*.
preier inf. (prēcāre) prier E 26 (: ciel); L 147, 185 (:Deu); *preirets fut.* 2 pl. F 31; *præiam* 1 pl. P 359; *preia pf. i.* 3 s. L 106, 108; *preiest imp.* 2 pl. F 31; *preiet (ms. -at) M* 77 (75); *preiar (> -at) p. p. r. s. P* 341 (: doues).
preuden v. *penre*.
pres prép. (præssum) près de (?) P 172; cf. *peure*.
presdra, presdre, presdreut v. *peure*.
*preseu adj. neutr. r. s. (*prae-sēute p. praeseus) présent* M 12.
presentede (sav.) p. p. f. sj. s. (praesētātā) présenter E 11.
pretiet v. *prediat*.
primers adj. m. sj. s. (primārius) premier P 377 (: *pecchiad*); *primera f. sj. s.* 419.
primos adv. (primas) d'abord, en premier lieu L 7.
priudrai, prist v. *penre*.
pro v. *por*.
prob adv. (prōpe) près P 506 (: lou).
promet pr. i. 1 s. (prōmīto) promettre P 299; *-mest pf. i.* 3 s. L 192; *-mesdreut* 3 pl. P 85 (: *tradiesse*).
prophete (sav.) sbst. m. ou f. voc. s. (prōphēta) prophète P 188; *-tes sj. pl.* 27.
pudenz p. p. m. sj. s. (pūtēutis p. pūteus) puer P 32 (:).
puguar (sav.) inf. (pūgnāre) combattre P 502.
pugnes (sav.) sbst. f. r. pl. (pūgnas) combat P 501.
*pulcella sbst. f. sj. s. (*pūlicēlla) pucelle, vierge* E 1.
pura adj. f. r. s. (pūram) pur P 179.

purpure (sav.) sbst. f. r. s. (pūr-pūra) pourpre P 245.
qu' v. *quar, que, qui*.
qua v. *quar*.
quae v. *quar, que, qui*.
quaisses adv. (de quasi) comme, presque P 399; *quasi (lat.)* 348.
qual pron. 1) rel. f. r. s. (quālem) quel L 149, 205; *quals (?) r. pl.* P 458. — 2) *qual interr. m. quel r. s.* 332.
quandius (sav.) conj. (quāmdīu) aussi longtemps que, tant que L 49, 69, 111.
quant 1) rel. (quāntum) combien de q. P 173; *iu q. S* 6; *por q. L* 135. — 2) *conj. (quādo) quand* L 13, 79.
quar part. (quāre) car, parce que P 67, 176, 279, 361, 381, 505; L 129 (> *qui*); *car F* 18; *qua* P 373; *quae* 168; (> *que, lat. quid*) L 122; *que M* 28, 79 (77); *qu' P* 436; *qui* 264; L 166.
*quaranta nom de nombr. (*quādrāgīnta) quarante* P 449.
quarz adj. numér. m. sj. s. (quārtus) quatrième L 227.
quasi v. *quaisses*.
quatre nom de nombr. (quāttūor) quatre P 31; *quatr' L* 221.
que 1) v. anz, ço, des, doutre que, en pas que, entro, jus, mais, o, por o, per que, por cio que, por que, quar, qui, quimque, si, tam. — 2) compar. (quām) que P 152; *qu' E* 17. — 2) *conj. (quōd, quid) que dev. cons. E* 26; *F* 14, 26, 31, 32, 33; *P* 34 (*que*), 74, 86 etc.; L 18, 87, 110 etc.; *dev. voy. P* 438, 439; *quae dev. cons. L* 6, 148; *dev. voy. quid S* 11; *qued E* 14, 27; *quet F* 11, 25, (17) 36, *r* 16; *quez t'asaldran P* 58; *qu' E* 6; *P* 179.
qued v. *que*.

querem *pr. i. 1 pl. (de quaerimus) chercher* P 136, 183 (:); -ret 2 *pl. M* 56 (66), 73 (72); -reut 3 *pl. P* 173; 134 (>-ret) (: Judeu); -ret *imp. 2 pl. M* 74 (73).

quet, quez *v. que, qui.*
quev *v. chief.*

qui 1) *v. iki, quar. — 2) rel. m. sj. s. (qui) qui dev. cons. S* 13; P 39, 88 *etc.*; L 15, 26, 32 *etc.*; *dev. voy. P* 327; *pl. P* 61, 455, 456; *f. sj. s. P* 327. — *chi m. sj. s. dev. cons. E* 6, 12; F^r 17, 29; P 31, 110 *etc.*, M (*ms.*) 74 (73); *ci P* 302; *chi dev. voy. P* 35, 298, 317; *pl. F* 17 (*ms.*), 27, 31; *f. sj. s. P* 268. — *que m. sj. s. L* 12, 232; *f. sj. s. P* 400; *r. m. s. dev. cons. S* 28 (*que*); F^r 14, 25, 32; P 89, 96; L 47; M 15; *dev. voy. P* 158, 466; L 125; *pl. dev. cons. P* 4 (*que*); L 10, 209, 236; M 58 (68); *dev. voy. L* 225; *neutr. s. F* 31; P 7, 8 (*que*), 446; M 11, 12. — *quae m. sj. pl. dev. cons. L* 4; *r. pl. dev. voy. P* 71; *r. m. s. dev. cons. L* 144, 216; *dev. roy. f. s. 158*; *pl. 8, 152*. — *quet m. r. s. F* 26, 28. — *qu' neutr. sj. s. L* 156; *m. r. s. 219*; *pl. P* 277; *qu(e) m. r. pl. 111*. — *cui m. r. dir. S* 31; P 144, 170, 330, 420; L 29, 208, 240; *r. indir. P* 100, 206; L 164, 175. — *dont gén. s. E* 13; *dunt F* 16; *pl. 27*. — 3) *interr. chi m. sj. s. P* 188. — *que neutr. r. s. P* 83, 134, 183, 497; *v. per que.*

quid *v. que.*

quimque ou quuuque (> quauque)
(quaantum quid) *combien que,*
neutr. r. s. P 406.

raison *sbst. f. r. s. (ratiōnem)*
raison, discours, raisonnement,
manière P 191; -zon 431 (:); 445 (:); -zun 1 (:); -sous *r. pl.*

241 (:); -zous L 35, 190 (:);
-zou P 511.

ralat *pf. i. 3 s. (rē*allāre) s'en*
aller, rentrer, retourner L 90
(: mesfait), 122; -let 84 (:);
-lgeut *pr. sbj. 3 pl. 120*.

rams *sbst. m. r. pl. (rāmos) rameau,*
branche P 37 (: branches).

raueiet *pr. sbj. 3 s. (rē-nēget) re-*
nier E 6.

raus *sbst. m. r. s. (germ. raus)*
roseau P 246.

re *v. reis.*

rebošt (rēpōsītum), eu *r loc. adv.*
en cachette P 82 (: Escarioth).

receheut, receubist *v. reciwire.*

recimer *inf. (rē*cymāre) repous-*
ser L 126 (: coronat *p.*).

reciwire *inf. (rēcīpēre) recevoir L*
57; -cebut *pr. i. 3 pl. P* 243;
-ceubist *pf. i. 2 s. 68* (: cognog-
uist); -ciut ou -ciwt (?) 3 *s. L*
21, 130 (: viut); -ciu 27; -ciu(u)t
237.

reclus *sbst. m. r. (*rēclusum) re-*
clusion, prison L 155 (:).

recludreut *pf. i. 3 pl. (*rēclusē-*
ruut) emprisonner L 178.

recognostre(t) *inf. (rēcōgnōscēre)*
reconnaître P 196; -connossent
pr. i. 3 pl. 415.

recomanda *pr. i. 3 s. (rē-cōmmāu-*
dat) recommander, livrer L 194.

recridet *pf. i. 3 s. (rē-quirītāre)*
crier de nouveau P 319 (:).

red *v. retdre.*

redemptious (*sav.*) *sbst. f. sj. s.*
(rēdēptiōnem) rédemption P
14 (:).

redemptor (*sav.*) *sbst. m. r. s. (rē-*
dēptōrem) rédempteur P 416
(:).

redepus (> redeups) *pf. i. 3 s.*
*(*rēdēpsit) sauver P* 12 (: rend).

redre *adv. (rētro) en arrière P*
259.

refuded *pf. i. 3 s. (de rēfutāvit)*
refuser P 147 (:).

regard *sbst. m. r. s. (de rē +*
wardan) regard P 395.

regiel *adj. f. r. s.* (rēgālem) *royal*
E 8.

regnaz (*sav.*) *sbst. m. sj.* (rēgnātum) *règne* P 275; -net *r. s.* L 72, 116.

regne (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (rēgnum) *royaume* L 132; -nm (*lat.*) P 452, 486; *sj. s.* 506; *ren r. s.* 296 (*mercet*).

regnet *pf. i. 3 s.* (*de* rēgnāvit) *régnér* P 372; -nevet *impf. i. 3 s.* L 15.

reis *sbst. m. sj. s.* (rex) *roi* P 34; L 20, 49, 67, 85; *rex* (*lat.*) E 12, 21; P 26; L 115; *voc.* P 301; *rei r. s.* 33, 229 (: es), 288; L 14, 41, 54 (: fiet), 62 (: conseil), 83; re 60.

remembrar *inf.* (rēmēmōrāre) *rap-peler* P 3 (: *salvad*), 95, 333 (:).

ren 1) *v.* *regne*. — 2) *sbst. f. r. s.* (rēm) *rien*, *ren non ne-rien* P 290.

rend, rendet, rendra *v.* *retdræ*.

repadred *pf. i. 3 s.* (*de* repātrīavit) *retourner* P 129 (:).

repancement (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (*rēpausāmētum) *repos* F 12.

repauser *inf.* (rēpansāre) *reposer* F 11.

requeret *pr. i. 2 pl.* (*de* rē-quærītis) *requérir*, *chercher*, *rechercher* P 404 (: *creme(n)t*).

resors *v.* *resurdra*.

respondre *inf.* (*rēspōndēre) *répondre* P 216; -on *pr. i. 3 s.* 181, 297; -ondent 3 *pl.* 135; -ondet *pf. i. 3 s.* 289.

restaurat (*sav.*) *pf. i. 3 s.* (rēstā-rāvit) *restaurer* L 181 (: *landier*).

resurdra *fut. 3 s.* (rēsürgēre hābet) *ressusciter* P 336, 361 (:); *resors p. p. m. sj. s.* M 26.

reswardet *pf. i. 3 s.* (*de* rē-wardan) *regarder* P 195 (: *f[a]it*).

retdræ *inf.* (rēndēre *p.* rēddēre) *rendre* P 513; *rendra fut. 3 s.* 472; *rendran 3 pl.* 464 (:); *rend pr. i. 3 s.* 11 (: *redepsn*); *red*

161; *rendet pf. i. 3 s.* L 215; *rende[t]* 26.

retrames *pf. i. 3 s.* (rē-trāns-mīssit) *renvoyer* P 220 (: *vestit*).

retunrar *inf.* (rē-tūrn-āre) *détourner*, *retourner* S 30, 31; -tornent *pr. i. 3 pl.* P 422 (: *duās*).

revenir *inf.* (rēvēnīre) *revenir* F 4; -nist *impf. sbj. 3 s.* L 87 (: *onist*).

revestiz (> -it?) *pf. 3 s.* (rē-vēstīvit) *revêtir* L 145 (: *exit*).

revidren *pf. i. 3 pl.* (*rēvīdērunt) *revoir* P 426.

revivere *inf.* (rēvīvēre) *ressusciter* P 35 (: *encontra'xirent*); *revis-quet pf. i. 3 s.* 364 (: *fidel*).

rex *v.* *reis*.

roa *v.* *rova*.

roches *sbst. f. sj. pl.* (*rōccas) *roche* P 323.

roors *sbst. f. sj. s.* (*de* rūbōrem?) *rougeur*, *aurore* L 203.

rova *pf. i. 3 s.* (rōgāvit) *prier*, *commander* L 65, 195, 200; P 96; *roa* 453; *rova* L 18, 150; *roved* P 20 (:); *rovet* 119 (:); *roveret plsgpf. i. 3 s.* E 22; *rnovet pr. i. 3 s.* E 24.

rumpre *inf.* (rūmpēre) *rompre*, *flageller* P 231.

s *v.* *il*, *se*, *sos*.

sa *v.* *sos*.

sab, sabent *v.* *savir*.

saccrament (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (sacrāmētum) *sacrement* P 94.

saciet *pf. i. 3 s.* (*de* sātiāvit) *ras-sasier* P 98 (: *sanctificat*).

sagrament (sacrāmētum) *ser-ment* S 28.

sags *v.* *sang*.

saje *adj. f. r. pl.* (sāpiās) *sage* M 76 (74).

salndent *pr. i. 3 pl.* (sālūtant) *saluer* P 251.

salnt *sbst. f. r. s.* (sālūtem) *salut* F 5.

salv *adj. m. sj. pl.* (sālvi) *sauf*, *sauvé* P 455 (: *damnat*).

salvament (sav.) *sbst. m. r. s.* (sălvămēntnm) *salut* S 6.

salvar *inf.* (sălvāre) *sauver, seconder* S 10; P 68; -*vara* fut. 1 S 7; -*va* p. p. m. r. s. P 4 (:).

sancz *adj. m. sj. s.* (săncțns) *saint* L 50; sanct 76, 81, 89; P 157 etc.; sanctns (lat.) 475a; sanz 167, 340; L 39; sanct r. s. 30, 68, 118, 140, 178, 198, 223; sant 6; P 108; sanc 113; sanz 515; sanz sj. pl. P 324, 325; sancz r. pl. L 2; sanz 3 (:), 238; P 52; sans 185; sancta (lat.) f. sj. s. P 419; sanctas sj. pl. P 128.

sanctificat (sav.) p. p. m. r. s. (săncțificātum) *sanctifier* P 97 (: saciet).

saned pf. i. 3 s. (de sânăvit) *guérir* P 162 (: mal).

sang *sbst. m. r. s.* (săngŭem) *sang* P 386; sags sj. s. 127.

sanitad (sav.) *sbst. f. r. s.* (sănī-tătem) P 464.

sans, sant, sanz v. sancz.

sas v. sos.

Satanas *nom. propr. sj. Sathan* P 489; -*nan* r. 374.

sauvaire (ms. salv-) *sbst. m. sj. s.* (sălvātor) *sauveur* M 13.

savir *inf.* (*săpire et săpēre p. săpēre) *savoir* S 7; savier L 23 (: fied); sab pr. i. 3 s. P 110, 332; sabent 3 pl. 478; savelet *impf. i. 3 s.* F 4; soth pf. i. 3 s. L 89, 156; sot 77; sowrent 3 pl. 116.

scriptura (sav.) *sbst. f. sj. s.* *Ecriture sainte* M 26.

se *pron. réfl.* (sē) *se, soi* F 25; P 20, 35, 198, 208 etc.; L 51, 115, 224; es (> se) P 470; ob se L 28, 164; a se 43; si L 70, 110; dev. voy. s' P 115, 117 etc.; L 66, 122 etc.; F 11; *enclit. s* E 18, 20, 21; F 25; P 155, 238; L 28, 65, 89, 206; dev. voy. ss P 24.

seche *adj. f. sj. s.* (sicca) *sec* F 15. secula v. seule.

sed v. si.

seder *inf.* (sēdēre) *s'asseoir, être assis* P 119; set pr. i. 3 s. 401 (: dis), 470 (: cel); sist pf. 3 s. F 8.

seguen *gér.* (sēqnēndum) *suivre* P 257 (: gaimentan); seugnen 167.

sei v. sos.

seietst, seit v. estrai.

sem v. sos.

semblanz *sbst. m. r. pl.* (sīmū-lāntes) *apparition* P 450.

semper (lat.) *adv. toujours* P 48, 212, 298, 370, 452; aussitôt 70, 103, 146, 162, 196, 210; L 130; sempre E 10; L 37, 39, 40, 44, 94, 234; 22; senpr' P 414.

sen 1) v. sens. — 2) v. sos. — 3) pr. i. 3 s. (sēntit) *sentir* P 102.

sendra *sbst. m. sj. s.* (sēñfor) *seigneur* S 29; seindræ P 417; senior r. s. 251 (:), 280, 415 (:); L 75 (:), 239 (:); sennior P 80, 86, 242 (:); seniors r. pl. L 8 (:).

sens *prép.* (sīne + s) *sans* P 268, 383; L 84; sen P 354.

sep *nom de nombr.* (sēptem) *sept* P 420.

sepulera (lat.) *sbst. m. sj. pl.* *sépulcre* P 324.

ser *sbst. m. r. s.* (sērnm) *soir* P 425 (: fidel).

seran, seret v. estrai.

sermon (sav.) *sbst. m. r. s.* (sērmō-nem) *sermon, discours* P 109; -ons r. pl. L 35 (:).

seros *sbst. f. r. pl.* (sōrōres) *sœur* M 76 (74) (: glorios).

serv *sbst. m. r. s.* (sērvnm) *serf* P 159, 162; serw L 180 (:).

servir *inf.* (sērvire) *servir* E 4 (:); -vier L 24 (?); -vid pf. i. 3 s. 29 (:); -vist *impf. subj.* 3 s. 44 (:).

set *v.* seder.

seu *v.* sos.

seuguen *v.* seguen.

seule *sbst. m. r. s.* (saeculum)
monde *E* 24; secula (*lat.*) *P* 516
(: laudar).

'sgarded *v.* æswardovet.

si 1) *conj.* (si) *si* *S* 27, 30; *P* 180,
235, 461, 511; *L* 171, 173; sed *L*
169. — 2) *adv.* (sic) *si* *S* 7; *P*
87, 126, 187 etc.; *L* 10, 37, 155,
159, 183; si . . que *P* 191, 375,
398; si . . cum *F* 27; *P* 476; si
cum *S* 9; *F* 18; *P* 27; *L* 182,
184, 203, 204. — *part. (et)* *F*
3, 15; *P* 122, 159, 178 etc.; *L*
66, 194, 201, 206; e si *F* 8, 25;
L 5; et . . si *P* 255, 354; *L* 84.

— 3) *v.* se.

sia *v.* estrai.

signa (*sav.*) 1) *sbst. m. sj. s.* (signa)
signe, miracle *P* 272; -nes *r. pl.*
457, 484; *L* 209. — 2) *pr. i.* 3
s. (signat) *signifier* *P* 444.

sist *v.* seder.

sit *v.* estrai.

so 1) *v.* estrai. — 2) *v.* sos.

soa *v.* sos.

sobl' (> sobr') *prép.* (süpër) *sur*
P 400; sobr' 475; sobraë 463;
sobre 107, 240; *L* 230; super
(*lat.*) 165; soure *E* 12; sore *F*
11; *apr. voy.* ssub[r]' *P* 64.

socors *sbst. m. r. s.* (succursum)
secours *M* 78 (76).

soe *v.* sos.

soi *v.* 1) estrai. — 2) *v.* sos.

soleilz *sbst. m. sj. s.* (solliculus)
soleil *P* 390; -lelz 311.

solevar (*ms. los levar*) *inf.* (sub-
lëvare) soulever *P* 491 (:).

solia *impf. i.* 3 *s.* (sölëbat) *souloir*,
avoir l'habitude *P* 458 (: fidel);
solt *pr. ou pf. i.* 3 *s.* *F* 1.

sols *adj. m. sj. s.* (solus) *seul* *P*
120, 157, 167.

solses *impf. subj. 3 s.* (sölsisset
p. sölvisset) *accomplir* *P* 384.

som, son *v.* sos.

sou *v.* estrai.

soued *pf. i.* 3 *s.* (de sönëvit) *son-*
ner, dire *P* 214 (:).

sopa *sbst. f. sj. s.* (*germ. suppa*)
morceau *P* 100, 101 (:).

sopar *inf. sbst. m. r. s.* (*germ.*
suppan) *manger, souper* *P* 109;
-pet *pf. i.* 3 *s.* 428 (:).

sore *v.* sobl'.

sort *sbst. m. r. s.* (sörtem) *sort*
P 270.

sos *poss. m. sj. s.* (suus) *sôn*

a) *sans article* *P* 271, 355;

b) *avec l'art.* 275, 408; li suos

L 10. — son *r. s.*: a) *sans*

art. S 9, 28; *P* 51, 86, 107,

248, 254, 378, 386; *L* 72, 81,

125, 180, 198; b) *avec l'art. P*

108, 146, 338; *L* 31; — som *P*

508; so *L* 60, 62, 103; sun *F*

12; seu 11; sem 28; lo suon *E*

15?; al suo *L* 69; li seu 58. —

soi *sj. pl. P* 274, 426; *L* 14;

li *s. P* 363, 429, 457, 473; e l

foi (> soi) 378; sei 165; sos

r. pl. avec ou sans art. P 3, 19,

73, 112, 119, 282 etc.; ssos *après*

voy. 44, 52, 92; *L* 2, 59 etc.

— sa *f. sj. s. P* 12, 13; la

soa 353; la sua 11. — sa *r.*

s. E 17; *P* 95, 102, 443 etc.;

L 46, 88; s' 122; soa *P* 334,

375, 386; la *s.* 204; soe 267;

soune *E* 29; sua *P* 25, 168; suo

S 30; su' *L* 3. — sas *r. pl. P*

237; ses *L* 146.

sost *prép.* (sübtüs) *sous* *F* 14.

sostendreiet *cond. 3 s.* (süstüäre

hähëbat) *soutenir* *E* 16; sosteg

pf. 3 s. P 8; susteg 16; sustinc

L 240; -ting 10; -tiut 236 (:

audit).

sot, soth *v.* savir.

soure *v.* sobl'.

soune *v.* sos.

soveir *inf. sbst. r. s.* (söpëre *p.*
söpïre) *sommeil* *F* 12.

sowrent *v.* savir.

'spandut *p. p. m. sj. pl.* (*de ẽx-*
pändere) *répandre* *P* 485.

'spede *v.* espades.

spiritiel (*sav.*) *adj. r. s.* (spirī-tūālem) *spirituel* *L* 215 (: perdonat *p.*); e(t)spiritiels *r. pl.* 172 (:).
 spiritus (*lat.*) *sbst. m. sj. s. esprit* *P* 320, 440, 475; spiritum 515.
 ssos *v. sos.*
 ssub *v. sobl'*.
 ssusted *pf. i. 3 s.* (*sūbstāre) *ré-sister* *P* 155.
 'sta, 'stera *v. ester.*
 stanit *v. tanit.*
 suded *pf. i. 3 s.* (de sudāvit) *suer, transpirer* *P* 126 (:).
 sudor *sbst. f. r. s.* (sudōrem) *sueur* *P* 126, 128.
 sun, sunt *v. estrai.*
 sun, suo, suon, suos *v. sos.*
 suon *sbst. m. r. s.* (sōnum) *son* *E* 15 (?).
 sus *adv.* (sūsum *p. sūrsum*) *en haut* *P* 26, 91; *L* 234 (:); *sus en* *P* 281, 285, 318. 401, 465; *E* 6; *s. e* *M* 22.
 suscitet (*sav.*) *pf. i. 3 s.* (de sūscītā-vit) *ressusciter* *P* 30 (: fait).
 suspensus (*lat.*) *p. p. m. sj. s. suspendre* *P* 312.
 suspiret *pf. i. 3 s.* (de sūspirāvit) *soupirer* *P* 51 (:).
 susteg, -ting, -tint *v. sostendriet.*
 Symeonz *nom de pers. m. sj. Siméon* *P* 340.
 ‡ *v. tos, tu.*
 ta *v. tam, tos.*
 tais *pr. i. 3 s. réfl.* (tācet) *se taire* *P* 215 (: denat).
 tal *v. tels.*
 talant *sbst. m. r. pl.* (tālēntum) *talent, idée* *P* 73; -lenz 84.
 talier *inf.* (tālīare) *tailler, couper* *L* 157 (: quev); *talia pr. i. 3 s.* 233.
 tam *adv.* (tam et tāntum) *si, tant* *P* 130; *L* 21, 47, 67, 153; *ta (> tam ou at?)* *P* 73; *tan* 106, 322; *L* 160; *ntr. r. s.* 135.
 tanit *pr. i. 3 s.* (tēnet?) *tenir* *S* 30.
 tas *v. tos.*

te *v. tu.*
 tels *pron. m. sj. s.* (tālis) *tel* *L* 73; *tiel r. s.* 65, 144, 207; *tal* 138; *P* 110, 302, 395; *tels r. pl.* *L* 209 (:). — *tels f. sj. s.* 79, 208; *tel F* 16; *tels r. pl.* *L* 240; *F* 33; *tal r. s.* *P* 431; *tals r. pl.* 241, 511.
 templum (*lat.*) *sbst. m. r. s. temple* *P* 327; *teplum* 70.
 temps *sbst. m. sj. s.* (tēmpus) *temps* *L* 5; *r. s.* *P* 211, 352 (:); *r. pl.* *L* 13 (:); *tiemps* 28, 32 (: juvent).
 ten *pr. i. 3 s.* (tēndit) *tendre* *P* 318; *tend* 146; *tenden* 3 *pl.* 280.
 tener *inf.* (tēnere) *tenir* *L* 93 (: aver); *ting pf. 3 s.* 28 (: nonrit).
 terce *v. terz.*
 terra *sbst. f. sj. s.* (tērra) *terre* *P* 322; *r. s.* 6, 60, 127, 328, 399; *L* 163; *M* 16.
 terz *adj. numér. m. r. s.* (tērtius) *tiers, troisième* *P* 362, 389; *terce f. r. s.* 139, 191.
 Theoiri *nom de pers. m. r. Théodoric* *L* 58 (:).
 ti *v. tu.*
 tiels *v. tels.*
 ting *v. tener.*
 tiraucz (*sav.*) *sbst. m. sj. s.* (týrānus) *tyran* *L* 152 (:); -ant *r. s.* 191 (:).
 toi *v. tos.*
 tolir *inf.* (tōllire *p. tollēre*) *enlever* *E* 22; *tollut p. p. m. r. s.* *L* 229.
 ton *v. tos.*
 toned *v. torne.*
 torment *sbst. m. r. s.* (tōrmēntum) *tourment* *L* 12, 173 (:); -euz *r. pl.* *P* 66 (:).
 torne *pr. i. 3 s. réfl.* (*tōrnāre) *se tourner, s'en aller* *L* 206;
 to[r]ned *pf. i. 3 s.* *P* 293 (:);
 tornat *p. p. m. sj. pl.* 473 (: perveng); *tornades f. sj. pl.* 413 (:).
 tort *sbst. m. r. s.* (tōrtum) *tort* *P* 290.
 tos *poss. m. sj. s.* (t[u]us) *ton av.*

ou sans article P 56; *L* 92 ton; *r. s.* P 296; *to* 150, 514; *toi sj.* pl. 58, 65; *tos r. pl.* 54, 61 (los t.), 63. — *ta f. r. s.* 295, 302, 359, 512; *tua* 308; *tas r. pl.* 63.
tost adv. (töstum) *tôt*, *bientôt E* 19 (: coist); *F* 23; *M* 79 (77).
toster inf. (töstäre) *rôtir* P 495 (:); *-taz p. p. m. r. s.* 443 (:).
toz adj. et pron. m. sj. s. (*töttus) *tout* P 32, 240, 276, 355; *tot r. s.* 4, 76, 485, 500; *L* 148; *toth* 126, 159. — *tot neutr. r. s.* P 47, 59, 104, 272, 406, 409, 447, 516; *L* 88; *toth* 102, 106 (:). — *tuit m. sj. pl.* *E* 26; *P* 122, 135, 138, 141, 182, 233, 239, 249, 274, 430; *L* 61, 211; *toit* 116 (: mors). — *toz r. pl.* P 12, 112, 119, 256, 364, 384, 387, 454, 464, 471, 472, 481; *L* 166; *tot* P 98; *M* 94 (89). — *tota f. sj. s.* P 33. — *totas r. pl.* 65, 140, 154; *v. ensobre.*
trades v. tradran.
tradetur (sav.) sbst. m. r. s. (träditörem) *traitre* P 148.
tradisse pr. sbj. 3 s. (de trädire *p. trädere*) *trahir* P 86 (: promesdrent); *tradissant 3 pl.* (?) 80.
tradran (> -rai) fut. 1 s. (trädere häbëo) *trahir* P 83 (:); *-des pr. i. 2 s.* 150; *-das pr. sbj. 2 s.* 152.
tramist pf. i. 3 s. (trāmisit) *transmettre, envoyer* L 86 (:); 221; *-mes p. p. m. r. s.* M 27.
trassndad p. p. m. sj. pl. (trāns-sudāti) *suer, transpirer* P 141 (: aproismad).
traverset pf. i. 3 s. (de trānsvër-savit) *traverser* P 338.
trebucher inf. (de trāns + germ. būk) *trébucher, jeter, précipiter* P 493 (: escorter).
treis nom de nombr. f. r. pl. (trēs) *trois* P 140; *tres sj. pl.* 391; *m. sj. pl.* L 223; *r. pl.* P 5.
trenta nom de nombr. m. r. pl.

(*trīnta *p. trigīnta*) *trente* P 5, 85.
tres v. treis.
trestot adj. m. r. s. (trāns-töttm) *tout* P 310; *sj. pl.* 284 (: Jesnm); *-tuit* 228, 358; *L* 212; *-toz r. pl.* 36 (:); P 124, 432 (:), 433 (: soi); *-tot* 96 (:).
Trinitad (sav.) sbst. f. r. s. (trī-nītātem) *Trinité* P 454 (: allar).
trist adj. m. sj. s. (tristis) *triste* L 143 (: vid).
trobéd v. trovat.
trop adv. (de germ. thorp) *trop* M 40, 50, 55 etc.
trovat pf. i. 3 s. (*tröpāvit) *trouver* L 100 (:); *trobéd* P 71 (:); *trovez p. p. m. sj. s.* P 175.
tn pron. pers. sj. (tu) *tu, toi* F 20; P 181, 235, 296, 307; *te r. dir.* 61, 67, 68, 305; *L* 94; *t' P* 58, 59; *t enclit. P* 295; *te r. indir.* 54, 359, 513; *ti* 151; *t' 56*, 188, 299.
tna v. tos.
tuit v. toz.
tult? F r^o 28.
 u 1) *v. nns, il, li.* — 2) *part.* (aut) *ou* F 9.
umbre sbst. f. r. s. (ūmbram) *om-bre* F 11.
nnanimes (sav.) adj. sj. pl. (un-ānīmi) *unanime* F 29.
unguement (sav.) sbst. m. r. s. (ūnguimētum) *ouguent* P 346; *-menz r. pl.* 392 (:).
nniz p. p. m. sj. s. (ūnītus) *uni* P 276 (:).
nnqne, nnqne v. omque.
uns nom de nombr. et art. indéf. m. sj. s. (unus) *un* P 156, 287, 317; *L* 227; *un r. s.* F 11 (un'?), 14; P 20, 109, 216, 246; *L* 55, 66, 228; *M* 13; *u (dev. s et m)* P 159, 465; *L* 22, 95, 98. — *nna f. sj. s.* P 100; *une r. s.* E 22; *hnna* P 273; *hun(u)a* 303.
us v. li.

useire *sbst. f. sj. s.* (östiärä) huis-
sière, portière *P* 190.
usque (*lat.*) *conj. jusqu'à ce que*
P 383.
ut *v. o.*

Vadart *nom de pers. m. r. s. L*
227 (:).

vai, van *v. aler.*

vassalz *sbst. m. r. pl.* (vässällos)
vassal, guerrier *P* 367.

ve *v. venir.*

veder *inf.* (vödère) *voir P* 168,
172, 407; *vetran fut. 3 pl.* 412;
veet pr. i. 2 pl. M 68 (58); *vetdest*
pf. i. 2 s. P 308; *vid 3 s. 50,*
209 (: esdevint); *L* 144 (:), 149
(:), 188 (:), 189, 201, 205 (:),
218 (:); *vit P* 419, 423; *L* 90;
vidren 3 pl. P 77 (: enveie),
397, 421; *virent L* 209; *vidra*
plsqpf. i. 3 s. P 133, 331; *vedes*
impf. sbj. 3 s. P 335; *vidist*
L 138 (: vivs); *vedez imp. 2*
pl. P 435, 436; *vedent ger. 469;*
veduz p. p. m. sj. s. 418; *vedud*
sj. pl. 326 (: exit).

veg, veggra *v. venir.*

veïades *sbst. f. r. pl.* (*vīcātas)
fois P 418.

veintre *inf.* (vīncēre) *vaincre E*
3; *ventre L* 64; *vencera fut. 3*
s. P 497 (: mais); *venquet pf.*
i. 3 s. 374 (: asalit); vencut p.
p. m. r. s. 375 (:).

vel *v. fel.*

ven *pr. i. 3 s. (vëndit) vendre, se*
vendre P 87?

vencera *v. veintre.*

vengra, -gre(n), -gues *v. venir.*

venir *inf.* (vënire) *venir E* 28; *P*
278; *L* 212 (:); *venras fut. 2 s.*
P 300; *vendras 296;* *venra 3*
s. 471; M 28, 79 (77); *venrant 3*
pl. P 57; *ve pr. i. 3 s. 34;* *ving*
pf. i. 1 s. 68; *vint 3 s. F* 15;
L 129 (: receivt); *vin* 208; *veng*
P 479; *veg* 123; *venit M* 16;
vindrent 3 pl. L 117, 223; *veng-*
gren P 399 (:); *vengre plsqpf.*

i. 3 s. 400 (:), 468; *vengra 82;*
veggra 145; *vindre L* 202;
vengues impf. sbj. 3 s. P 383;
venez imp. 2 pl. 407; *venude*
p. p. f. sj. s. F r^o 2.
venjiar inf. (vündicäre) *venger P*
157.

venquet, ventre *v. veintre.*

veren *sbst. m. r. s.* (vënenum)
venin, poison P 461 (: ver).

veritiet (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (vērī-
tātem) *vérité L* 34 (:); *veritad*
P 442; *vertet 273 (:).*

verme *sbst. m. r. s.* (vërmem) *ver*
F 14.

vers 1) *prép.* (vërsūs) *vers P* 142.

— 2) *adj. m. sj. s.* (vërus) *vrai*
P 180, 301, 369 (: es); *verus (lat.)*
7; *ver neutr. r. s. 272 (: vestimenz),*
336 (: morir), 462 (: ve-
ren); *vera f. r. s. 1, 306, 330.*

vertet *v. veritiet.*

vertuz *sbst. f. sj. s.* (*de vīrtutem*)
vertu, miracle P 479; *-tud r. s.*
376 (:); *-tuz r. pl. 212;* *virtuz*
482.

vespræ *sbst. m. r. s.* (vëspërum)
vêpre, soir P 425.

vestent *pr. i. 3 pl.* (vëstunt *p.*
vëstīunt) vêtir P 254; *-tirent*
pf. i. 3 pl. 245 (: mesdrent); F
r^o 25; *vestit p. p. m. r. s. P* 219
(: retrames).

vestimenz (*sav.*) *sbst. m. sj. s.*
(*vëstimëntus) *vêtement P* 271
(: ver), 396 (:); *-ment r. s. 219,*
254 (: escarnid).

vestirent *v. vestent.*

vestit *sbst. m. r. pl.* (vëstītos)
vêtement P 23 (:), 43.

vetdest *v. veder.*

vez *sbst. f. r. s.* (vīcem) *fois P*
139, 194.

vid *v. veder.*

vida *sbst. f. r. s.* (vītam) *vie P*
11, 223; *vide 225 (:), 304.*

vidra, vidren(t) *v. veder.*

vil' *sbst. f. sj. s.* (vīlla) *ville P*
18, 118.

vin *sbst. m. r. s.* (vinum) *vin* *P* 93 (: commandez), 97, 279 (: il).
vin, **vindre**(nt), **ving**, **vint** *v.* **venir**.
virge *sbst. f. sp. s.* (virginem) *vierge* *P* 353; *virgine* (*abl. lut.*) *r. s.* *M* 17; *virgines* (*lut.*) *voc. pl.* 11.
virginitet (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (vīrgīnitātem) *virginité* *E* 17 (:).
virtuz *v.* **vertuz**.
vises *sbst. f. r. pl.* (*germ. wisa*) *guise, manière* *P* 213.
visitet (*sav.*) *pf. i.* 3 *s.* (*de vīsītāvit*) *visiter, aller voir* *L* 180.
visquet *v.* **vivre**.
vit *v.* **veder**.
vituperet (*sav.*) *p, p. m. r. s.* (vītūpērātum) *défigurer* *L* 159 (: miels).
vivre *inf.* (vivēre) *vivre* *P* 235;
viv *pr. i.* 3 *s.* *L* 196 (:); *visquet* *pf. i.* 3 *s.* 49.
vivs *adj. m. sj. s.* (vivus) *vivant* *P* 332 (:), 362, 430, 483; *L* 137 (:); *r. pl.* *P* 494.
vobis *v.* **vos**.
voiant *p. pr. m. r. s.* (*orig. incert.*) *vide* *P* 407 (: desabanz).
vol 1) *v.* **voldrat**. — 2) *sbst. m. r. s.* (*de *vōlēo*) *volonté, gré* *S* 12.
volat *pf. i.* 3 *s.* (vōlāvit) *voler* *E* 25.

voldrat *fut. 3 s.* (*vōlēre hābet) *vouloir* *P* 168 (: vai); *vol* *pr. i.* 1 *s.* *P* 3; *L* 96; *vols* 2 *s.* *P* 55 (: orgolz); *L* 94; *volt* 3 *s.* (*pf.?*) *E* 24; *L* 136; *vol* (*ou pf.*) *P* 15, 157 (: og), 221; *L* 57, 101, 147, 199; *volunt* 3 *pl.* 60; *voliet* *impf. i.* 3 *s.* *P* 206; *voldrent* *pf. i.* 3 *pl.* *E* 3, 4; *voldret* *plsqpf. i.* 3 *s.* 21.
voluntaz (*sav.*) *sbst. f. r. pl.* (vōlūntātes) *volonté* *P* 503 (: fidels).
voluntiers *adv.* (vōlūntārie + s) *volontiers* *L* 97 (:); 130.
vos 1) (> no's, no es) *il n'ya* *P* 403.
 — 2) *pron. pers. sj.* (vōs) *vous* *P* 410; *L* 113; *M* 15; *r. dir.* *P* 263; *M* 78 (76) (:); *r. indir.* *P* 1, 83, 262, 264 etc.; *L* 7, 9; *M* 11, 12, 71 (70), 73 (72), 74 (73), 94 (89); *vobis* (*lat.*) *P* 433.
vost *v.* **vostre**.
vostre *poss. m. r. s.* (vōster) *votre* *P* 229; -tres *r. pl.* 84, 263; *M* 16 (los v.); *vost* *f. r. pl.* *F* 30; *M* 76 (74) (*ms. vostras*).
voz *sbst. f. r. pl.* (vōces) *voix* *P* 234 (: fellunt).
'xirent *v.* **escit**.
zo *v.* **co** (ço).

89015205719



b89015205719a

2 Hour 1st Semester

2 Hour 2nd Semester

3 Hour 1st Semester

3 Hour 2nd Semester

PC 2825 K7 1897

002

49002405

89015205719



b89015205719a